



Pequeño manual de apoyo para redactar textos ambientales

Ana María Sánchez Mora

Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales
Instituto Nacional de Ecología
Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad

PEQUEÑO MANUAL DE APOYO
PARA REDACTAR TEXTOS AMBIENTALES

ANA MARÍA SÁNCHEZ MORA

Pequeño manual de apoyo para redactar textos ambientales

Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad
Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales
Instituto Nacional de Ecología

Primera edición: abril de 2008

D.R. © Comisión Nacional para el Conocimiento
y Uso de la Biodiversidad (CONABIO)
Av. Liga Periférico-Insurgentes Sur 4903
Col. Parques del Pedregal 14010
Delegación Tlalpan, México, D.F.
www.conabio.gob.mx

Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales
Blvd. Adolfo Ruiz Cortines 4209. Col. Jardines de la Montaña
C.P. 14210. Delegación Tlalpan, México, D.F.
www.semarnat.gob.mx

Instituto Nacional de Ecología (INE-SEMARNAT)
Periférico Sur 5000. Col. Insurgentes Cuicuilco
C.P. 04530. Delegación Coyoacán, México, D.F.
www.ine.gob.mx

DISEÑO DE LA PORTADA: Álvaro Figueroa
FOTO DE LA PORTADA: Claudio Contreras Koob
EDICIÓN PARA INTERNET: Dirección de Publicaciones, INE

ISBN: 978-968-
Impreso y hecho en México

Índice

<i>Presentación</i>	17
<i>Prefacio</i>	19
<i>Agradecimientos</i>	23
<i>Descripción del contenido de esta obra</i>	25
SOBRE LAS ENTRADAS	35
I. EL PROCESO DE ESCRIBIR	39
II. TEMAS DE REDACCIÓN	43
ABREVIATURAS	43
ACENTOS	45
<i>Acentuación y verbos</i>	52
<i>Tilde diacrítica</i>	53

ADJETIVOS	58
<i>Colores</i>	60
ADVERBIOS	61
<i>Normas generales</i>	62
ARTÍCULOS	64
COMPARATIVOS	68
COMPUESTAS	71
CONCORDANCIA	73
<i>Casos difíciles de concordancia</i>	74
CURSIVAS Y COMILLAS	88
<i>Cursivas</i>	88
<i>Comillas</i>	91
ESTRUCTURA	95
<i>Orden de las palabras</i>	96
<i>Orden de los bloques</i>	98
<i>Estructura global y coherencia</i>	101
GÉNERO	104
LATINISMOS	106
MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS	109
<i>Mayúsculas diacríticas</i>	113
<i>Sugerencias prácticas para usar mayúsculas diacríticas</i>	122

NEGATIVOS	124
NÚMEROS	126
<i>Edades, fechas y horas</i>	130
ORTOGRAFÍA	132
PLURALES	137
<i>Reglas para la formación del plural</i>	137
PREFIJOS	140
PREPOSICIONES	142
PRONOMBRES	151
<i>Pronombres de uso problemático</i>	154
PUNTUACIÓN	157
<i>La coma</i>	157
<i>El punto</i>	170
<i>Los dos puntos</i>	171
<i>Los paréntesis</i>	173
<i>Los guiones</i>	175
<i>Los puntos suspensivos</i>	176
<i>Los signos de interrogación y de admiración</i>	177
QUE	178
SIGLAS	180
SÍMBOLOS	183

SUJETOS	186
<i>Proposiciones (oraciones) y sujetos</i>	190
<i>Los verbos haber y hacer usados impersonalmente</i>	192
TOPÓNIMOS	193
VERBOS	195
<i>Verbos problemáticos</i>	203
III. MAL USO Y ABUSO	213
POR INFLUENCIA EXTRANJERA	214
<i>Del inglés</i>	214
<i>De otras lenguas o de variantes del español</i>	218
POR MODA	220
<i>Vocabulario</i>	221
<i>Y/O</i>	227
PAJA	232
<i>Estilo rimbombante</i>	233
<i>Palabras sobrantes</i>	234
<i>Expresiones incorrectas e inexactas</i>	237
RECOMENDACIONES FINALES	243
BIBLIOGRAFÍA	245
ÍNDICE ANALÍTICO	245

PRESENTACIÓN

Es evidente que la redacción de textos —oficios, cartas, notas informativas, artículos, proyectos, informes de trabajo, documentos oficiales, etc.— deja mucho que desear en muchos sectores y el ambiental no es la excepción. Aprender a comunicar de manera más correcta, precisa y clara los temas y problemas relacionados con nuestro entorno natural y con su gestión contribuirá a la cultura de cuidado y de respeto al ambiente, a la vez que facilitará y hará más eficiente la redacción de cualquier tipo de textos. Así pues, es muy afortunado que tengamos ahora a nuestro alcance este *Pequeño manual de apoyo para redactar textos ambientales*.

Esta obra es una magnífica y muy útil herramienta para quienes laboramos en el sector ambiental, así como también para los estudiantes, los investigadores y el personal de organizaciones de la sociedad civil relacionados con el tema. El libro refleja el extenso conocimiento de su autora, la M. en C. Ana María Sánchez Mora, y aporta ejemplos concretos —tomados de casos reales de los libros y otros escritos sobre ciencias naturales que ella ha revisado— que resultan ser muy prácticos para aplicarlos en el trabajo cotidiano.

Este *Pequeño manual* es resultado de la amplia experiencia que su autora ha adquirido a lo largo de muchos años de investigación y práctica en comunicación de la ciencia, particularmente en la comunicación escrita para divulgar el conocimiento a un público amplio. Ana María Sánchez resulta una persona especialmente indicada para escribir un manual sobre el tema pues ha participado en numerosos talleres de redacción científica dirigidos a estudiantes de posgrado de ciencias biológicas y biomédicas, se ha dedicado a revisar con sus alumnos la redacción de sus tesis de grado y ha impartido cursos de redacción a personal de instituciones dedicadas a la gestión de los recursos naturales.

Pero Ana María Sánchez no solo enseña redacción sino que también escribe: es autora de numerosos artículos, de material didáctico y de divulgación, así como de varias novelas, obras de teatro y libros de divulgación científica. Por su brillante trayectoria, ha sido merecedora de varios reconocimientos, entre ellos el Premio Nacional de Divulgación de la Ciencia “Alejandra Jaidar” 2003. Ahora nos ofrece esta obra que estoy segura tendrá una amplia aceptación y un muy positivo impacto.

Ana Luisa Guzmán
Secretaria Ejecutiva
de la CONABIO

PREFACIO

La redacción de documentos técnico-científicos, sean artículos, manuales, informes o tesis, nunca es una empresa fácil. La conjunción de los problemas de nuestro idioma con el lenguaje especializado puede representar un obstáculo mayúsculo para quienes se internan en los vericuetos de la escritura de este tipo de textos. En materia de redacción han circulado manuales, libros y recetarios, y se han ofrecido cursos de todo tipo, pero pocos dedicados a esta problemática particular. Y aunque es posible reconocer en los textos científicos un patrón clásico (introducción, planteamiento, método, resultados y conclusiones), que puede ayudar a la coherencia global del escrito, las particularidades de cada tema-objetivo-destinatario sólo se pueden resolver caso por caso. Si al panorama anterior le añadimos la “jerga” oficialista y rimbombante de ciertos documentos político-técnico-científicos, nuestras tribulaciones pueden no tener fin. Hemos escuchado por ahí un lamento descomunal: «Preferiría escribir una novela de vanguardia a tener que redactar un oficio». Desafortunadamente, nos suelen contratar para lo segundo.

Se ha dado en llamar “revisión de estilo” a la actividad que consiste en verificar que un texto ajeno esté escrito en

un español correcto, es decir, que viole lo menos posible las normas lingüísticas para que transmita claramente lo que quiere comunicar. Esa expresión, aunque común, es absurda, pues el estilo es justamente el modo característico y personal de utilizar el idioma, y nadie debe ni puede revisar un estilo ajeno; lo que sí es posible, en cambio, es corregir la gramática y la ortografía. Sin embargo, puede también hablarse de un estilo “oficial” o “institucional” (en contraposición a uno “literario”), donde pocas veces y muy audazmente se podrá (permítase la paradoja) usar un estilo *personal*.

Este pequeño manual se propone algo muy modesto: partiendo de un estilo técnico-oficial y una temática concreta (la ambiental), servir de guía mínima para la toma de decisiones a la hora de escribir ese tipo de textos. No se trata de abordar una vez más en abstracto las reglas gramaticales, sintácticas y ortográficas, que para eso hay magníficos tratados, tan refinados como se desee, sino de mostrar con ejemplos tomados de documentos reales algunos de los errores de redacción más comunes; las normas del idioma, además, son las mismas sea cual fuere el escrito. (En alguna ocasión un alumno del área biomédica alegaba que él usaba *carácter* para denotar “tipo de personalidad” y *character* para “cifra”, como si la especialización académica otorgara autoridad para alterar una regla ortográfica.) Sólo mencionaremos algunos detalles de las reglas cuando sean pertinentes al tema que nos ocupa.

El material aquí reunido intenta ser una referencia para responder preguntas cotidianas y puntuales como las siguientes: ¿es correcto escribir *río* Balsas o *Río* Balsas? ¿ADN o DNA? ¿la mayoría de los datos *son* o la mayoría de los datos *es*? ¿ciudadanos y ciudadanas o sólo *ciudadanos*? ¿*la Presi-*

dente del Consejo Ecológico o la presidenta del consejo ecológico? ¿diciembre de 2000 o del 2000? ¿hábitats o habitates? ¿Palo del Brasil, palo del Brasil o palo de brasil? ¿el Área o el área, si se refiere a una de las áreas naturales protegidas? ¿la década de los 80's? ¿100,000 ó 100 000 ó cien mil ó 100 mil? ¿Significan lo mismo “El Sistema Nacional Forestal que fue creado ayer...” y “El Sistema Nacional Forestal, que fue creado ayer...”? ¿Uso de suelo o usos del suelo? ¿Es correcto decir *las gentes*? En las respuestas debe haber una congruencia, y este manual pretende ofrecer soluciones lógicas que permitan unificar los textos y tomar decisiones aceptables y hasta útiles; en lo posible, trataremos de justificar las sugerencias propuestas. No se usarán términos lingüísticos especializados excepto cuando sean indispensables; éste pretende ser un manual práctico.

La reciente y enorme importancia que han cobrado las cuestiones ambientales (diversidad, conservación, sustentabilidad, equidad, y conceptos afines) hace que se produzcan multitud de textos, pero incluso en una misma institución (ya no digamos en el propio sector) las decisiones de escritura pueden ser opuestas y hasta arbitrarias, y se pierde mucho tiempo en saber qué hacer. Se dan discusiones largas (si bien a veces divertidas) cuyos resultados no convencen al final porque cada quien toma para sí lo que le satisface o acomoda. (Nunca falta quien diga: “pues yo seguiré escribiendo *consensar* porque así me suena mejor”.) Los textos especializados (*journals*) pueden estar muy mal escritos pero tienen la virtud de que sólo los leerán los pares; en cambio, hay textos que son obligadamente públicos y deben mostrar una de las mejores caras de la institución que los emite o publica: el cuidado. Sería injusto juzgar un texto especializado

sólo por el hecho de que su español no sea el mejor, pero a veces el descuido es tanto que nos hace sospechar otro tipo de deslices.

Mi larga experiencia como correctora de textos ajenos y profesora de redacción, y la interacción con mis alumnos, profesionales en el campo de la ecología, han sido mutuamente provechosas. Porque no sobra insistir en que, aunque las reglas del idioma sean las mismas independientemente del tipo de texto, la comprensión de una especialidad y su comunicación requieren del conocimiento profundo de la materia. Ante la disyuntiva entre escribir “vaca ervibora” y “vaca carnívora”, los ecólogos tal vez dirán que prefieren el primer error; los redactores no muy enterados quizá elijan el segundo. Este pequeño manual propone que ambas correcciones son importantes.

Ana María Sánchez Mora

AGRADECIMIENTOS

Dedicado con gratitud a mis maestros Ana Luisa Guzmán y Fernando del Río.

El Dr. Juan Jacobo Schmitter ha tenido la generosidad no sólo de revisar este manual sino de hacer observaciones tan útiles como interesantes. Así, he añadido donde corresponde algunos de sus comentarios; seguramente el lector los aprovechará y los disfrutará tanto como yo.

El Dr. Del Río revisó el borrador, me señaló errores y confusiones, y ni aun así perdió su fino sentido del humor.

A la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO), el Instituto Nacional de Ecología (INE) y la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT) por el apoyo institucional y el cálido trato personal.

DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO DE ESTA OBRA

I EL PROCESO DE ESCRIBIR

Aquí trato muy brevemente algunas de las causas que hacen de la redacción en español un quehacer difícil, y más todavía al escribir textos sobre temas ambientales.

II TEMAS DE REDACCIÓN

Abordo las cuestiones básicas para redactar bien. En lo posible, evito los términos lingüísticos especializados; incluso, he simplificado extremadamente los conceptos para que resulten prácticos. Hago hincapié en las fallas más comunes y sus soluciones, y las ilustro con ejemplos de la vida real; éstos aparecen con cursivas.

Aunque pueda parecer extraño, porque éste no es un diccionario, decidí utilizar el orden alfabético por razones pragmáticas, aun a sabiendas de que la búsqueda no será siempre directa. Cuando es posible, hago referencias cruzadas.

A continuación aparece el índice de entradas; debajo de la palabra clave, el lector encontrará un ejemplo de algún posible problema en ese rubro, de modo que si tiene al menos una ligera idea de dónde está su falla, podrá buscar algo que se le parezca en el mapa general de los temas y subtemas. Si, por el contrario, el lector no

reconoce los errores, le recomiendo que lea el manual completo y en orden.

ABREVIATURAS

El biólogo encargado del Lab. de la fac. de ciencias de la U.N.A.M. asiste de 10 a 14 hrs. diariamente.

ACENTOS

La conservación de la naturaleza paso desapercibida, ya que fué hacia 1960 cuando se tomo conciencia del volúmen contaminado.

ACENTUACIÓN Y VERBOS

Según he oído, la institución financía los talleres de compostaje que antes establecía el municipio.

TILDE DIACRÍTICA

Si tomamos aún en cuenta la historia, el decreto quedó solo en el papel.

QUE, COMO, DONDE, QUIEN, Y PALABRAS SEMEJANTES

El logro de dichos objetivos requiere preguntarse como propiciar patrones, cuando consolidar la ocupación y que desequilibrios se observan.

TILDE DIACRÍTICA EN DEMOSTRATIVOS

El uso del suelo está relacionado con la forma en que este es utilizado; ésta última es una declaración obvia.

ADJETIVOS

El Programa de Manejo Amigable Forestal fue antecesor del Programa Amigable de Manejo Forestal, y éste a su vez del Programa Forestal de Manejo Amigable.

COLORES

La parte inferior del pico es de color roja.

ADVERBIOS

El comité se reúne previo acuerdo de sus integrantes.

ARTÍCULOS

Ecólogos mexicanos encuentran impactos en salud debido a cambio de uso de suelo.

CONCORDANCIA DE ARTÍCULOS Y SUSTANTIVOS

El apoyo y búsqueda de financiamiento ha sido de manera permanente uno de los elementos fundamentales de nuestros objetivos.

COMPARATIVOS

La mayoría de habitantes de la comunidad participó en la vigilancia del proceso.

COMPUESTAS

Entre esas altitudes, las especies más comunes son los zacates llaneros y las colas de zorras.

CONCORDANCIA

Este grupo de plantas tienen importancia económica por la gran cantidad de usos que se les ha dado.

CASOS DE CONCORDANCIA DIFÍCIL

El estado de Querétaro es una de las entidades que se preocupa por la conservación.

CURSIVAS Y COMILLAS

CURSIVAS

El término de compras verdes ha sido recientemente acuñado.

COMILLAS

La “Ley General del Equilibrio Ecológico y la Protección al Ambiente” establece, en su artículo “17 BIS” que: “La Administración Pública Federal expedirá los manuales de sistemas de manejo ambiental”.

ESTRUCTURA

Se recomienda adquirir productos que durante su fabricación estén libres de contaminantes.

ORDEN DE LAS PALABRAS

Así se obtienen productos libres de residuos tóxicos que han tomado un gran auge.

ORDEN DE LOS BLOQUES

Simultáneamente los playeros dependen de hábitats apropiados en sus sitios de reproducción y en las áreas no reproductivas, como todas las especies migratorias.

ESTRUCTURA GLOBAL Y COHERENCIA

Derivado de los comentarios y observaciones durante las reuniones regionales se observó que el tema de financiamiento, fue abordado de manera recurrente y denotó la falta de conocimiento por parte de las instituciones sobre algunas fuentes de financiamiento que únicamente son conocidas en algunos sitios específicos y por consiguientes no son consideradas dentro de la presentación de excelentes propuestas de proyectos.

CONGRUENCIA

La selección de las Áreas de importancia para la internación, tiene como punto de referencia los sitios de aves playeras identificados por el CWS, como una de las referencias que cubren la mayor parte del territorio nacional, los cuales proporcionan en primera instancia datos de abundancia relativa y composición de especies para ambos litorales del país.

GÉNERO

Una preocupación comunitaria es el uso del agua sucio para regar los plantíos.

LATINISMOS

La educación ambiental debe revisar la currícula para adecuarla a las necesidades actuales.

MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS

La ciudad más contaminada por el Bióxido de Azufre es Salamanca, lo cual se debe a la presencia de La Refinería Ing. Antonio M. Amor.

MAYÚSCULAS DIACRÍTICAS

Descripción en general sobre la importancia de los Sistemas de Manejo Ambiental en la Administración Pública Federal, su Objetivo y sus Metas así como su implementación en la Institución.

NEGATIVOS

Dado que los hongos no son exclusivos de alguna localidad, conviene aclarar que algunas especies han sido localizadas en diferentes municipios.

NÚMEROS

Ya desde los años 70's emerge una demanda de productos alimentarios orgánicos.

ORTOGRAFÍA

Indicar cómo fueron georeferenciados los datos y si abrió la posibilidad de compararlos.

PLURALES

Es preocupante el incremento de Gases Efecto Invernadero (GEIs).

PREFIJOS

En caso de existir sobre iluminación, conviene retirar algunas lámparas o sustituirlas por otras extra durables.

PREPOSICIONES

Tres especies de mamíferos son endémicas para el estado de Michoacán.

PRONOMBRES

Se deberán integrar grupos de investigación para cada una de las regiones operativas del programa nacional.

PRONOMBRES DE USO PROBLEMÁTICO

Los defectos del encuentro estatal son cuestiones difíciles de resolverlas.

PUNTUACIÓN

Cuando existe un umbral o un nivel bajo el cual no se identifican impactos en la salud se toma esa concentración, como el límite permisible.

LA COMA

Se registraron cruces fronterizos de vehículos privados de Ciudad Juárez a El Paso, Texas y de vehículos de carga.

LOS DOS PUNTOS

Para mayor información sobre la red de monitoreo se puede consultar la página: <http://www.abcd.>

LOS PARÉNTESIS

Para el año 2005 se clasificó a las ciudades de acuerdo con su nivel de contaminación (de mayor a menor) grado.

LOS GUIONES

En materia de enseñanza (-aprendizaje), para la conservación de la flora, el jardín botánico ha desarrollado un esquema de atención al público.

LOS PUNTOS SUSPENSIVOS

En cuanto a la perturbación a causa de plagas (descortezador, defoliador, barrenador...), los últimos datos reportados fueron en 1996.

LOS SIGNOS DE INTERROGACIÓN Y DE ADMIRACIÓN

Los expertos se preguntan si ¿Opilionidos no es un nombre de familia?.

QUE

El sector transporte contribuye a la mayoría de las emisiones de CO, mientras la mayoría de las emisiones de SO₂ son industriales.

SIGLAS

Con el mapa de AGEBS se utilizó el procedimiento INTERSECT para la ZMM.

SÍMBOLOS

En la figura, los centímetros representan Kms.

SUJETOS

Son varias las principales amenazas que presentan el hábitat de las aves playeras en la zona del Pacífico Norte.

PROPOSICIONES (ORACIONES) Y SUJETOS

Las costas michoacanas se parecen más a las aguas oceánicas tropicales del Golfo de México que a otras zonas de las que se tienen información.

LOS VERBOS *HABER* Y *HACER* USADOS IMPERSONALMENTE

Debieron de haber razones económicas para utilizar ese ecosistema como agostadero.

TOPÓNIMOS

El Protocolo de Kyoto busca reducir las emisiones de GEI.

VERBOS

En Querétaro se han examinado, en los últimos ocho años, 2889 peces de agua dulce.

VERBOS PROBLEMÁTICOS

El manual de procedimientos ha sido impreso en Monterrey.

III MAL USO Y ABUSO

El lenguaje técnico-científico-ecológico-oficial tiene también sus errores especializados; los hemos separado del resto debido a que son de reciente contagio, pertinaces, irreconocibles para quienes los cometen, y fácilmente disfrazables de “jerga”. En este capítulo ponemos especial atención en las expresiones incorrectas, inútiles e infecciosas.

POR INFLUENCIA EXTRANJERA

Sumado a la importancia de su abundancia, está el papel ecológico que juegan.

DEL INGLÉS

El concepto de “pago por servicios ambientales” ha permeado a toda la sociedad, lo que es un logro actitudinal.

DE OTRAS LENGUAS Y DE VARIANTES DEL ESPAÑOL

Aunque sabíamos que su estufa contaminaba, nunca les vimos usarla.

POR MODA

La mayoría de las especies presentan una amplia distribución, forman parte de la dinámica de la vegetación secundaria y son abundantes en los escenarios perturbados.

VOCABULARIO

El Comité Estatal se encargará consensuadamente de la zonificación para la sistematización de la educación sobre la biodiversidad, donde se requiere la interdisciplinariedad como forma de complementariedad.

Y/O

Realización de cursos y/o talleres de capacitación en materia de ahorro y/o conservación de energía.

PAJA

El conocimiento de la riqueza de cualquier lugar tiene que ver con el nivel de sus condiciones intrínsecas, con el bagaje de su historia y con el esfuerzo de colecta hecho.

ESTILO RIMBOMBANTE

Veintiún lineamientos específicos y acciones prioritarias, que fundamentan el procedimiento para el rescate de la biodiversidad en el país y que sirven como eje angular para el desarrollo de las estrategias en el Estado.

PALABRAS SOBRANTES

En esta región se encuentran diversos humedales de importancia significativa.

EXPRESIONES INCORRECTAS E INEXACTAS

Se esperan posibles brotes de epizootias, así como afectaciones fisiológicas propias de las aves.

SINENCAMBIOS

La comunidad no se daba a basto pues adolecía de personal especializado.

RECOMENDACIONES FINALES

Una lista mínima de consejos generales.

BIBLIOGRAFÍA

Autores y títulos de las obras en las que me he basado para fabricar este manual.

SOBRE LAS ENTRADAS

Cada entrada contiene la siguiente información:

NOMBRE DEL TEMA

MAL EJEMPLO: un extracto, tomado de documentos reales, donde aparecen errores, ya sea puntuales o extensos, marcados entre *#cruzes dobles#*.

BREVE INTRODUCCIÓN: una mínima explicación del tema.

NORMA GENERAL: forma (gramatical, sintáctica, ortográfica) de uso obligado establecida por las academias panhispánicas. Se expone lo que hay que tomar en cuenta para corregir los errores.

EJEMPLO CORREGIDO: muestra el extracto incorrecto del principio en una versión aceptable.

Además puede contener:

NORMA ORTOTIPOGRÁFICA: forma de escribir algo, de uso obligado.

NORMA POTESTATIVA: es una norma general con alternativas de aplicación.

NORMA DE USO LOCAL: diferente de la norma general pero aceptable en México.

ADVERTENCIA: caso de difícil solución; obstáculo a la vista, peligro; no hay acuerdo entre autoridades.

SUGERENCIA: si la aplicación de las normas es confusa, se hace una propuesta de uso continuo.

CÁPSULA: información extra; rareza; vínculo lejano pero interesante.

OBSERVACIÓN: comentario especializado.

REFERENCIA A OTRA ENTRADA: relaciones del tema consultado con otros temas o subtemas.

La entrada general puede tener subdivisiones, como sigue:

TEMA

SUBTEMA

RUBRO

Especialidad

Subespecialidad

Un ejemplo (abreviado) de uso general es una consulta sobre acentuación. El lector encontrará en este caso:

ACENTOS

MAL EJEMPLO: *‡El mapa indica de manera grafica las condiciones de la region‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: por qué es necesaria la acentuación correcta en español.

NORMA GENERAL: el uso de la tilde en palabras graves, agudas y esdrújulas.

NORMA ORTOTIPOGRÁFICA: el acento en las mayúsculas.

NORMA POTESTATIVA: período o periodo.

NORMA DE USO LOCAL: la acentuación *pixel* es la recomendada en el DPD; en México usamos *pixel*, y es aceptable.

CÁPSULA: por qué se debe acentuar *biogás*.

REFERENCIA A OTRA ENTRADA: **Ver COMPUESTAS**.

TILDE DIACRÍTICA

ADVERTENCIA: no hay acuerdo sobre el uso de la tilde diacrítica en los pronombres demostrativos.

SUGERENCIA: colocar invariablemente la tilde a los pronombres demostrativos.

EJEMPLO CORREGIDO: El mapa indica de manera gráfica las condiciones de la región.

Un ejemplo de uso particular es una consulta sobre el verbo *reusar*, muy extendido. El lector puede preguntarse si está bien escrito. Digamos que acude a la entrada **VERBOS**; allí encontrará VERBOS PROBLEMÁTICOS y varias posibilidades; en la que dice “por su conjugación” y luego “por su acentuación”, encontrará un inciso sobre *reusar*, pues se emplea constantemente en los textos ambientales pero no está registrado en el léxico español. Como se trata, más que otra cosa, de un problema de acentuación, será remitido a **ACENTOS**, donde una cápsula explica que si bien es propio del idioma añadir un prefijo *re* de repetición a un verbo, *reusar* es una combinación poco afortunada, fonéticamente confusa y que, si se conjugara como *rehusar*, tendría que llevar tilde (*reúso*) o, para eliminar problemas, dejarlo unido

por un gui3n (*re-usar*); asuntos complicados, no normados y f3cilmente resueltos mediante el modesto *reutilizar*, cuyo significado es el que se quiere.

I

EL PROCESO DE ESCRIBIR

Todos tenemos que escribir. Y no estamos hablando solamente de sesudos artículos especializados para revistas de prosapia, ni de complejos documentos oficiales. Pensemos tan sólo en lo más cotidiano: un recado, un comentario, una solicitud. Ya sea dominguera o del diario, mucha de la comunicación humana actual requiere poner por escrito las ideas.

La escritura varía según los objetivos que se persigan: estilo y objetivo van de la mano. El estilo es la forma personal de elegir estructuras, vocabulario o matices, y por eso decimos que el estilo es asunto de gusto e inclinación, aunque siempre apegado a la normativa. Obedece también al tipo de escrito, y el proceso de escribir debe tomar en cuenta asimismo al receptor. Pero su objetivo esencial es que comunique, que haga sentido, que cause un efecto.

Hablamos con mayor o menor soltura y corrección, al menos con eficiencia lingüística, pero no es lo mismo hablar que escribir. Escribir es una actividad muy personal, llena de dificultades, y que nos toma mucho tiempo aprender. Mejor dicho, el aprendizaje es interminable.

El origen de las dificultades se ubica en el pasado, si nuestra formación lingüística fue deficiente, ya sea en el hogar o en la escuela. El español es una lengua difícil, ricamente expresiva, repleta de variantes, a veces poco flexible; los eruditos se pronuncian sobre muchas cuestiones peliagudas, no siempre de manera unánime, y los hablantes disponen. Si además estamos rodeados de un ambiente donde el uso corriente del español es incorrecto (con ejemplos tan invasores como los de los medios de comunicación y tan inevitables como el procesador Word), no tendremos manera ya no se diga de mejorar sino de siquiera percatarnos de que estamos equivocados. Queremos conservar el español como herramienta de comunicación compartida, y eso implica que cambie, pero no que se haga irreconocible.

La obligación de escribir incluso nos paraliza, pues la constancia física de nuestra acción, el texto en papel, nos vuelve vulnerables ante nuestros lectores. (Es sintomático que a menudo los alumnos de redacción empiezan por hipercorregir, es decir, exageran corrigiendo lo que está escrito correctamente.) Lo que comunicamos tiene una lógica y una coherencia que transparentan, en cierto modo, nuestra estructura mental. Lo que se transmite mediante el idioma es un reflejo no sólo de aquello que pensamos, sino de *cómo* pensamos. Eso explica que nuestra reacción ante la crítica sea defensiva, cuando no hostil. Quien nos señala errores al escribir, nos señala fallas personales.

A veces preferimos ocultarnos: la muletilla, la oscuridad, el cantinflismo, la paja y la prosa pomposa son algunos de los disfraces, muy patentes cuando se redacta cierto tipo de discurso contaminado por modas, idiomas ajenos, necesidades políticas y jergas especializadas. En lo laboral, a menudo

no somos los únicos autores-responsables de un texto: hay un equipo, con percepciones y aptitudes disímiles, o un jefe que nos impone su estilo, o una tradición que nos obliga a redactar de cierta manera.

Los textos de temática ambiental (artículos, oficios, cartas, y sus variantes) son un perfecto ejemplo de la mezcla del discurso oficial y la ciencia-tecnología; por ello, requieren de especial cuidado: de dosis precisas de propiedad, prudencia y claridad. Por su interés actual en muchos ámbitos, suelen convertirse en la carta de presentación de académicos, funcionarios, instituciones públicas o privadas. ¿Y quién querría darse a conocer mediante una tarjeta de presentación con errores, manchas, equívocos, oscuridades, inflamamientos y estructura fallida?

II

TEMAS DE REDACCIÓN

ABREVIATURAS

MAL EJEMPLO: †*Las partículas suspendidas con Diam aerodinámic. menores de 2.5 μ m. empezaron a medirse en la Z.M.V.M. por iniciativa de algunos dres. preocupados*†.

BREVE INTRODUCCIÓN: las abreviaturas son muy útiles, pues permiten ahorrar espacio y tiempo; sin embargo, su uso no es arbitrario: debe (a) estar justificado por una repetición excesiva de ciertas palabras, y (b) obedecer a un código que sea claro para el lector.

NORMAS ORTOTIPOGRÁFICAS:

- 1) Siempre llevan punto al final, excepto si se atraviesa una diagonal (*c/u*) o están entre paréntesis ((*a*) de *alias*). (Dado el extendidísimo uso del absurdo *y/o*, tiene un lugar reservado en este manual, **ver MODA**.) No llevan punto las siglas (*OTAN*), **ver SIGLAS**, las unidades (*km*), ni los símbolos (*Ca*), **ver SÍMBOLOS**.
- 2) En general las abreviaturas van en minúscula (*fig.*), excepto cuando provienen de una palabra escrita con ma-

- yúscula (*Instituto Nacional de Ecología: Inst. Nal. de Ecol.*) y las que se refieren a personas, como tratamientos y títulos (*Dr., Lic., Ud., Sr., Dir. Gral.*).
- 3) Las que se refieren a personas nunca van solas (*‡el Ing. me lo dijo‡*).
 - 4) Las letras que forman la abreviatura van en el mismo orden que en la palabra (*figura: fig.*).
 - 5) Es inaceptable quitar sólo una letra (*‡may. por mayo; Dn. por don‡*); sólo tienen sentido si ahorran por lo menos un par de letras, y si el ahorro está proporcionado: *paralelepí. ahorra tres letras pero no es una buena tasa de ahorro.*
 - 6) Hay que ser consistentes. No duplicar correspondencias (*‡fig. por figura y fig. por figurativo‡*) ni abreviaturas (*‡fig. y figu. por figura‡*). Si son poco conocidas, hay que poner su significado la primera vez (*‡coord. geo. univ.‡: ¿coordenadas geográficas universales o coordinación de geometría universitaria?*).
 - 7) Está indicado tomar en cuenta los plurales (*figuras: figs.*)
 - 8) Es obligado respetar los acentos: la tilde se conserva en la abreviatura (*págs., Cía., Biól., núms.*).

NORMA POTESTATIVA: anteriormente se solía duplicar las letras de una abreviatura plural (*Ferrocarriles: FF.CC.; Estados Unidos: EE.UU.*), pero ya no es obligatorio. Por cierto, se aconseja poner *EUA (Estados Unidos de América)* sin puntos, pero nunca *‡USA‡*. Hay quien recomienda no abreviar los topónimos: *‡Sn. Fco.‡*

SUGERENCIA: evitar que el párrafo se cierre con abreviatura (*‡En las comunicaciones oficiales incluimos oficios, cartas, memorándums, etc.‡*); pero, en todo caso, no llevaría doble punto, pues el punto de la abreviatura hace las veces de pun-

to y seguido o de punto final, **ver PUNTUACIÓN**; en cambio, con otros signos sí se pone el punto (*En las comunicaciones oficiales incluimos oficios, cartas, memorándums, etc.; sin embargo, dejamos fuera las invitaciones.*). Lo recomendable es terminar con la palabra completa. Sobre *etcétera*, **ver LOS PUNTOS SUSPENSIVOS**.

CÁPSULA: según algunos manuales, sólo se abrevia *por ejemplo* (p. ej.) cuando se abren guiones o paréntesis.

EJEMPLO CORREGIDO: *Las partículas suspendidas con diáms. aerodinámicos menores de 2.5 µm empezaron a medirse en la ZMVM (Zona Metropolitana del Valle de México) por iniciativa de algunos doctores preocupados.*

Ver SIGLAS

ACENTOS

MALOS EJEMPLOS: ‡*El municipio de Colon es una de las divisiones políticas del estado de Querétaro. Nuestra raza es hija del maíz. La calidad del aire ha presentado una tendencia hacia la baja. Se anexa un mapa que indica de manera grafica sí se cumplió con la norma.*‡

BREVE INTRODUCCIÓN: tratar de hacer congruente, simple o fácil la acentuación española es un propósito inalcanzable que incluso ha originado movimientos “subversivos” o renovadores; algunos han intentando abolir el uso de la tilde, tratándola más como “una mosca en la sopa” que como un signo de distinción. Además de la tilde usada diacríticamente (para marcar categorías gramaticales distintas, como luego veremos), muchas palabras castellanas cambian de significado según su acentuación: hay una diferencia entre *deposito*, *depósito* y *depositó*, y los

que confían en el corrector de su computadora desconocen que el procesador de palabras no las distingue. Cuidado cuando escribimos que *la titular de la secretaria es una buena mama, ha tomado cursos de capacitación en ingles y además pública*, queriendo decir que *la titular de la secretaria es una buena mamá, ha tomado cursos de capacitación en inglés y además publica*.

NORMAS ORTOTIPOGRÁFICAS:

- 1) Las mayúsculas se acentúan: *MÉXICO, DIRECCIÓN*. **Ver MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS.**
- 2) La conjunción *o* lleva tilde sólo cuando está entre cifras, en el extraño caso de que pueda ser confundida con un cero: *dentro de 34 ó 35 días*.
- 3) En español sólo existe el acento gráfico agudo (*dará*), pero los mensajes mediante teléfono celular han instaurado la era de los acentos circunflejo y grave: *‡allí estarè‡*. Si las circunstancias lo permiten, dediquemos unos segundos a corregirlos.

NORMAS GENERALES: llevan tilde

1. Las palabras agudas terminadas en vocal, *n* y *s*: *presentó, investigación, compás* (la *y* se considera consonante, aunque suene “i”: *estoy*).
2. Las palabras graves terminadas en consonante, excepto *n* y *s*: *árbol, lápiz* (*bíceps* y *fórceps* son excepciones, porque terminan en *s* precedida de otra consonante; es el caso de algunas palabras tomadas de otros idiomas, por ejemplo *cómics*; nótese que *robots* es aguda). **Ver PLURALES.**

3. Las palabras esdrújulas y sobresdrújulas: *teléfono, polígono, habiéndose*.
4. Las palabras donde aparecen dos o tres vocales juntas, para conservar la pronunciación correcta: *María, asambleísta, raíz, leído, creíamos, bahía* (ver la precisión (f) acerca de la *h* intermedia).

ADVERTENCIA: en general, una guía confiable para acentuar bien es la pronunciación; sin embargo, hay palabras cotidianas cuya pronunciación correcta desconocemos, de modo que necesitamos saber cómo se dividen silábicamente las palabras (esto lo encontramos en muchos diccionarios). En México, por ejemplo, pronunciamos *†pe-tro-leo†*, de lo que “deducimos” que no requiere tilde; pero la división correcta es *pe-tró-le-o*.

CÁPSULA SOBRE VOCALES JUNTAS: cuando dos vocales contiguas se pronuncian en sílabas distintas: *grú-a, pa-ís, ca-er, ra-íz, o-cé-a-no*, forman un *hiato*; a la secuencia de dos vocales distintas en la misma sílaba: *vien-to, mu-ni-ci-pio, ai-re*, se le llama *diptongo*.

CÁPSULA LOCALISTA: en México, “maiz”, “raíz” y “leído” (sin tilde, pronunciadas las dos primeras como monosílabas y la tercera como bisílabas) tienen un dejo burlesco.

CÁPSULA PATRONÍMICA: aun si se invoca un error del Registro Civil, a menudo se acentúan incorrectamente algunos apellidos, como *Ruiz, Ortiz, Márquez, Sánchez* (*†Ruíz, Ortíz, Marquéz, Sanchez†*). Originales sin duda, pero cada caso viola alguna de las reglas generales.

NORMA POTESTATIVA: algunas palabras admiten dos formas de acentuación, como por ejemplo *periodo, cardiaco, continuo, amoniaco, hemiplejia, omoplato, policiaco, osmosis, dinamo, meteoro*. **Ver** la ADVERTENCIA siguiente.

CÁPSULA 1: algunas palabras de dudosa acentuación usadas en biología y ecología.

- Términos con sufijo *-sfera*: *biósfera*, *estratósfera*; en España suelen ir sin acento, al contrario que en América; ambos usos son admitidos (precaución: congruencia), excepto en *atmósfera* (\neq *atmosfera*).
- Términos con sufijo *-scopia* o *-scopía*, se recomienda escribirlos con tilde: *endoscopía*.
- Otros términos que admiten dos acentuaciones son *peciolo=peciolo*, *briófita=briofita*, *rizófita=rizofita*, *epífita=epifita* (ésta, de preferencia esdrújula).

NORMA DE USO LOCAL: la norma general indica *píxel*, *guion*, *ion*, *muon*, *prion*, pero en México es aceptable el uso de *pixel* (plural: *pixeles*), *guión*, *ión*, *muón*, *prión*. (**ver** la ADVERTENCIA). *Glía*, al contrario de lo que se rumora en los ambientes neurológicos, siempre lleva acento.

ADVERTENCIA: aunque una palabra admita dos formas de acentuación, una vez elegida una forma hay que serle fiel, por lo menos hasta el final del texto. \neq *Puede descomponerse en un ión Na⁺⁺ y en un ion Cl⁻*.

EJEMPLO CORREGIDO:

El municipio de Colón es una de las divisiones políticas del estado de Querétaro. Nuestra raza es hija del maíz. La calidad del aire ha presentado una tendencia hacia la baja. Se anexa un mapa que indica de manera gráfica si se cumplió con la norma.

PRECISIONES:

- a) Diptongos y triptongos se acentúan sobre la vocal que suena fuerte: *murciélago, casuístico, actúe, creíalo*. Entre las de acento dudoso (a veces por su pronunciación equivocada): *petróleo, óleo, lácteo, pétreo, óseo, glúteo, línea, córnea, náusea, hidráulica*.
- b) Las monosílabas ya no se acentúan: *fue, vio, dio* (su pronunciación no se confunde: “fué”, “vió”, “dió”);* excepción: si llevan tilde diacrítica. **Ver TILDE DIACRÍTICA.**
- c) Palabras compuestas. Si la compuesta se forma pegando dos palabras, se conserva el acento de la segunda: *socioeconómico, políticoambiental* (“ambientál”). Si la compuesta se forma con guión, se conservan ambos acentos: *italo-alemán, físico-químico, décimo-séptimo*. Por lo antes dicho, hay que estar alertas al escribir con letra números ordinales (*vigésimosegundo, trigésimo-séptimo*) y cardinales (*veintidós, dieciséis*). (Aclaremos que es igualmente correcto escribir, por ejemplo, décimo-séptimo que decimoséptimo; para más detalles, **ver COMPUESTAS.**)

CÁPSULA 2: el término (y no *termino*) formado por el prefijo *bio* y la palabra *gas*, muy en uso, requiere necesariamente conservar el acento de “gás”: *biogás*; de lo contrario, pronunciaríamos “biógas”.

* Vale mencionar aquí, para evitar confusiones, que a lo largo del texto entrecorramos la pronunciación, no la grafía.

- d) Adverbios terminados en *-mente*. Se conserva el acento del adjetivo de origen: *últimamente* (de *último*). **Ver AD-VERBIOS.**
- e) Tilde en voces latinas. Las palabras latinas adoptadas deben acentuarse ortográficamente como si fueran españolas: *ítem, memorándum, sui géneris, réquiem, máximum, per cápita*. **Ver LATINISMOS.**
- f) Las palabras con *h* intermedia silenciosa siguen las normas generales: *búho, rehén, ahúmo, rehúso, Anáhuac*. (Para el caso de “reuso”, ver CÁPSULA 5.)
- g) En general, al pasar del singular al plural los sustantivos conservan el acento prosódico (pronunciación), y a veces el ortográfico (tilde), en la misma sílaba del singular: *cáscara, cáscaras; sección, secciones; huésped, huéspedes*. Cuatro excepciones importantes: *carácter, caracteres; régimen, regímenes; espécimen, especímenes; imagen, imágenes*.

ADVERTENCIA 1: no existe la palabra ~~caracter~~; *carácter* designa marca, figura, señal, estilo, signo de escritura, característica, particularidad, condición, naturaleza, temperamento, índole, conjunto de rasgos, genio, humor, cifra, personalidad, cualidad (y sigue otra media página de diccionario).

ADVERTENCIA 2: tampoco existe la palabra ~~estadio~~; *estadio* designa tanto una medida, un lugar para las carreras o la lucha, un sitio público para competiciones deportivas, como fase, periodo o grado de desarrollo de un proceso. *Estadía*, en cambio, es estancia, permanencia. *Estado* es situación, manera de estar.

CÁPSULA 3: otras palabras muy usadas, de acentuación escurridiza.

alérgeno

nematodo

nucleico (incorrectamente, algunos lo acentúan porque recuerdan *núcleo*, que sí lleva tilde)

panel

elite = *élite*

icono = *ícono* (preferible)

‡“Internet”‡ pertenece al “español”; en español es “Internét” (aguda), por lo que se escribe *Internet*.

Y para los que tienen grandes aspiraciones científicas, lo correcto es *Premio Nobel* (‡*Nóbel*‡).

OBSERVACIÓN HELMINTOLÓGICA: sobre los acentos mencionados en la cápsula anterior, dice Juan Jacobo Schmitter, experto en ecología y profundo conocedor del idioma: «Cuando existen dos usos, me parece autoritario anatemizar uno de ellos, máxime cuando se trata del uso más frecuente fuera de España. Por ejemplo, el DRAE dice *nematodo*, pero nadie en México lo pronuncia así. Pregunté al Dr. Salgado, o al Dr. Pérez Ponce de León, o a su helmintólogo preferido: todos pronuncian *nemátodo*. La etimología parece favorecer la opción academicista, pues esa *o* es una omega; no obstante, insisto, en México el uso es diferente. Existen muchos otros ejemplos: pteridofita (México)/pteridófito (España), briofita (México)/briófito (España)... En algún caso, lo correcto es lo latinoamericano: en México decimos *arqueobacteria*, cual debe ser, mientras que en España decidieron que la traducción del inglés *archaeobacteria* es... *archibacteria* (¡sic!)».

CÁPSULA 4: el adverbio *asimismo* equivale a *así mismo*: de este o del mismo modo. No debe confundirse con *a sí mismo* (el complemento reflexivo): *se preguntó a sí mismo*.

ACENTUACIÓN Y VERBOS

- a) No se pone tilde en infinitivos terminados en *uir*: *incluir, destruir, construir, constituir, distribuir, recluir, huir, excluir, concluir, fluir, influir, contribuir, diluir, intuir, instituir, observar*, etcétera. Atención: tampoco llevan tilde los participios correspondientes: *incluido, destruido, construido, constituido, distribuido, recluido, huido*, etcétera.
- b) En cambio, se escribe *oír, réir, freír, sonreír, engréir; oído, reído, freído, sonreído, engréido*.
- c) *Delinear, alinear y desalinear*: nunca se acentúa la *i* al conjugarlos: $\neq \text{delíneo} \neq$.
- d) Mucha atención: se pronuncia, y por tanto se escribe sin tilde, yo *diferencio* (*financio, afilió, distancio, evidencio, reverencio, comercio, copio*). Pero yo *ansío*, yo *vacío*. Admiten ambas acentuaciones (pronunciaciones) *adecuo* (*adecúo*) y *licuo* (*licúo*).

CÁPSULA 5: el verbo *rehusar* (“no aceptar”), al igual que *reunir*, lleva tilde en la *u* del grupo *eu* en aquellas formas del verbo donde se requiere para conservar la pronunciación correcta (*rehúso, rehúsas, reúno, reúnen*). Si bien es propio del idioma añadir un prefijo *re* de repetición a un verbo, *reusar* es una combinación poco afortunada, fonéticamente confusa y que, si se conjugara como *rehusar*, tendría que llevar tilde (*reúso*) o, para eliminar problemas, dejarlo unido por un guión (*re-usar*); asuntos complicados, no normados, y fácilmente resueltos mediante el modesto *reutilizar*, cuyo significado es el que se quiere. **Ver VERBOS PROBLEMÁTICOS, por su acentuación.**

CÁPSULA GEOGRÁFICA: las conjugaciones de *cartografiar* se acentúan como las de *enviar*: yo cartografío.

TILDE DIACRÍTICA

A menudo, aunque no la requiera o la admita como acento, se coloca una tilde para diferenciar la categoría gramatical (y por tanto el significado) de una palabra idéntica a otra en escritura.

de (preposición)	dé (verbo <i>dar</i>)
se (pronombre)	sé (verbos <i>ser</i> y <i>saber</i>)
el (artículo)	él (pronombre)
si (condicional)	sí (afirmación)
	sí (pronombre)

Atención: caso *sino/si no*

ver NEGATIVOS

solo (adjetivo=a solas)	sólo (adverbio=solamente)
te (pronombre)	té (sustantivo)
mi (adjetivo)	mí (pronombre)
aun (incluso)	aún (todavía)
mas (pero)	más (cantidad)

Los anteriores son algunos ejemplos de una lista grande; recomendamos al lector acudir al manual de acentuación de su preferencia.

Se aclara así la razón de que *ti* no se acentúe diacríticamente (no se confunde con una palabra idéntica pero de otra categoría), ni tampoco *di* (verbos *dar* y *decir*) ni *ve* (verbos *ver* y *venir*); usualmente el contexto nos permite saber de qué se habla: *ve al tercer piso* (del verbo *ir*); otras veces es confuso: *di tus quejas* (¿dar o decir?). Asimismo, hay casos donde no es tan sencillo distinguir la categoría para poner correctamente la til-

de: *Ma(á)s importante au(ú)n es el consenso de los usuarios. Desafortunadamente y al tratarse de un instrumento no vinculante, aun (¿todavía? ¿incluso?) no se le ha dado el reconocimiento de la importancia de tal iniciativa. Mas (¿pero? ¿cantidad?) es importante que las cafeteras eléctricas muchas veces continúan funcionando aún (¿incluso? ¿todavía?) cuando ya se terminó el café.*

Por contraste, veamos el siguiente ejemplo: *Aun cuando (claramente incluso) el conocimiento del recurso vegetal en Michoacán dista mucho de ser completo, en particular el del grupo de las angiospermas, el alto número de especies registradas revela que la entidad es una de las más (claramente cantidad) diversas del país.* En este caso, *aun* debe ir obligadamente sin tilde, pues la expresión *aun cuando* significa necesariamente *incluso*.

También es ambigua en muchos casos la categoría de *solo*: *El foco incandescente es el de más bajo rendimiento, debido a que convierte solo (¿únicamente? ¿a solas?) el 5% de la energía eléctrica en luz visible.*

NORMA POTESTATIVA: se deja al arbitrio del escribiente el uso de la tilde en *solo* y *aun*, con la salvedad de que se presste a confusión.

SUGERENCIA: usar siempre la tilde en los casos prescritos.

QUE, COMO, DONDE, QUIEN, Y PALABRAS SEMEJANTES

La tilde se usa igualmente para diferenciar los tonos exclamativo e interrogativo.

- *Cual. Buscar por algún medio, sea cual (el que) fuere, la ubicación estratégica de la información. Buscar por algún medio cuál (de todas las posibles) debe ser la ubicación estratégica de la información.*

- Cuan, cuanto. *El abeto cayó cuan* (todo lo que) *largo era*. *Cuán* (cantidad) *extremada es la miseria en el municipio*. *Cuanto* (comparación) *más se invierte en el proyecto, menos se logra*. *¿Cuántas* (cantidad) *especies se han extinguido en la selva?*
- Donde, adonde, a donde. Aseverativas: *Donde hay pobreza, hay explotación*. *Me gusta el jardín botánico, adonde tendré que ir para mi práctica* (se halla explícito el antecedente de lugar). *Los facilitadores vinieron a donde estaban los ejidatarios* (uso contrario al anterior). Interrogativas: *¿Dónde estamos, comparados con los países industrializados?* (verbos de reposo). *¿Adónde va nuestra riqueza de especies?* (verbos de movimiento). **Ver ADVERBIOS.**
- Como. *Como* (enlace) *depositarios de la sabiduría indígena, deben de saber cómo* (interrogación) *evitar la tala clandestina*.

ADVERTENCIA: es incorrecto el uso de *como* (sin acento, en calidad de “preposición”) tras los verbos *llamar, nombrar, denominar, considerar, elegir, declarar*: †*Lo eligieron como delegado*. *A esa planta se le nombra como ojo de venado*. *El tema capacitación ha sido elegido como uno de los más relevantes*. *Tradicionalmente los arácnidos se han considerado como dañinos*. *Dos de estos sitios se encuentran denominados como Área Natural Protegida*†.

Véase la diferencia con las dos expresiones siguientes: *De acuerdo con la Norma Oficial Mexicana NOM-059-SEMAR-NAT-2001, a tres especies se les ha clasificado como “en peligro de extinción”*. *Los cangrejos, conocidos comúnmente como “señoritas”, o los cirrípedos conocidos como percebes*.

Para designar categorías (zonas denominadas **críticas** de acuerdo con la NOM-85), **ver CURSIVAS Y COMILLAS**, CURSIVAS.

Sin embargo, a veces es necesario utilizar “considerar como”. Si decimos *Fulano considera las especies inmutables*,

¿está pensando sólo en aquéllas que lo fueren, o bien las piensa inmutables a todas? Esto último es más claro si se dice *Fulano considera las especies como inmutables*.

- Quien. *Según quien* (pronombre, la persona que) *lo diga*. *Depende de quién* (qué persona) *gane*.
- Que. *Es difícil que* (enlace, relativo) *pase el agua por el ducto*. *Qué* (admiración/interrogación) *sucedirá con las reservas de agua del planeta*.

CÁPSULA: nótese que la sola presencia de la tilde indica exclamación o duda, de modo que no se requerirá necesariamente de los signos de admiración o interrogación: *Plática-me qué hiciste durante tu estancia en el campo.* ‡*Las estrategias son desarrolladas procurando cubrir las preguntas básicas como: ¿Qué? se tiene que hacer para el cumplimiento, desarrollo o aplicación de las estrategias propuestas en el estado.* ‡

Ver PUNTUACIÓN, LOS SIGNOS DE INTERROGACIÓN Y DE ADMIRACIÓN.

En ocasiones es muy difícil distinguir el matiz: *No tienes que comer* (si no quieres)/*No tienes qué comer* (por falta de dinero). Para dar una idea de las muchas posibilidades de matiz, he aquí algunas expresiones:

QUE (sin tilde)	QUÉ (con tilde)
Concesión: Que venga la siguiente temporada de lluvias y lo arreglaremos	Interrogación: qué es el efecto invernadero
Advertencia: Sospechamos que se va a contaminar el lago	Exclamación: qué importa
	Cuantificador: qué tanto mide ese árbol
	Negación: qué va

QUE (sin tilde)	QUÉ (con tilde)
Queja: Es inaudito que se extingan tantas especies	Desprecio: y qué
Deseo: Estamos esperando que firmen todos los países	
Asombro: Dicen que no ahorrarán el petróleo	

Mención aparte merece el trío *por qué/porque/el porqué*. *Por qué* abre una pregunta que inquiriere una razón o causa; *porque* encabeza la respuesta; *el porqué* es sinónimo de *la causa*. Se puede escribir separado *por que* (sin tilde) cuando *que* hace de enlace o relativo: *Haré lo posible por que se entere el delegado*.

La palabra *que* es multifacética. **Ver QUE** para otros problemas sin relación con la tilde diacrítica.

CÁPSULA: la expresión *dar que hablar* es fija (y sin tilde): *La propuesta dio que hablar a los representantes*.

TILDE DIACRÍTICA EN DEMOSTRATIVOS

Cuando *ese*, *este* y *aquel* (así como sus formas en femenino y en plural) funcionan como adjetivos, no llevan tilde: *este dictamen*, *el dictamen este*, *aquel árbol*, *el árbol aquel*; lo llevan cuando fungen como pronombres: *ésta no estaba contemplada*; *aquéllos eran sus ejemplares*.

‡*A éstos últimos se les calcularon dos valores*‡. Mucha gente acentúa incorrectamente el “pronombre” en este tipo de expresiones porque ignora que *últimos* desempeña el papel de sustantivo. Lo correcto es *estos últimos*.

CÁPSULA 1: *esto*, *eso* y *aquello* (masculino singular) nunca se acentúan porque sólo pueden ser pronombres (o sustan-

tivos neutros). *Según esto, el comité tendrá toda la responsabilidad del proyecto.*

CÁPSULA 2: hay una tendencia reciente a poner siempre *aquellos(as)* (pronombre) en lugar de *los(as)* (artículo): *Las zonas costeras son aquellas cercanas a los cuerpos de agua.* No es que sea incorrecto: sólo es monótono. Cuando se usan en la expresión *aquel-la(o)(s) que*, no se acentúan porque hacen la función de “adjetivos” (califican a *que*): *Las zonas costeras son aquellas (que están) cercanas a los cuerpos de agua.* No es tan fácil, en cambio, decidir en el siguiente ejemplo: *Un adecuado monitoreo de los progresos en el ahorro y uso eficiente del agua permitirá identificar las áreas donde las medidas fueron exitosas y aquéllas donde fueron ineficaces.*

NORMA POTESTATIVA: *este, ese, aquel*, en su función de pronombres, pueden prescindir de la tilde si no se da lugar a confusiones.

ADVERTENCIA: las reglas claras facilitan la unidad lingüística y el trabajo de redactar; la Academia debe fijar reglas claras, no potestativas.

SUGERENCIA: la advertencia anterior la ha hecho el erudito lingüista mexicano José Moreno de Alba, quien recomienda emplear sistemáticamente la tilde en los pronombres demostrativos para distinguirlos de los adjetivos demostrativos.

ADJETIVOS

EJEMPLO INCORRECTO: †*Las aves playeras conocidas como chorlos, que sus sitios de reproducción están en peligro, ponen en cada nidada dos huevos café†.*

BREVE INTRODUCCIÓN: en general los adjetivos son palabras de uso sencillo; para nuestros propósitos técnico-ecológicos, aparecen algunas dificultades en el orden adjetivo/sustantivo, y en la escritura de los derivados de los colores.

NORMA GENERAL: el adjetivo concuerda en género y número con el sustantivo al que acompaña (**ver CONCORDANCIA**), casi siempre colocado después cuando especifica: *se trata de un pastizal inducido* (el participio hace las veces de adjetivo); *la década en cuestión es una época importante* (podríamos decir *es una importante época* si se trata de un atributo inherente al sustantivo, pero no diríamos *se trata de un inducido pastizal*). Y justamente por el “casi siempre”, el exceso de adjetivos impide al lector asignarlos correctamente al sustantivo: *Programa de Manejo Amigable Forestal Nacional*. ¿Qué es lo nacional/forestal/amigable, el programa o el manejo?

CÁPSULA 1: el significado de algunos adjetivos, por ejemplo *cierto, pobre, simple, triste, nuevo*, cambia según su posición: *cierta información, información cierta, pobre país y país pobre*.

CÁPSULA 2: sustantivo y adjetivo forman en ocasiones un bloque invariable: *idea fija, alta mar, puerta falsa, libre albedrío, sentido común, entrada libre*. Decimos *el sentido común de los asistentes*, y no *los sentidos comunes*.

ADVERTENCIA: algunos adjetivos, o sustantivos que funcionan como adjetivos, que corresponden a categorías y en cierto modo forman con el sustantivo palabras compuestas, no llevan plural: *temas clave, científicos estrella, especies pilar, planos llave, horas pico, especies objetivo, documentos fuente, valores promedio*. En el CENEVAL se realizan pruebas piloto con el objeto de evaluar los reactivos. Éste no es el caso de *hábitats*

críticos, países miembros o valores específicos. ‡Determinar los hábitats crítico para las especies migratorias y reproductoras de aves playeras‡. Ver COMPUESTAS.

COLORES

- a) Como adjetivos, concuerdan en género con el sustantivo:
cresta roja, pelo rojo.
- b) Como sustantivos, los colores son de género masculino:
el rojo.
- c) Si se usan con matices, concuerdan en masculino (por supresión de la palabra *color*): *gran flor rojo oscuro* (de color rojo oscuro); pero si el matiz se refiere al sustantivo, concuerda con éste: *tierra marrón clara.*
- d) Como sustantivos o adjetivos, los colores concuerdan en número: *los azules, los ojos negros.* En cambio, los matices admiten variadas concordancias: *los grises perla; pétalos naranja o naranjas; plumas verde botella; ojos azul claro.*
- e) Los matices *pardusco* (que tira al pardo) y *verdusco* (que tira al verde) pueden también escribirse con z: *parduzco, verduzco*; sin embargo, *negruzco* y *blancuzco* se escriben necesariamente con z.

CÁPSULA AZUL: *cerúleo* es el color azul cielo; no significa, como muchos creen, *aspecto de cera.*

CÁPSULA VERDE: antes del advenimiento del ecologismo, se utilizaba el adjetivo *verde* para calificar algo obsceno: se hablaba de *chistes verdes*; hoy se prefiere hablar de *chistes colorados.*

El término de compras verdes proviene del concepto de ‡«enverdizar»‡ —en nuestro caso las operaciones gubernamentales— y se refiere a que las adquisiciones de bienes y servicios por parte

de los gobiernos deben incorporar, en los procedimientos para elegirlos, criterios ecológicos de protección al ambiente. Por su expresión en inglés: «greening» (de “verde”: *green*) que, en el caso de los gobiernos se utiliza como «greening of governments».

ADVERTENCIA: en español, para designar la acción “cubrirse de verde”, el verbo correcto es *verdecer*, *reverdecer*, o en todo caso *enverdecer* (conjugados todos como *agradecer*); así, el concepto debe ser *enverdecer*, y no ~~enverdizar~~. Por cierto, refiriéndose al negro se escribe *ennegrecer*.

CÁPSULA POSESIVA: *cuyo-a(s)* es un adjetivo relativo-posesivo muy útil, pero que pocos utilizan. *Las consecuencias de la sequía, sus consecuencias* (de la sequía) y *la sequía cuyas consecuencias* son expresiones equivalentes; es incorrecto para la cual su, que su (~~la sequía para la cual su consecuencia~~). ~~En el presente estudio se presentan los productos que en su proceso de elaboración no utilicen químicos peligrosos~~: lo correcto es *los productos en cuyo proceso no se utilicen*. **Ver PRONOMBRES.**

EJEMPLO CORREGIDO: *Las aves playeras conocidas como chorlos, cuyos sitios de reproducción están en peligro, ponen en cada nidada dos huevos cafés.*

ADVERBIOS

MAL EJEMPLO: ~~Previo a la reunión llevaremos a cabo una encuesta~~.

BREVE INTRODUCCIÓN: los adverbios, palabras que califican a un adjetivo o a un verbo, tienen su personalidad y por supuesto su utilidad. Veremos aquí algunos problemas comunes.

NORMAS GENERALES:

a) El adverbio se coloca junto al verbo al que modifica: *‡La participación del Estado es fundamental para transformar la economía racionalmente‡*: lo correcto sería *para transformar racionalmente*, ya que lo que se va a hacer de manera racional es *transformar*. En el ejemplo siguiente, en cambio, queda la duda: *El modelo actual reconoce que los individuos no sólo reciben la información como contenedores vacíos*. ¿El modelo actual reconoce que los individuos no reciben la información sólo como contenedores vacíos?

Ver ESTRUCTURA.

b) Los adverbios formados por un adjetivo y la terminación *-mente* conservan el acento del adjetivo: *lógicamente*. **Ver ACENTOS.**

CÁPSULA: la regla de acentuación anterior parece violarse en *solamente*. Sin embargo, hay que recordar que *solo* no requiere la tilde (es grave terminada en vocal); cuando significa *solamente*, la tilde se coloca para diferenciar de *solo* (adjetivo=a solas).

c) Salvo por algunas excepciones, es incorrecto utilizar un adjetivo en lugar de un adverbio: *‡se mueve rápido‡* por *se mueve rápidamente*.

d) Concordancia al usar *mucho*:

cuando *mucho(a)* funciona como adjetivo, concuerda con el sustantivo: (i) directamente (*Además, existe mucha información cartográfica sobre el ambiente marino*); (ii) en la combinación *mucho más(menos)+sustantivo* (*Necesitan muchas más mediciones*).

cuando *mucho* funciona como adverbio, permanece invariable: *mucho mayor(menor)+sustantivo*, donde *mucho* ca-

lifica al adjetivo *mayor(menor)* (*Las pruebas fueron de mucho menor calidad*). **Ver CONCORDANCIA.**

CÁPSULA: precisiones sobre algunos adverbios de posición.

- Atrás, adelante, se utilizan sin complementos: *En materia de legislación ambiental, México está adelante, Brasil va atrás.*
- Detrás, delante, los exigen siempre: *detrás de México, delante de Brasil.*
- Abajo (en lugar, situación o estado inferior): *PIB abajo del esperado. Debajo de* (plano inferior inmediatamente en contacto con el superior): *PIB debajo de lo esperado.* *‡Por abajo‡* es coloquial, y las academias recomiendan que no se utilice.
- Arriba (en lugar o parte superior): *La junta será arriba, en el cuarto piso.* Es incorrecto decir *‡arriba de‡* en lugar de *por encima: una escala por encima de 1: 20 000.*
- Donde (inmóvil): *El laboratorio donde sintetizó el compuesto.* Adonde (móvil con antecedente de lugar): *El laboratorio adonde lo mandaron.* A donde (móvil sin antecedente de lugar): *Ve a donde está el laboratorio.* **Ver ACENTOS, TILDE DIACRÍTICA.**

CÁPSULA SOBRE EXTRAVAGANCIAS ADVERBIALES: está de moda ignorar el simple adverbio de tiempo *antes*, y se prefiere utilizar la forma *previamente* (*previamente a la reunión*), que es un adjetivo (*previo*) adverbiado, para terminar usando *previo* como adverbio: *‡previo a la reunión‡*. Otra extravagancia es el “oxímoron adverbial”: *‡El consumo de estos peces disminuyó ampliamente, hasta que llegó a afectar la economía‡*. Se desaconseja asimismo usar *posterior* como adverbio: *‡Posterior a la entrega del cheque se harán las cuentas‡*.

ARTÍCULOS

MAL EJEMPLO: †*La importancia de un diagnóstico sobre biodiversidad radica en que a partir de él se pueden establecer las estrategias, programas y proyectos específicos para conservación*†.

BREVE INTRODUCCIÓN: al contrario que el inglés, el español generalmente requiere de un artículo (o un adjetivo, o cualquier modificador) que acompañe al sustantivo, sea definido (*el* y sus derivados) o indefinido (*un* y sus derivados): *como un resultado del esfuerzo que realizan algunas instituciones dedicadas a la divulgación*. Cuando vemos escrito †*modelos de calidad de aire; considerando literatura disponible; uso de suelo; impactos en salud, evaluación de metodologías existentes, investigadores han encontrado*†, de inmediato sospechamos que son expresiones tomadas directamente del inglés: *health impacts* (y agradezcamos que no fue “impactos salud”, en el más puro espíritu tarzanesco).

NORMA GENERAL: †*El número de el párrafo corresponde a el número de la observación*†. Cuando se juntan las preposiciones *de* o *a* con el artículo *el*, la contracción es obligada: de el: *del*; a el: *al*, excepción hecha de los artículos que forman parte del nombre: *es de El Paso* (pero *mapa del Altiplano Mexicano*).

CÁPSULA: una expresión muy utilizada es *al interior*: †*Hubo desacuerdos al interior del instituto*†, pero es incorrecta; cuando se está dentro de algo, es *en el interior*; si en cambio se dirige hacia dentro, se va *al interior* de algo. Así, lo correcto sería *Hubo desacuerdos en el interior del instituto*.

ADVERTENCIA: los artículos definidos definen. Por ejemplo, puesto que hay más de dos especies de *Zea* en México,

no es correcto decir *‡La especie **Zea mays** es una de las poblaciones naturales de maíz que quedan en México. La otra es **Zea diploperennis**.‡* Lo correcto sería *Otra es **Zea diploperennis**.*

CONCORDANCIA DE ARTÍCULOS Y SUSTANTIVOS

Aun a disgusto de las feministas, es necesario reconocer que el género por omisión en español es el masculino: se dice *los perros y gatas*, pero no *‡las gatas y perros‡*, mucho menos *‡la niña y niño‡*. *‡Uno de los problemas para que esto fuera posible tenía que ver con la eficacia de la impermeabilización de las azoteas y techos de inmuebles. La NOM-022-SEMARNAT-2003 establece las especificaciones para la preservación, conservación, aprovechamiento sustentable y restauración de los humedales costeros‡*.

Esta cuestión de género aparece continuamente en mancuernas como *‡la pesca y cultivo, la ley y orden, el cuidado y conservación‡*. *‡Los sectores de la población involucrados en la conservación, manejo, investigación y aprovechamiento sustentable de las aves playeras‡*. **Ver CONCORDANCIA**, también para la flora y fauna (concordancia de número).

ADVERTENCIA: cuidado con las construcciones que contienen *parte, resto, mitad, tercio, mayoría, doble* y palabras semejantes: *‡La mayor parte de cuerpos de agua reciben descargas superficiales‡*. Es incorrecto omitir el artículo (parte de los cuerpos). **Ver COMPARATIVOS**.

CÁPSULA SOBRE CONTAMINACIÓN, AGUA, SUELO Y LENGUAJE: las siguientes expresiones, que contienen artículos y preposiciones, son muy comunes en la literatura ambiental. En el cuadro que sigue vemos su escritura correcta, y la contraria, según lo que se quiera decir.

Incorrecto escribir	Si se quiere decir
<p>norma (normativa, monitoreo) de calidad del aire [estaría correcta si la calidad fuese de la norma (normativa, monitoreo) y no del aire]</p> <ul style="list-style-type: none"> • niveles por arriba de norma • valor de norma • exposición a oxígeno • norma anual de SO₂ • distribución espacial de O₃ • normas para O₃ 	<p>norma (normativa, monitoreo) de la calidad del aire</p> <ul style="list-style-type: none"> • niveles por encima de la norma • valor de la norma (o valor normado) • exposición al oxígeno • norma anual para el SO₂ [el gas llamado SO₂] • distribución espacial del O₃ [el gas llamado O₃] • normas para el O₃

En las siguientes expresiones, el uso o no del artículo produce un cambio de sentido

<ul style="list-style-type: none"> • emisiones de las PM₁₀ [las partículas emiten] • contaminación por el CO [uno en particular, por ejemplo, el CO de los motores] • comportamiento de PM_{2.5} en el tiempo [tipifica un comportamiento] 	<ul style="list-style-type: none"> • emisiones de PM₁₀ [las partículas son emitidas] • contaminación por CO [es genérico: cualquier CO emitido] • comportamiento de las PM_{2.5} en el tiempo [asigna el comportamiento a aquello que se comporta]
--	--

Expresiones típicas de las preocupaciones ecológicas son las siguientes, donde el uso o no del artículo depende del carácter particular o general de lo que se dice

- | | |
|---|---|
| • disponibilidad de agua (potable): país con disponibilidad de agua y vocación agrícola | • disponibilidad del agua: planes de ordenamiento territorial basados en la disponibilidad del agua |
| • uso de agua (uso de agua contaminada) | • uso del agua (uso del agua de la presa) |
| • uso de suelo (uso de suelo erosionado) | • uso del suelo (el suelo en general, para agricultura) |
| ‡usos de suelo ‡ | • (los diversos) usos del suelo |
| ‡cambio de uso de suelo‡ | • cambio de uso del suelo |
| • borde de plataforma (concepto) | • borde de la plataforma continental |
| • línea de costa (concepto) | • línea de la costa oeste |
| • análisis de riesgos (método) | • análisis del riesgo (uno en particular) |
| • ciclo de carbono (el ciclo estaba hecho de carbono) | • ciclo del carbono (el carbono recorre un ciclo) |
| • ciclo de vida (del nemátodo) | • ciclo de la vida (poético) |
-

CÁPSULA: un verbo acompañado de un artículo funciona como sustantivo: *El emitir contaminantes puede llevarnos al desastre; Nuestro comité cuestionó el levantar la veda.* Nótese, sin embargo, que una buena parte de las veces el artículo es prescindible: *Emitir contaminantes puede llevarnos al desastre; Nuestro comité cuestionó levantar la veda* (aunque quizá en esta última sería más apropiado *cuestionó el levantamiento de la veda*).

EJEMPLO CORREGIDO: *La importancia de un diagnóstico sobre la biodiversidad radica en que a partir de él se pueden establecer los programas, proyectos y estrategias específicos para su conservación.*
Alternativa: *La importancia de un diagnóstico sobre la biodiversi-*

dad radica en que a partir de él se pueden establecer tanto estrategias como programas y proyectos específicos para su conservación.

COMPARATIVOS

MAL EJEMPLO: †*La mitad de habitantes del poblado rebasaban de 6 años el promedio de escolaridad, al contrario de la ciudad*†.

BREVE INTRODUCCIÓN: en escritos técnico-científicos es común encontrar comparaciones, particularmente entre cantidades y entre calidades. Es necesario hacerlas correctamente, y la clave está en las partículas que acompañan a los términos comparativos.

NORMAS GENERALES: para comparar o contrastar, utilizamos comúnmente las partículas *de, a, que, tan, tan-como, en*. A continuación mostramos un cuadro con algunas de las construcciones más socorridas en ejemplos del tema que nos interesa.

IGUAL

QUE, A, DE
igual que ayer, igual a
Canadá
igual de=tan/como:
igual de estricto que el
reglamento=tan estricto
como el reglamento
Cuidado con la lógica: †Los
sexos son iguales, aunque la
hembra es de mayor tamaño†

MENOR, MAYOR

QUE, DE, A
menor que otra, mayor de la
necesaria, menor a seis
La disponibilidad de agua

	en la zona sureste es 7 veces mayor que en el resto del país
INFERIOR, POSTERIOR, ANTERIOR	A inferior a lo esperado
PEOR, MENOS, ANTES, DESPUÉS	QUE, DE Una situación peor que la del año pasado
MEJOR	QUE parece mejor que antes
REBASAR	EN, A rebasar en 500 millones, rebasar a Guatemala ≠rebasar de 60 metros ≠
EXCEDER	A, EN, DE Excederse en detalles
SUPERAR	A Superar a Venezuela (pero superar las normas)
DISTINTO	A, QUE distinto a Canadá, distinto que ayer DE (si el segundo término es número) distinto de 3
MÁS	QUE creció más que Guadalajara Pero: eso importa más que lo que dices (A importa más que B); eso

	importa más de lo que dices (A importa más de lo que dices que importa)
AL CONTRARIO	QUE al contrario que tú Pero: al contrario de lo que tú piensas
EN COMPARACIÓN, COMPARADO	CON en comparación con Francia, comparado con la UNAM
EL DOBLE #lo doble#	QUE, DE creció el doble que hace un año midió el doble de hectáreas

CÁPSULA A LA MITAD: un error muy común es omitir el artículo determinado al hacer referencia a un submúltiplo o múltiplo (mitad, tercera parte, doble, triple, etcétera) de un total: *#La tercera parte de países no firmó el convenio. Las 13 plantas termoeléctricas generan la mitad de electricidad del país#*. La primera expresión se refiere a los países (del mundo, por ejemplo); la segunda, a la electricidad (que se genera en el país). Tal vez el error se deba a que quien lo comete recuerda expresiones como *A causa de la sequía, el lago tiene la mitad de especies que hace dos años* o *La nueva ley tiene el doble de artículos que la anterior*, que son correctas. **Ver ARTÍCULOS. Ver también PREPOSICIONES.**

ADVERTENCIA: los términos de una comparación deben ser claros, especialmente si aparecen cantidades, promedios o porcentajes: *#Los datos mostraron mayor porcentaje de concentración de registros (51%) en la subregión II #*. **Ver SÍMBOLOS.**

EJEMPLO CORREGIDO: *La mitad de los habitantes del poblado rebasaban en 6 años el promedio de escolaridad.* (Nótese que omitimos *al contrario que la ciudad* porque es imposible saber qué significa *contrario* en esta expresión.)

COMPUESTAS

MAL EJEMPLO: *‡En este grupo de plantas de importancia para el medio ambiente se ubican los helechos, las colas de caballos, las selaginelas y los licopodios, cerca de los cuerpos de aguas ‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: el español es menos laxo que el inglés (y otros idiomas) cuando se trata de juntar dos o más palabras para formar otra palabra o concepto. Las palabras compuestas pueden ser perfectas (*coliflor*) o imperfectas (*ojo de buey*).

NORMA POTESTATIVA: una manera de formar una compuesta es conectar las palabras mediante guión corto: *político-administrativa*, caso en el que cada miembro conserva su acento, **ver ACENTOS**; otra manera es omitir el guión (pegando o no las palabras): *casa cuna, compraventa*. ¿Y cómo saber si lo correcto es el guión o el pegamiento? Sugerencia: si ya es una compuesta “consagrada” (*socioeconómico, afro-asiático*), usarla así; si la resultante es de difícil lectura (*historiocrítica, oceanicomarino*), separarla con guión; pero si se trata de un prefijo (*microescala, megadiverso*), debe ir pegado a la palabra. Es cosa de criterio, aunque debe privar la congruencia. **Ver PREFIJOS, PLURALES.**

REGLAS GENERALES:

- a) Usualmente, el primer término es inmodificable (por omisión, masculino y singular): *lección teórico-práctica, lecciones teoricoprácticas*.
 - b) En nuestro idioma, se antepone el elemento determinado al determinante: *pájaro mosca, ave lira, perro lobo*. En este mismo caso se encuentra la combinación de dos sustantivos, donde el segundo es atributo: *programas piloto, hombres rana, horas pico, plantas huésped, especies objetivo*. Si el segundo es adjetivo, se sigue la regla elemental de concordancia: *países miembros, ambientes claves, personas objetivas*. **Ver ADJETIVOS**.
 - c) Plural de palabras compuestas. Las perfectas sólo admiten plural en el segundo elemento: *coliflores*. Las imperfectas con varias palabras sólo admiten plural en el primer elemento: *ojos de buey, casas-biblioteca*. Si la compuesta termina en *s*, el plural descansa en el artículo: *el (los) correccaminos*.
- **ADVERTENCIA:** los elementos de las frases hechas (*sentido común, razón de ser*) no se pluralizan (o, en su caso, no se ponen en singular: *‡permite la toma de decisión ‡*). Cambiar el número puede dar lugar a objetos inexistentes: *Si se tienen secadores de mano eléctricos, se debe ajustar su tiempo de operación al mínimo posible*. **Ver ADJETIVOS**.

AVISO IMPORTANTE: el *Diccionario panhispánico de dudas* sugiere escribir *medioambiente* (plural *medioambientes*) como un solo término que ya incorpora la redundancia original. (No tiene que ver, como dice el chiste cruel, con que

los humanos ya nos acabamos medio ambiente, en cuyo caso iría separado.) Sin embargo, hay que hacer notar que es un término innecesario, puesto que nadie dudará del significado de *ambiente* a secas.

EJEMPLO CORREGIDO: *En este grupo de plantas de importancia para el medioambiente (ambiente) se ubican los helechos, las colas de caballo, las selaginelas y los licopodios, cerca de los cuerpos de agua.*

CONCORDANCIA

MALOS EJEMPLOS: *‡El balance energético de la dependencia es la primer tarea de análisis para identificar las oportunidades de mejorar la eficiencia. Durante décadas, el almacenaje y la gestión inadecuadas de residuos originó contaminación urbana y riesgos para la salud. Es interesante destacar que las zonas de mayor biomasa se encuentra sobre todo en el Golfo de México, en la Plataforma de Campeche, en donde los copépodos es el grupo dominante.‡*

BREVE INTRODUCCIÓN: tal vez nos cause risa que un alienígena nos diga “me gusto tu linda papás”; pero, ¿por qué no reímos cuando el locutor hispanohablante (terrícola) menciona “la primer vez”? En los otros dos ejemplos, en cambio, la concordancia no parece tan clara: sujeto plural y complemento singular... ¿verbo en singular o en plural?

NORMA GENERAL: la concordancia gramatical se da en género y número. Esto, que parece elemental, es a menudo fuente de errores, ya sea por descuido (*‡el almacenaje y la gestión inadecuadas originó ‡*), o porque la regla no es de fácil o lógica aplicación (*los copépodos es el grupo dominante*). **Ver GÉNERO y PLURALES.** Las faltas de concordancia ocurren

a menudo entre sujeto y verbo. **Ver SUJETOS.** A continuación exponemos algunos casos donde la concordancia correcta puede resultarnos extraña y hasta sorprendente, pero útil de seguro.

CASOS DIFÍCILES DE CONCORDANCIA

- 1) Sobre la “distributividad” de los modificadores del sustantivo (artículo, adjetivo)
- a) Sustantivos de distinto género con adjetivo compartido: *relatos e imágenes primitivos; niños y niñas atendidos, la gráfica y el mapa analizados.* Cuando varios sustantivos de diferente género son modificados por un solo adjetivo, éste debe estar en género masculino y número plural: *comercio y caza prohibidos; el corredor tiene un clima y una biodiversidad extraordinarios.* La anterior es la concordancia gramatical, pero se acepta la concordancia de proximidad (adjetivo antepuesto) cuando no se da lugar a equívocos: *el corredor tiene extraordinaria biodiversidad y clima; la indispensable vigilancia y control* (ambas, concordancia en singular femenino). Pero si se quiere dejar claro que son elementos separados, es necesario el plural, ya sea del adjetivo, el sustantivo o el verbo: *sus futuras licenciatura y maestría; canal o cortina rotos; las razas blanca y negra; la anterior y la presente ley conservarán* (‡*la anterior y presente leyes*‡); *en el mediano y largo plazo* (‡*en el mediano y largo plazos*‡). ‡*Actualmente existen colectores térmicos solares de baja, media y alta temperaturas*‡.

SUGERENCIA: para evitar en lo posible la mala impresión que produce la contigüidad nombre femenino/adjetivo mas-

culino, colocar al último el nombre masculino/adjetivo masculino: *caza y comercio prohibidos, imágenes y relatos primitivos*, en lugar de *comercio y caza prohibidos, relatos e imágenes primitivos*; nótese que no marcamos error.

- b) En el caso contrario, cuando un mismo sustantivo lleva dos calificativos (*remoción seca y húmeda de contaminantes*), el problema no es la concordancia sino la precisión; como se trata de un nombre compartido (*remoción*), consideramos redundante repetirlo; sin embargo, podría interpretarse como que la remoción es a la vez seca y húmeda. De no ser así, lo correcto sería *remociones seca y húmeda*, o bien *remoción seca y remoción húmeda*. Dicho de otra forma, si el sujeto es un mismo sustantivo bajo diferentes modificaciones, es indispensable que se ponga en plural o que se repita el artículo: *Las especies mexicana y nicaragüense son endémicas* o *La especie mexicana y la nicaragüense son endémicas*; sólo en el caso de que una misma especie perteneciera a las dos naciones sería válido decir: *La especie mexicana y nicaragüense*.
- c) En general el artículo no es “distributivo”: ni en femenino plural cuando hay un masculino, *†las variaciones y cambios climáticos†*; ni en masculino o femenino singular cuando hay más de un sustantivo: *†Fomentar la legislación, normatividad y reglamentación en la materia. Si se instalan sensores infrarrojos para controlar la descarga de agua se mejora la comodidad e higiene para los usuarios†*. Es correcto *Conseguieron que la flora y la fauna se repusieran* (cada sustantivo con su artículo). *La flora o la fauna*; *la flor y fruto del naranjo* (cuando son la misma); *la naranja o fruto del naranjo* (es decir), **ver Y/O**. Se trata de un escollo común (*†La caza y*

pesca son ilícitas †), pero el problema puede evitarse apelando a la licencia que aparece en la cápsula siguiente, o bien poniendo *la caza y la pesca* (o *las actividades de caza y pesca son ilícitas*), de modo que la concordancia sea simple y directa. **Ver ARTÍCULOS.**

Lo anterior se aplica también a los adjetivos posesivos: †*su ubicación y clima; mi labor y estudios*†; es necesario repetir el posesivo: *su ubicación y su clima, mi labor y mis estudios*. En cambio: *nuestro guía y maestro* (si se trata de la misma persona). **Ver ADJETIVOS.**

CÁPSULA: algunos manuales consideran correcta la concordancia que se critica en este caso (*c*), siempre y cuando los sustantivos enlazados formen un bloque de modo que puedan tratarse como un sujeto “singular” (cuando los sustantivos coordinados se refieren a la misma cosa o persona o cuando se conciben como una unidad): *mejoras en la [seguridad y control], la [flora y fauna] silvestre, acuática y marina, nuestra [dedicación y compromiso], la [conservación y uso]*. *La [flora y fauna] merece cuidado* o bien *La flora y la fauna merecen cuidado*.

2) Sobre los sustantivos neutros

Cuando hacen de sujetos dos o más de los sustantivos neutros *esto, eso, aquello, ello y lo*, concuerdan con el verbo en singular: ***Esto y lo que se temía de la inundación precipitó*** (†*precipitaron*†) *la resolución del Gobierno; Eso y aquello es conveniente*. Pero si junto con el neutro (o los neutros) aparece un sustantivo (masculino o femenino), la concordancia puede ser en plural: ***Lo escaso del recurso y la consiguiente falta de higiene produce*** (o ***producen***) *la pandemia*.

3) Sobre los infinitivos

Si el sujeto está formado por dos (o más) infinitivos, se concuerda con el verbo en singular: *Cazar, pescar y cortar madera es riesgoso en ciertas comunidades (son actividades riesgosas, ver caso 1c)*. Esta concordancia resulta más aceptable si se pone el artículo al primer infinitivo y no a los otros, haciendo de todos ellos una idea colectiva: *El cazar, pescar y cortar madera es riesgoso*. Pero si se pone a cada infinitivo su artículo, la concordancia en plural es preferible: *El cazar, el pescar y el cortar madera son riesgosos*. De esta manera no nos referimos al conjunto de acciones como bloque, sino a cada una por separado.

ADVERTENCIA: las reglas de los casos 2 y 3 no se aplican cuando el contenido de la oración implica correspondencia: *Esto y lo que refiere la gaceta se contradicen; Derrochar y conservar son incompatibles (\neq derrochar y conservar es incompatible \neq)*.

4) Sobre el conector *que*

Dos o más oraciones conectadas por el *que* anunciativo concuerdan con el singular del verbo cuando hacen de sujetos: *No es posible **que** se ignore el desarrollo sustentable y **que** la sociedad prospere. **Que** se emita una ley y **que** luego se viole, no es congruente*. Esta regla se aplica también a las interrogaciones indirectas: ***Quién** haya sido el infractor de la norma y con **qué** espécimen haya lucrado, se **ignora***. Para la “distributividad” de este conector, **ver QUE**.

5) Sobre el sujeto que resume a otros sujetos

Si hay varios sujetos y el último es una recapitulación de los anteriores, la concordancia se hace en singular: *Los ecosistemas, las especies, los genes, la biodiversidad toda era (#eran#) patrimonio de los habitantes.*

6) Sobre la conjunción y

Si el verbo precede a varios sujetos singulares ligados por la conjunción y, puede ponerse en plural o concordar con el primer sujeto: *Causaron (o causó) a todos admiración la amplitud, el rigor y la claridad de los términos legales.* Pero si, al contrario, varios sujetos preceden al verbo, aun cuando no estén ligados por una conjunción expresa, debe hacerse la concordancia en plural: *Las especies, los genes, los ecosistemas, son parte de la biodiversidad. (Ver PUNTUACIÓN, LA COMA.)* Otra forma de escribirlo: *Las especies, los genes y los ecosistemas son parte de la biodiversidad.*

7) Sobre los sujetos ligados

Si un sustantivo singular está ligado inmediatamente a otro(s) por medio de *con, como, tanto-como, así como*, debe considerarse que todos ellos son sujetos, por lo que concuerdan con el verbo en plural: *La sierra con la cuenca (o tanto la sierra como la cuenca) fueron decretadas ANP.* Lo anterior es válido siempre y cuando los sustantivos estén inmediatamente enlazados, pues de lo contrario la concordancia deberá hacerse en singular: *La sierra fue (#fueron#) decretada ANP junto con la cuenca.*

ADVERTENCIA: sin embargo, cuando sólo el primer sustantivo se considera el sujeto y los demás son información adicional, la concordancia puede ser en singular: *La situación política, aunada a la hambruna, provocó una debacle.* **Ver LA COMA.** En cambio *El país, junto con sus aliados, firmaron el convenio* (preferible a *firmó*) o, equivalentemente *El país firmó el convenio junto con sus aliados* (aunque hay que notar una leve diferencia de matiz).

En el siguiente cuadro se encuentra una síntesis de lo anterior.

A en singular	
A junto con B	
A además de B	verbo en singular si sólo A es el sujeto
A así como B	es el sujeto
A conjuntamente con B	verbo en plural si A+B es el sujeto
A aunado a B	
A con B	
Tanto A como B	verbo en plural pues la combinación <i>tanto-como</i> implica que A+B es el sujeto

Algunos ejemplos:

Este importante grupo taxonómico junto con las angiospermas son conocidos como plantas con semilla.

La sedimentación de la zona costera producto de los arrastres de la tierras de zonas agrícolas y tierras altas, conjuntamente con las descargas de agroquímicos, han causado la modificación de los patrones de inundación en zonas intermareales.

Tanto el monitoreo como la evaluación requieren de un sistema de indicadores.

8) Sobre la conjunción *ni*

La conjunción *ni* sigue reglas particulares. Si todos los sujetos son expresamente ligados por ella, el verbo concuerda con el sujeto inmediatamente anterior, o bien se pone en plural: *Ni la ley, ni la necesidad, ni el sentido común le impidieron* (o *le impidió*) *quemar el pastizal*; sin embargo, es preferible el plural cuando los sujetos van antes del verbo. Pero si con el primero de ellos se pone *no*, y con los otros *ni*, el verbo (que en este caso sigue al *no*) concuerda con el primer sujeto: *No le impidió la ley* [ni la necesidad, ni el sentido común] *quemar el pastizal*.

Pero en la construcción *La escasez de agua, y no la falta de tierras, será el primer obstáculo en el futuro*, es obligado el singular, pues en este caso el contenido implica reciprocidad, cosa que no sucede en *Ni la escasez de agua, ni la falta de tierras, será(n) el primer obstáculo en el futuro*.

9) Sobre la conjunción *o*

Los sujetos singulares enlazados por la conjunción disyuntiva *o* parecen pedir el singular del verbo, ya sea que vayan antes o después de éste: *Le movió el hambre o la enfermedad; El hambre o la enfermedad le movió*. Esto sería rigurosamente lógico, porque *movieron* indicaría dos acciones distintas, y el sentido supone una sola. Pero el uso permite el plural, aun si el verbo va antes: *Le movieron el hambre o la enfermedad*; y si los sustantivos van antes, no sólo permite, sino casi exige este número: *El hambre o la enfermedad le movieron*. Cuando no todos los sujetos son singulares, lo mejor será siempre

poner el verbo en plural, junto con el sujeto del mismo número: *El hambre o las enfermedades produjeron la emigración.*

En el siguiente cuadro se encuentra una síntesis de lo anterior.

Ver Y/O.

o excluyente: <i>La opinión la expresa un hombre o una mujer</i>	singular
o indiferente: <i>Sólo un ignorante o un inconsciente podría/podrían pasarlo por alto</i>	singular o plural
o numeración: <i>Pérez, López o González son algunos de los autores</i>	plural
o equivalencia: <i>El quejigo o roble es un árbol frondoso</i>	singular

10) Sobre la combinación *uno(a) de los(las) que*

Cuando *uno* aparece modificado por un complemento formado por la preposición *de* y un término en tercera persona del plural, la concordancia debe hacerse con el término, o sea en plural: *Soy uno de los que saben.* Y lo mismo ocurriría aunque se suprimiera la palabra *uno*: *Soy de los que saben.* Pero cuando el relativo sigue inmediatamente a un pronombre personal de primera o segunda persona, con éste se hace la concordancia: *Soy yo quien lo afirmo* (~~*quien lo afirma*~~). Pero si en este ejemplo variamos la construcción, entonces podría hacerse indistintamente la concordancia en primera o tercera persona: *Yo soy quien lo sé* (o *quien lo sabe*); ambos usos son correctos.

En el cuadro de las páginas siguientes condensamos lo anterior.

Correcto	Incorrecto
<i>Uno de los que llegaron</i> (tercera persona del plural)	<i>Uno de los que llegó</i>
<i>Soy de los que llegaron</i> (tercera persona del plural)	<i>Soy de los que llegué</i>
<i>Soy de los que piensan</i> (tercera persona del plural)	<i>Soy de los que pienso</i>
<i>Yo soy el que manda</i> (tercera persona del singular)	<i>Yo soy el que mando</i>
<i>Eres de los que actúan</i>	<i>Eres de los que actúas</i>
<i>Ninguno de nosotros</i>	<i>Nadie de nosotros</i>
<i>Todo el mundo piensa</i> (tercera persona del singular)	<i>Todo mundo pensamos</i> (porque ya la anterior incluye a la tercera persona; en todo caso: yo, como todo el mundo, pienso que...)

Las siguientes expresiones se asemejan a las anteriores, aunque la falta de concordancia no está necesariamente en el número

Una de las firmantes	Una de los firmantes
Una de las académicas	Una de las académicos
Cada una de sus entidades funcion	Cada una de sus entidades funcionan
Lo limpias que estén las imágenes	Lo limpio que estén las imá- genes
Lo perjudiciales que son las pérdidas	Lo perjudicial que son las pérdidas
Pero: <i>lo avanzado de su artritis</i>	

En la combinación
(sustantivo) de tipo (carácter, corte)
la concordancia correcta es con el masculino singular de *tipo*

Correcto	Incorrecto
Una razón de tipo estratégico	Una razón de tipo estratégica
Las hojas de tipo lanceolado	Las hojas de tipo lanceoladas
Acciones de carácter correctivo	Acciones de carácter correctivas
Los sistemas de corte militar	Los sistemas de corte militares

CÁPSULA SOBRE TIPO (ver también el cuadro siguiente):
‡Este tipo de sistemas de manejo de residuos representan una excelente alternativa‡; aquí la concordancia correcta es con el singular (*representa*). *‡El tipo de satélites que se emplean tienen órbita polar‡*; correcto: *los satélites que se emplean tienen*. (En este último caso, *tipo* ni siquiera hace sentido.)

A menudo en los cuadros aparece un encabezado parecido a alguno de los siguientes: *Tipos de+singular* o *Tipo de+singular* o *Tipo de+plural*, y quizá otro distinto en el título de las columnas. Esto se puede ver en los dos siguientes ejemplos.

Tipos de uso de polígonos de mangle en función de su importancia ecosistémica y grado de presión antrópica

Tipo de uso	Importancia biológica	Grado de perturbación	Actividades sugeridas
1) Preservación	Alta	Bajo	Investigación
2) Conservación	Alta	Medio	Conservación, restauración, actividades de bajo impacto no extractivas

Tipo de uso	Importancia biológica	Grado de perturbación	Actividades sugeridas
3) Restauración	Alta	Alto	actividades de bajo impacto no extractivas Restauración y conservación
4) Manejo de baja intensidad	Media	Medio	Conservación, restauración, actividades de bajo impacto
5) Manejo moderado	Media	Alto	Conservación, restauración, de actividades de bajo impacto extractivas (partes y propágulos)
6) Aprovechamiento intensivo	Baja	Medio	Actividades extractivas (partes, propágulos y fustes)

Tipo de usos del polígono de mangle como función de su relevancia biológica y grado de presión antrópica

Ejes de relevancia biológica		Ejes de presión antrópica		Tipo de uso
1er eje de variación	2º eje de variación	1er eje de variación	2º eje de variación	
Pos	pos	neg	neg	Preservación
Pos	pos	pos	neg	Conservación
Neg	neg	neg	neg	Conservación
Pos	pos	pos	pos	Restauración

Ejes de relevancia biológica		Ejes de presión antrópica		Tipo de uso
1er eje de variación	2º eje de variación	1er eje de variación	2º eje de variación	
Pos	neg	pos	neg	Manejo baja intensidad
Neg	pos	neg	neg	Manejo baja intensidad
Neg	pos	neg	pos	Manejo baja intensidad
Pos	neg	pos	pos	Manejo moderado
Neg	neg	pos	pos	Aprovechamiento intensivo

Parecería que lo importante no es el número (singular o plural), puesto que el sentido no cambia, sino la congruencia.

11) Sobre los colectivos

Los colectivos en singular (colección de personas o cosas de especie indeterminada), como *número, multitud, infinidad, gente, pueblo, rebaño, serie*, concuerdan con un adjetivo (o un verbo) en singular. Es incorrecto, por ejemplo, *¡Aunque el rebaño fue liberado, no se les pudo proporcionar alimento. El pueblo amotinados. La gente huyeron*‡.

Sin embargo, cuando el colectivo es modificado por un complemento con *de* que tiene por término las personas o cosas de que consta el conjunto, designadas en plural, puede hacerse la concordancia en este número, aunque el adjetivo (o el verbo) forme una misma proposición con el singular colectivo: *Conta-*

minaban la atmósfera una especie de partículas. Se admiró de que no hubiesen eclosionado parte de los huevos. A continuación se presentan una serie de recomendaciones para el MIR. En el capítulo 4 se plantean un conjunto de actividades, estrategias y medios de implementación. Esta concordancia parecerá menos extraña, nos dice el famoso gramático Carlos González Peña, si el complemento está en seguida del verbo: Considerable número de cocodrilos murieron o De los cocodrilos murieron considerable número.

12) Sobre las particiones y los múltiplos

Parte, resto, mitad, tercio, mayoría, doble y otros sustantivos semejantes pueden concordar con el verbo y con el adjetivo en singular o en plural: *Protestó la comunidad; parte venían desde muy lejos. Iban en el cargamento sesenta orquídeas: la mitad se marchitaron.* A continuación se resume lo anterior.

Colectivo en singular (<i>gente</i>)	Verbo o adjetivo en singular (<i>la gente prefiere</i>)
La mitad de, la mayoría de, el resto de, el diez por ciento de, infinidad de, parte de, un tercio de, el doble de, y otros sustantivos semejantes+ sustantivo en plural	Verbo o adjetivo en singular o plural, según el sujeto considerado: La mayoría de los escritores había/habían publicado
Pero si describen: la mayoría de las cosas son/permanecen/están	Verbo en plural
Recordar que estas expresiones generalmente requieren artículo: la mayoría de, el resto de, la mitad de, el 8 por ciento de los/las+ sustantivo plural	
Ver ARTÍCULOS.	

13) Sobre la combinación sujeto plural+verbo ser+ predicado singular

Si el verbo *ser* se utiliza entre un sujeto plural y un predicado singular, se sigue por lo común la regla general de concordancia con el sujeto: *Aquellos constructores eran gente poco escrupulosa. Troncos y piedras son el refugio del escorpión.* Pero el predicado que sigue al verbo ejerce a veces una especie de atracción sobre él, comunicándole su número: *Los Siluriformes eran* (o *era*) *un grupo de peces del Terciario*, construcciones ambas correctas.

14) Sobre las construcciones pasivas

Las construcciones pasivas donde el sujeto puede convertirse en complemento (llamadas *pasivas cuasirreflejas*: se espera una reacción=una reacción es esperada), en cuanto a concordancia, tienen una característica que puede levantar ronchas. Cuando llevan un infinitivo, éste hace de sustantivo, de modo que hay en ellas dos sustantivos diferentes, cada uno de los cuales puede considerarse como sujeto y determinar, por consiguiente, la forma del verbo. Cuando esto ocurre, la concordancia debe ser según el sentido: *Se piensa decretar varias áreas naturales protegidas*, porque lo pensado no son las áreas sino el decretarlas; *Se deben evitar las talas inmoderadas*, porque el sentido es: Las talas inmoderadas deben ser evitadas. **Ver ESTRUCTURA, PRONOMBRES y SUJETOS.**

SUGERENCIA: a pesar de lo anterior y de la falta de consenso, me parece más congruente insistir en que lo importante de la expresión es el verbo conjugado que antecede

al infinitivo: *lo que se piensa, lo que se debe*: el infinitivo; en estos ejemplos, *decretar* (las áreas), *evitar* (las talas). Más ejemplos: *Se puede mencionar algunas. Se puede estimar los datos. ¿Qué se puede? Mencionar algunas. Estimar los datos. Las características deberán tomarse en cuenta. Se deberá tomar en cuenta las características. Para seleccionar la muestra, se puede emplear alguno de los diseños comúnmente usados. Pero no es nada fácil; tal vez a esto nos ayude el orden de la construcción: las características deberán ser tomadas en cuenta.*

EJEMPLOS CORREGIDOS: *El balance energético de la dependencia es la primera tarea de análisis para identificar las oportunidades de mejorar la eficiencia. Durante décadas, la gestión y el almacenaje inadecuados de residuos originaron contaminación urbana y riesgos para la salud. Es interesante destacar que las zonas de mayor biomasa se encuentran sobre todo en el Golfo de México, en la Plataforma de Campeche, en donde los copépodos son el grupo dominante.*

CURSIVAS Y COMILLAS

El tipo de letra y los signos que dan título a esta entrada sirven para destacar; pero como decía Coco Chanel, “más es menos”. Destacar demasiadas cosas desvanece el poder destacador.

CURSIVAS

MAL EJEMPLO: *‡Haciendo a un lado las emisiones y los residuos que se generan durante la **producción y distribución** de los artículos de oficina que las dependencias gubernamentales adquieren, la generación de residuos **in situ** se inicia a partir del MOMENTO en que el producto CONCLUYÓ su **vida útil**, o que el*

consumidor decide que le es *inservible o no deseable*. De aquí la **importancia** de la estrategia de **uso durable de materiales de oficina** para que los funcionarios públicos **MINIMICEN** su consumo. Asimismo, la separación de residuos de acuerdo con la **clasificación básica** de orgánicos, reciclables y otros, es de **FUNDAMENTAL** importancia para lograr una **gestión ecoamigable**‡.

BREVE INTRODUCCIÓN: las letras cursivas o itálicas se utilizan generalmente para destacar títulos de obras, referencias a una palabra y no a su significado, locuciones extranjeras, apodos, palabras mal escritas, localismos y tecnicismos.

REGLAS ORTOTIPOGRÁFICAS: se utilizan cursivas para escribir:

- 1) Nombres de obras científicas, artísticas, literarias: *El origen de las especies*. **Ver MAYÚSCULAS.**
- 2) Nombres de libros, periódicos y revistas. *Revista de Geografía Agrícola*. **Ver MAYÚSCULAS.**
- 3) Palabras en lenguas extranjeras: *la malla (grid)*. Palabras y expresiones latinas: *se desarrollan tanto in situ como tierra adentro* (excepto si se consideran españolizadas: *ingreso per cápita*). **Ver LATINISMOS y POR INFLUENCIA EXTRANJERA.**
- 4) Nombres de barcos, trenes, aviones, naves: *el Beagle*.
- 5) Tecnicismos (cuando están fuera de contexto o en calidad de novedosos): *una etiqueta de gasto ecológico*.
- 6) Literales de fórmulas y expresiones matemáticas (junto con los paréntesis, en el caso de los incisos): $0 < IR_{vn} < 1$, donde *IR_{vn}* es la importancia relativa del polígono respecto a la vegetación natural. No van en cursivas los símbolos de unidades físicas. Los paréntesis, corchetes y llaves en las fórmulas matemáticas tampoco van en cursivas.

- 7) Palabras que se apartan de su significado original, giros populares, vocablos mal escritos a propósito; expresiones aparentemente absurdas: **compras verdes**.
- 8) Palabras o frases que se emplean como nombres de ellas mismas: *la palabra **palabra***.
- 9) Resaltar términos: *el concepto **sustentable**, el tema **ordenamiento** (o el tema del ordenamiento)*. En el ejemplo siguiente: *Es importante el uso de **vecindarios**, pues su aplicación permite ponderar la dinámica regional*, se destaca el concepto a la vez que se indica el uso de la palabra fuera de su significado usual. †*El término de impacto ambiental ha sido definido por diversos autores. El tema de regionalización marina.*‡ Lo correcto sería: *El término **impacto ambiental** ha sido definido por diversos autores. El tema de la regionalización marina.*

ADVERTENCIA: es necesario distinguir entre el título de una obra publicada (con cursivas) y el nombre de un proyecto o de un documento no publicado (con mayúsculas iniciales en las palabras esenciales, pero sin cursivas). Si el ejemplo siguiente es correcto, se trataría de dos publicaciones: *Tanto el **Plan Nacional de Desarrollo (PND) 2007-2012** como el **Programa Sectorial de Medio Ambiente y Recursos Naturales (PNMARN) 2001-2006** consideran el desarrollo sustentable como uno de sus principios fundamentales.*

NORMA POTESTATIVA: las cursivas pueden sustituirse en muchos casos por comillas o subrayado. **Ver** COMILLAS. No es aconsejable en general el uso de negritas ni de mayúsculas (versales) para destacar.* En algunas situaciones, sin

* Una excepción es este manual, donde esperamos que quede justificado el uso de distintos tipos.

embargo, por ejemplo cuando se mencionan autores cuyos nombres no muestran de manera obvia cuál es el apellido (chinos, coreanos, húngaros), poner en versales el apellido puede ser un recurso (si bien afrancesado) muy útil. Escribiríamos entonces “MAO Zedong”, y nadie confundiría *Mao* con el nombre de pila.

ADVERTENCIA: no hay consenso en los manuales sobre el uso de las cursivas. En casos inciertos, hay que consultar el *Diccionario panhispánico de dudas*; si no hay solución a la vista, se aconseja usar el sentido común.

COMILLAS

Son un signo ortotipográfico con diversos usos y presentaciones. En español se utilizan las comillas angulares («»), las inglesas (“”) y las simples (”), en ese orden de preferencia si atendemos a lo que propone el destacado editor Jorge de Buen.

Las comillas angulares marcan la reproducción de citas textuales: *En el Informe Brundtland se define el desarrollo sustentable como «la satisfacción de las necesidades de las generaciones presentes sin comprometer el de las futuras»; o se define de esta manera el desarrollo sustentable: «la satisfacción de las necesidades de las generaciones presentes sin comprometer el de las futuras».* Alternativa: se define **desarrollo sustentable** como la satisfacción de las necesidades de las generaciones presentes sin comprometer el de las futuras (Informe Brundtland, 1987).

ADVERTENCIA: es incorrecta la mezcla †*Mi jefe nos recomendó que «no dejen de asistir a la junta del lunes»*‡. Es atinada, en cambio, la forma *Le pregunté: «¿Dónde están los expedientes?»*.

CÁPSULA 1: una duda común es sobre el uso de las comillas que marcan citas textuales y la colocación del número de

referencia. Los dos casos posibles se ejemplifican en seguida, y es muy sencillo recordarlos.

«...*los granos de maíz se encuentran dentro de una envoltura coriácea*»¹. (el número afecta a todo el texto entrecomillado)

«...*envoltura coriácea*»¹. (afecta sólo a la palabra marcada)

CÁPSULA 2: sobre la puntuación al usar este tipo de comillas: al igual que con los paréntesis, dependerá de la continuidad del texto. †*La LGEEPA establece que: «La Administración Pública Federal, el Poder Legislativo Federal y el Poder Judicial de la Federación, expedirán los manuales de sistemas de manejo ambiental»*†. En el ejemplo anterior, la continuidad del texto se rompe; lo correcto sería: *La LGEEPA establece que «La Administración Pública Federal...»*, o bien, *La LGEEPA establece lo siguiente: «La Administración Pública Federal...»*. **Ver PUNTUACIÓN, LOS PARÉNTESIS, LOS DOS PUNTOS.**

Las comillas inglesas tienen los siguientes usos:

- 1) Para citar títulos de conferencias, artículos en revistas, capítulos, cursos, talleres, artículos de prensa, series de radio y tv: *Durante el IV Foro del Agua se impartió el taller “Perspectivas del agua en los países en desarrollo”*. Nótese que, si estuviera en cursivas, se referiría a una obra o documento; **ver también MAYÚSCULAS.**
- 2) Para marcar palabras que se apartan de su significado original, un matiz irónico o despectivo: *A continuación se presentan las aguas marinas interiores por “ventanas”, para hacer más clara su identificación. Me dijo que me “ascendería”*.
- 3) Para señalar apodos, nombres y giros populares o vulgares: *Cuidado con las “carnitas”* (carne de puerco frita estilo Michoacán). *Los cangrejos conocidos comúnmente como*

“señoritas”. **Ver** nota en **ACENTOS**, TILDE DIACRÍTICA. QUE, COMO, DONDE... ADVERTENCIA (página 55).

SUGERENCIA: en los textos que contienen listas extensas de nombres científicos y nombres comunes de las especies, el exceso de cursivas y comillas suele producir mareo, de modo que lo prudente es omitir las segundas; generalmente se entenderá a qué categorías pertenecen *Tridimeris baillonii* y *meloncillo*.

CÁPSULA MÍNIMA: *listado* significa “rayado”, no *lista*; anotar una especie en una lista taxonómica (≠*listado taxonómico*) es *enlistarla*.

- 4) Para señalar palabras extranjeras: *tenía su “stock” al día*; algunos manuales recomiendan marcar los extranjerismos crudos en cursiva: *comida light*. **Ver CURSIVAS.**
- 5) Para marcar un error, una expresión impropia, un vocablo mal escrito a propósito: *Se refirió a “las razones de ser” de los sistemas de manejo ambiental*.
- 6) Para aislar una palabra o concepto: *Categorías: “amenazada”, “en peligro”; el modelo de “revolución verde”. El tema “capacitación” ha sido considerado uno de los más relevantes.*

Ver CURSIVAS.

ADVERTENCIA: sobre el uso de comillas o cursivas para marcar categorías: sólo es apropiado cuando la palabra en cuestión funge como un clasificador: *De acuerdo con la Norma Oficial Mexicana NOM- 059-SEMARNAT-2001, tres especies se han ubicado en la categoría “en peligro de extinción”*. Es incorrecto ≠*Dos de estos sitios se encuentran denominados como Áreas Naturales Protegidas*; debe ser *Dos de estos sitios se encuentran denominados Área Natural Protegida*. **Ver ACENTOS**, tilde diacrítica, Como (página 55).

7) Para comentar un término o aclarar su significado: *la palabra “biósfera” es esdrújula*. **Ver CURSIVAS**.

8) Para señalar el significado de un nombre en otra lengua: *la palabra maya **acalché** significa “cangrejera”*.

ADVERTENCIA: jamás usar comillas para recalcar: *#Di “NO” a las drogas; Ponga la “basura en su lugar” #*; se trata de una incorrección analfabético-funcional.

ADVERTENCIA: el procesador de textos ha facilitado el cambio de tipografía, pero a la vez ha propiciado el caos visual; la abundancia de cursivas, negrillas, mayúsculas o cualquier otra variación produce anarquía y, como dijimos en la breve introducción, hace que se pierda el sentido de la distinción. Las negrillas y las mayúsculas distraen la atención y reducen la fuerza del resto del escrito.

RECOMENDACIÓN: usar las distinciones (cursivas, comillas) con parquedad, ya que el exceso de cambios de letra no ayuda en nada a dar claridad al texto. Y una vez decidido su uso, sostenerlo. Cuando la necesidad obliga, se debe variar el tipo de comillas: *«El delegado me dijo: “vaya ‘ordenamiento’ que han hecho del territorio”»*. *La revista mencionaba «pollos con dioxinas en Bélgica, aceite ‘comestible’ adulterado en España, y “vacas locas” en Reino Unido»*. Sugerimos hacer para cada texto una lista de posibles usos con las respectivas formas de destacar que se hayan elegido; por ejemplo:

conceptos o términos	cursivas ...se llama <i>potencial de calentamiento global</i> a...
palabra extranjera o de nuevo cuño	comillas inglesas ...se refiere a la palabra “greening”...

citas	comillas angulares ...ya lo dice el informe: «no fue necesaria la intervención»...
hincapié	negritas ...se entiende que no se trata de una coerción...

EJEMPLO CORREGIDO:

*Haciendo a un lado las emisiones y los residuos que se generan durante la producción y la distribución de los artículos de oficina que las dependencias gubernamentales adquieren, la generación de residuos **in situ** se inicia a partir del momento en que el producto concluyó su vida útil, o que el consumidor decide que le es “inservible” o “no deseable”. De aquí la importancia de la estrategia **uso durable de materiales de oficina** para que los funcionarios públicos minimicen su consumo. Asimismo, la separación de residuos de acuerdo con la clasificación básica de “orgánicos, reciclables y otros” es de fundamental importancia para lograr una gestión ecoamigable.*

ESTRUCTURA

MALOS EJEMPLOS: †*La composta ahora constituye también una alternativa importante para incrementar la superficie vegetal capaz de capturar carbono en las zonas urbanas. Existe un mundo microscópico el cual sólo se puede observar bajo aparatos que amplíen las formas, tal vez mucho más diverso. Los helmintos de animales domésticos comerciales se han identificado y colectado en animales del rastro municipal de la Ciudad de Morelia durante 12 años‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: si bien el español goza de mucha flexibilidad en el acomodo de las palabras y de los bloques principales que forman la oración, y buena parte de lo que nos suena estilo “literario” o “poético” se basa en la traslocación del “orden normal” (sujeto-verbo-complemento), no todas las combinaciones y permutaciones están permitidas, so pena de incurrir en cambios de sentido, ausencia de claridad, o de plano sinsentidos. Tómese por ejemplo la oración *Este valioso tesoro nacional se encuentra amenazado por la destrucción de su hábitat* y sus variantes: *Por la destrucción de su hábitat, este valioso tesoro nacional amenazado se encuentra. Se encuentra amenazado por la destrucción de su hábitat este valioso tesoro nacional* (en cambio, *Este nacional valioso tesoro amenazado se encuentra por su destrucción del hábitat* no sólo cambia el sentido: no nos “suena” a español). Pero esa misma flexibilidad acude en nuestra ayuda: casi siempre podremos encontrar una manera de darle la vuelta al problema. Nótese que cuando decimos que algo no nos “suena a español”, nos estamos refiriendo a la estructura y no a la hiperespecialización: *Esperamos encontrar que los hemípteros acuáticos funjan como basibiontes de protozoos ciliados.*

ORDEN DE LAS PALABRAS

El orden de los factores a veces sí altera el significado: *Los ecologistas antropocéntricos quieren conservar sólo las especies útiles al hombre.* Juguemos a cambiar el lugar de sólo, por ejemplo: ¿sólo esas especies? ¿Sólo conservar? ¿Sólo los ecologistas, sólo quieren, sólo al hombre? Otro ejemplo: *El trabajo realizado simplemente es a partir de una variable física.* ¿El trabajo realizado es a partir simplemente de una variable

física? ¿El trabajo simplemente realizado es a partir de una variable física? Etcétera.

NORMAS GENERALES:

- 1) El verbo conjugado casi nunca va al final de la oración: *‡Motivar la generación de datos que den sustento a planes de manejo que permitan garantizar la conservación de los hábitats que utilizan las aves playeras en México es crucial‡.*
- 2) Conviene que el relativo *que* y sus variantes acompañen al nombre al que se refieren: *‡las comunidades con graves carencias algunas de ellas que votaron en contra‡.*
- 3) El adverbio se coloca junto al verbo al que modifica: *‡En el mapa 1 se identifican algunas áreas relevantemente durante la época de invernación para las aves playeras en nuestro país.‡* **Ver ADVERBIOS.**
- 4) El adverbio debe seguir también al infinitivo: *‡Separar la basura correctamente no es lo que define a un ecologista‡.* Sería mejor *separar correctamente la basura no es lo que define a un ecologista*, o bien, *lo que define a un ecologista no es separar correctamente la basura.*
- 5) El complemento del sustantivo es inseparable de éste: *‡Ponen de tres a cinco huevos por nidada de color olivo (hipérbaton)‡*; lo correcto es *Ponen de tres a cinco huevos de color olivo por nidada.* En el ejemplo siguiente: *‡La evaluación de los impactos en la salud asociada a los contaminantes‡*, notamos la pérdida de concordancia por una mala ubicación del núcleo del sujeto, **ver SUJETOS.**
- 6) No alejar la preposición de su término: *‡se puede estar de acuerdo con o en contra del presidente‡*; lo correcto es: *se puede estar de acuerdo con el presidente o en su contra.*

- 7) La posición del adjetivo antes o después del sustantivo puede dar lugar a distintos sentidos: *científico simple*, *simple científico*. **Ver ADJETIVOS.**

ORDEN DE LOS BLOQUES

NORMAS GENERALES: en español el ordenamiento de los bloques principales (SUJETO (artículo, sustantivo, adjetivo), VERBO, COMPLEMENTOS) de una oración sigue unos cuantos criterios:

- 1) Gramatical (“natural” o lineal): toda información complementaria va añadiéndose a la derecha del sujeto y el verbo. *El antagonismo microbiano es un aspecto reconocido en la actualidad como de utilidad en la agricultura.*
- 2) Secuencial: cuando se describe una serie de acciones, es más claro ponerlas en el orden probable de ejecución: *‡Aprobaron, discutieron e idearon un proyecto para evaluar, implementar y planear la estrategia‡*. Más correcto sería *Idearon, discutieron y aprobaron un proyecto para planear, implementar y evaluar la estrategia.*
- 3) Ideológico: en los párrafos largos las oraciones van encadenándose lógicamente. *Es crucial motivar la generación de datos que den sustento a planes de manejo que permitan garantizar la conservación de los hábitats que utilizan las aves playeras en México.*
- 4) Psicológico: la idea de mayor interés abre la frase. *Un aspecto de utilidad en la agricultura reconocido en la actualidad es el antagonismo microbiano.*

- 5) Suspense: la idea de mayor interés cierra la frase. *El antagonismo microbiano es un aspecto de actualidad reconocido como de utilidad en la agricultura.*
- 6) Antecedente: cuando lo hay, las oraciones van de preferencia después de éste. *Como parte de la política nacional, se hace evidente la falta de planeación para integrar grupos de trabajo enfocados a grandes temas.*

En el siguiente cuadro presentamos un tema y sus variaciones; si bien no cumplen perfectamente con los tipos antes descritos (simplemente porque quien escribe supone un matiz, y quien lee, advierte otro), sirven para ejemplificar la multitud de formas de ordenar los bloques de un texto sin que pierda el sentido que se quiere (nótese que en el “silvestre” hay incorrecciones biológicas debidas a la redacción original).

SILVESTRE	Vamos a estudiar a los ciliados que son organismos que pertenecen al grupo de los protozoarios, que son muy pequeños, que se encuentran pegados al cuerpo de unos insectos que viven en Tecocomulco.
GRAMATICAL	Vamos a estudiar a los ciliados, organismos que pertenecen al grupo de los protozoarios; son muy pequeños, y se encuentran pegados al cuerpo de unos insectos que viven en Tecocomulco.
SECUENCIAL	Vamos a estudiar a los ciliados, que son organismos que pertenecen al grupo de los protozoarios, que son muy pequeños. Los ciliados se encuentran pegados al cuerpo de unos insectos que viven en Tecocomulco.

IDEOLÓGICO	Los ciliados son organismos que pertenecen al grupo de los protozoarios, que son muy pequeños, y se encuentran pegados al cuerpo de unos insectos que viven en Tecocomulco, donde los vamos a estudiar.
PSICOLÓGICO	Los ciliados, organismos que pertenecen al grupo de los protozoarios, por lo que son muy pequeños, se encuentran pegados al cuerpo de unos insectos que viven en Tecocomulco, lugar donde los vamos a estudiar.
SUSPENSO	Es en Tecocomulco donde viven unos insectos que tienen pegados al cuerpo unos pequeños organismos llamados <i>ciliados</i> , que pertenecen al grupo de los protozoarios; allá los vamos a estudiar.
ANTECEDENTE	Los ciliados son organismos muy pequeños que pertenecen al grupo de los protozoarios; vamos a estudiar los que se encuentran pegados al cuerpo de unos insectos que viven en Tecocomulco.

ADVERTENCIA: a menudo es crucial ubicar acertadamente la información secundaria (ya sea entre paréntesis, comas o guiones). *‡Existe un mundo microscópico que sólo se puede observar bajo aparatos que amplíen las formas, tal vez mucho más diverso‡. Correcto: Existe un mundo microscópico, tal vez mucho más diverso, que sólo se puede observar bajo aparatos que amplíen las formas. ‡Es imperativo lograr que se integren las acciones de todos los sectores hacia el manejo conjunto de los recursos naturales y no de manera aislada‡. Correcto: Es imperativo lograr que se integren las acciones de todos los sectores hacia el manejo conjunto, y no de manera aislada, de los recursos naturales. Ver PUNTUACIÓN, LA COMA como paréntesis. ‡Desarrollar la conciencia en los usuarios del uso eficiente y racional*

del agua‡. Correcto: *Desarrollar en los usuarios la conciencia del uso eficiente y racional del agua.*

CÁPSULA SOBRE EL ESTILO: “frases cortas y párrafos cortos” es un consejo frecuente para redactar textos científicos y técnicos; se basa en que la claridad es inversamente proporcional al número de palabras o de frases, y tiene mucho de cierto. Sin embargo, hay ideas cuya exposición requiere líneas más largas o espacios más extensos, y no debemos acortar o cortar arbitrariamente el texto porque nos parezca entintado en exceso. Si aspiramos a la claridad, la puntuación es una de nuestras mejores armas.

EJEMPLOS CORREGIDOS: *En las zonas urbanas, ahora la composta constituye también una importante alternativa para incrementar la superficie vegetal capaz de capturar carbono. Durante 12 años se han colectado e identificado helmintos de animales domésticos comerciales en el rastro municipal de la Ciudad de Morelia.*

ESTRUCTURA GLOBAL Y COHERENCIA

El orden de palabras y bloques es necesario pero no suficiente para conseguir un texto claro y bien estructurado. Hace falta también pulir la estructura global, es decir, la que le da sentido y coherencia al escrito como un todo. Se aconseja armar un “esqueleto”, una especie de índice de puntos a tratar en el orden adecuado. Lo importante es qué se quiere decir y en qué orden; qué información incluir y cuál dejar fuera.

CONSEJOS MÍNIMOS:

- 1) Para empezar, tener claro tema, objetivo, destinatario y medio (y por tanto el estilo).

- 2) En función de lo anterior, armar el esqueleto, lo que implica ordenar las ideas y el material, así como decidir qué dejar fuera.
- 3) Ya sea para formar párrafos o para darle cuerpo a un texto completo, nunca falla la regla elemental: “de lo general a lo particular, o viceversa; nunca zigzaguar”.

En esta época, cuando hasta los niños de preescolar manejan fractales, aprovechemos para decir que la corrección en la escritura debe ser una cualidad fractal. Esto significa que, en un primer plano, la elección de palabras y bloques es correcta. En el siguiente plano, tenemos oraciones ordenadas atinadamente, y luego párrafos claros. A continuación, apartados coherentes y, para terminar, un texto global congruente. Aun así, más nos extrañaría encontrar un texto (no literario, por supuesto) con oraciones perfectas e incoherencia global, que uno congruente en sus ideas pero desatinado en la secuencia lógica de los párrafos. Por decirlo musicalmente, sería como escuchar una excelente interpretación de una sinfonía con una orquesta donde los metales desafinaran.

Por razones de espacio, es imposible desplegar aquí textos completos que carecen de coherencia global. Con los extractos siguientes apelamos a la imaginación del lector.

‡Los trabajos realizados por parte de diversas instituciones de educación e investigación superior principalmente en los Estados de Baja California, Baja California Sur, Sonora y Sinaloa; han fortalecido el desarrollo de proyectos sobre la conservación, monitoreo, manejo e investigación, así como las propuestas de sitios en la Red Hemisférica de Aves Playeras, como el caso de la Universidad Autónoma de Baja California Sur, CI-

CESE, DUMAC, PRONATURA-Noroeste, entre las principales instituciones.‡

‡Uno de los problemas más generalizados consiste en la imposibilidad de apagar ciertas lámparas que no son necesarias en determinado momento, debido a que existe un interruptor que controla un número de lámparas que por razón de la división de las oficinas quedan en pasillos y sala de juntas, por ejemplo, originando que siempre permanezcan encendidas‡

‡Una buena medida consiste en programar los elevadores, de tal manera que no atiendan llamadas cuando se les requiera bajar, por ejemplo, desde el 4°, 3°, 2°, 1° piso, así como para que solo suba del 2° piso en adelante.‡

‡Los sideróforos producidos por rizobacterias, tienen alta afinidad por estos iones que atrapan, para ayudar a las plantas a crecer normalmente y prevenir que fitopatógenos ataquen sus raíces, puesto que tales iones, también son indispensables para el crecimiento de los fitopatógenos radicales.‡

‡Con base a la investigación realizada al respecto, se estableció el criterio de las llamadas “Bacterias Promotoras de Crecimiento Vegetal (BPCV)”, el cual señala que por diversos mecanismos, las plantas son beneficiadas por las BPCV como: la fijación biológica de nitrógeno molecular (N₂), estrategia en la que el N₂ del aire llega al tejido vegetal para incorporarse a su metabolismo y estimular su sano crecimiento.‡

‡En lo que se refieren a las conclusiones derivadas de las mesas de trabajo y la discusión en las plenarias del segundo taller de expertos para definir metodologías aplicables a Ordenamiento Ecológico Marino, en particular la regionalización marina, se presenta a continuación una síntesis de las mismas‡.

‡En primera instancia, los participantes en la mesa de dimensión oceánica quisieron acotar el contexto del trabajo presentado

por el Dr. González, puntualizando que el trabajo realizado solamente es a partir de una variable física, como es la temperatura superficial del mar‡.

CONGRUENCIA

Para quien escribe, las academias no son de mucha ayuda cuando las reglas son potestativas o cuando los eruditos no llegan a un acuerdo. Uso de mayúsculas, comillas, singulares y plurales; escritura de neologismos, cifras, unidades; palabras compuestas, prefijos; palabras intraducibles, latinajos, títulos, verbos truculentos; preposiciones resbaladizas, acento indistinto, son algunos de los obstáculos que cruzan el horizonte de los hispanohablantes a la hora de escribir. Para ser justos, qué puede hacerse ante textos que requieren toda clase de decisiones particulares, sean elementales o sutiles.

CONSEJO: allí donde la Academia enmudezca, los sabios pierdan la flema y las normas produzcan vértigo, seamos valientes, evitemos la parálisis y tomemos decisiones congruentes e informadas.

GÉNERO

MAL EJEMPLO: *‡Es función de la presidente proponer la orden del día para las sesiones del comité*‡.

BREVE INTRODUCCIÓN: en español, el género por omisión es el masculino. Esto lo desconocen los políticos que hablan de ayudar a sus compañeros y compañeras, o lo que es peor, a *‡los y las ciudadanas*‡. **Ver CONCORDANCIA.**

Gracias al empuje feminista ya se ponen en femenino cargos y profesiones que antes se utilizaban invariablemen-

te en masculino: *directora, presidenta, arquitecta, ingeniera, jueza, la primera ministra* (≠*la primer ministro*). Cuidado con la concordancia cuando se trate de palabras que (todavía) no admiten femenino: *Patricia es detective privado* (≠*privada*). Por cierto, *analfabeto(a)* sí tiene género.

OBSERVACIONES SOBRE GÉNERO Y GRAMÁTICA: «Con la misma lógica que diferencia el feminismo de la gramática, y una vez más a contrapelo de la RAE», apunta Juan Jacobo Schmitter, «mi opinión es que *presidenta, jueza, jefa* son incorrectos. Me baso en una analogía: ¿alguien habla de *las estudiantas* o *las pacientes*? ¿De *la monja alfereza*? ¿De *la detective*? Esas palabras terminadas en *-ante, -ente, -ez, -e* no declinan (no declinaban...) según el género; es un feminismo bárbaro forzarlas a hacerlo. En cambio, encuentro bárbaramente antifeminista y antigramatical obligar al masculino en palabras que sí admiten el femenino: Si suena raro escribir “*Patricia es detective privada*”, podríamos usar la opción “*Patricia es una detective privada*”. A propósito de *analfabeto(a)*, convendría aclarar que las palabras terminadas en *-ista* no declinan según el género, a pesar de la insistencia de los modistas en subrayar que son varones. Yo mencionaría también *poeta* y otros casos, y le entraría al peculiar *sistemata*, que, según algunas instituciones, es la persona que se dedica a la Sistemática (que para mí sería un *sistemático*, como matemático es el que se dedica a la Matemática)».

CÁPSULA 1: las siglas poseen género según el núcleo de la expresión abreviada, con el artículo correspondiente: *el FMI* (*el Fondo Monetario...*); *la Conabio* (*la Comisión Nacional...*).

Ver ABREVIATURAS y SIGLAS.

CÁPSULA 2: excepciones en la concordancia de género (porque la primera *a* es tónica o *ha*): *ave, alma, hada, hacha,*

aria, área, azúcar (como excepción), con artículos *el, un*: *el alma, un ave, el área*, pero concuerdan en femenino: *un ave tremenda, el alma mexicana, el área protegida*; sin embargo, se pone *una tremenda ave, la extensa área*. Agua pertenece a esta categoría: se escribe *el agua, el agua fría, el aguamala*, pero *la mejor agua, la agüita, la aguamarina*.

CÁPSULA 3: cambio de significado según el género: el orden (regularidad), la orden (mandato). *El orden del día* (lista de puntos), pero *estar a la orden del día* (de moda).

Una molestia para las feministas es el diferente significado del adjetivo *público* según el género: *hombre público, mujer pública*.

EJEMPLO CORREGIDO: *Es función de la presidenta proponer el orden del día para las sesiones del comité.*

LATINISMOS

MAL EJEMPLO: *‡A grosso modo, este año tuvimos superavits de precipitación en diciembre y mayo‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: antes se calificaba de *latinajos* a las palabras latinas dentro del español, por desprecio a los cultiparlistas. Hoy gozan del respeto general y aparecen en los escritos técnico-científicos, ya sea originales o castellanizadas.

NORMAS GENERALES:

- 1) Palabras latinas: mantienen su grafía y se destacan en cursivas: *la generación de residuos in situ*. **Ver CURSIVAS.**
- 2) Latinismos castellanizados: se acentúan y se pluralizan según las reglas del español; no llevan cursivas. **Ver CURSIVAS y ACENTUACIÓN.**

En la tabla que sigue mostramos algunos latinismos comunes correctamente usados y sus significados.

Correcto	Significado
statu quo (#status quo, estatus quo#)	estado de cosas
grosso modo (#a grosso modo#)	en líneas generales
et ál. (nota: el acento se estrena en el DPD)	abreviatura de <i>et alii</i> : “y otros”
ibídem	ahí mismo, en el mismo lugar (se abrevia <i>ib.</i> o <i>ibíd.</i>)
ídem	lo mismo, el mismo autor (se abrevia <i>íd.</i>)
óp. cit.	abreviatura de <i>opere citato</i> : “obra citada”
per cápita quórum	por cabeza número de individuos necesarios para tomar un acuerdo
superávit déficit	lo que sobra lo que falta

CÁPSULA FONÉTICA: en las palabras latinas se pronuncia la *u* de *qu*: quórum (“kuórum”), quid (“kuid”).

OBSERVACIÓN PROSÓDICA: Juan Jacobo Schmitter apunta que la pronunciación de los nombres científicos es un asunto caótico. «Ejemplo: el alga *Vaucheria*, ¿la leemos como si estuviera en español, o como en francés en honor al homenajeadó Vaucher (¿*vosheria* o incluso *voshería?*), o como en latín por ser una palabra latinizada (lo cual tampoco unifica el asunto: ¿*vaukeria?* ¿*vaujeria?*), o de plano nos agringamos del todo y la leemos como *vochiria* o inclu-

so *vochiraya*? Aunque no es un asunto de redacción, sino de oratoria (y de español, no de latín), convertir un artículo en ponencia oral (o viceversa) es algo muy común, y duelen los oídos al escuchar nombres como “Characidae” leídos tal cual (incluso con acento tónico sobre la *a* de *ae*), y no *karácide*».

¿Y qué decir de adjetivos como *rzedowskiano* (de la misma hechura que *shakespeariano*)? «Son interesantes quimeras, híbridos lingüísticos; aunque claramente son vocablos españoles, nadie los pronuncia como en español, salvo la desinencia *-iano* (*-ismo*, *-ista*, etc.). Somos felices cuando coincide nuestra pronunciación con la extranjera (*darwiniano*, *darwinista*), pero a menudo no es así».

Ver en **SÍMBOLOS** la cápsula sobre la españolización de los nombres extranjeros en las unidades.

CONSEJO: otras palabras latinas adoptadas por el español y muy utilizadas laboralmente son *memorándum* y *currículum*, cuyos plurales se llegan a convertir en híbridos un tanto ridículos: *‡memoranda‡*, *‡currícula‡*. Muchos eruditos recomiendan, en consecuencia, utilizar *memorando* y *currículo* (*memorandos* y *currículos* en plural). (En el caso concreto de “currículum vitae”, eliminar *vitae*). *Currícula*, en el sentido de “plan de estudios”, es un anglicismo. Más sobre el plural de los latinismos en **PLURALES**.

RECOMENDACIÓN: y hablando de anglicismos, una recomendación un tanto refinada es evitar el *versus*, que tan comúnmente colocamos en las gráficas, y poner el correctísimo *contra* (*temperatura contra volumen*). Para conocer el motivo de esta recomendación, **ver POR INFLUENCIA EXTRANJERA**.

EJEMPLO CORREGIDO: *Grosso modo, este año tuvimos superávits de precipitación en diciembre y mayo.*

MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS

EJEMPLO INCORRECTO: *‡Este documento pretende establecer los puntos de referencia en el seguimiento de Acuerdos y Convenios Internacionales de los cuales México es signatario en materia de Conservación y manejo de aves migratorias y su hábitat como un recurso compartido. Asimismo, se considera como la tercera parte de un conjunto de Planes de conservación para las aves playeras en Norteamérica, considerando los Planes ya existentes por parte de Canadá y Estados Unidos‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: desde la escuela primaria nos enseñaron que los nombres propios van con mayúscula, y los comunes, con minúscula. Éste es el criterio esencial, aunque su uso se complica por una serie de ambigüedades.

REGLAS ORTOTIPOGRÁFICAS:

- 1) Se usan mayúsculas después de punto (punto y seguido, punto y aparte). No se usan mayúsculas después de dos puntos ni de punto y coma (excepto si sigue un nombre propio, si se trata de una cita que comienza, o cuando el signo hace las veces de punto): *‡Un momento, por favor: No te vayas sin darme los datos‡.* **Ver PUNTUACIÓN.**
- 2) Después de los signos de cierre de admiración e interrogación (!?) se usan mayúsculas, ya que llevan su propio punto (salvo casos especiales de puntuación): *‡¿Cómo saberlo? seguramente preguntando‡.*
- 3) No se ponen en altas (excepto al comienzo y en los nombres propios) y bajas los títulos de obras, ni de capítulos

o subtítulos (‡*El Origen de las Especies*‡, pero *Los viajes de Gulliver*). **Ver CURSIVAS.**

- 4) Las **MAYÚSCULAS** se acentúan. **Ver ACENTOS.**
- 5) En letras dobles, sólo la primera es mayúscula: *Ll, Ch. ‡Admiro a CHARLES Darwin‡.*
- 6) Salvo casos de excepción, los números romanos van en mayúsculas (*tomo XIX, siglo XIX; página ix del prefacio*).
Ver NÚMEROS.

REGLAS GENERALES:

Se escriben con mayúscula

- 1) Nombres propios y apodos: *Jabir ibn-Hayyan, “Geber” (el inventor del álgebra).*
- 2) Nombres geográficos: *Uagadugú es la capital de Burkina Faso.*
- 3) Títulos de obras:
libros (palabra inicial): ***La biodiversidad mexicana***
publicaciones periódicas, diarios, revistas, boletines (letra inicial de cada palabra esencial): ***La Jornada***
títulos de obras artísticas, escultóricas y pictóricas; programas de radio y TV, obras de teatro y musicales (sólo la palabra inicial): “*Noticiero universitario*”. **Ver CURSIVAS Y COMILLAS.**
- 4) Nombres científicos:
nombres científicos (latinos) de los grupos taxonómicos superiores al género (familias, órdenes): *familia Leguminosae*. Al españolizarlos se convierten en nombres comunes (*la familia de las leguminosas*).
el primer componente de los nombres científicos de las especies: *Agave tequilana, Homo sapiens*.

la primera letra de los símbolos químicos: *Ca*

la primera letra de los nombres de genes: *oncogén Ra5*

- 5) Abreviaturas de palabras relacionadas con personas (*Dr. Ud. Lic.*). Siglas estrictas: *UNAM, UNESCO, CTM* (todas las letras en altas). Siglas lexicalizadas y acrónimos: *Pemex, Conacyt, Conalep* (pueden escribirse con mayúscula inicial y las demás minúsculas). **Ver ABREVIATURAS y SIGLAS.**
- 6) Nombres propios de congresos, programas, planes, documentos, proyectos y exposiciones: *Primer Congreso Latinoamericano de Hidráulica*; el *Programa Mínimo de Conservación* (no *Programa mínimo de Conservación*). Para la escritura de estos nombres convertidos en publicaciones, **ver ADVERTENCIA en CURSIVAS Y COMILLAS.**
- 7) Nombres de calles: *avenida Insurgentes*; edificios y monumentos: *torre Latinoamericana*.
- 8) Actos legislativos, leyes y decretos: *Ley General de Vida Silvestre, Reforma Administrativa*. Atención: las leyes científicas van con minúscula (*ley de la gravitación, leyes de Mendel*). *Se aprobó la Ley de Pesca junto con su reglamento; en el ámbito de esta ley, se incluyen...* En este caso, la palabra *ley* (nombre común) es el conjunto de preceptos contenidos en la *Ley de Pesca* (nombre propio). Nótese que escribimos *reglamento* con minúscula.
AMABLE AVISO: a quienes invocan la “ley de la vida”, se les comunica que también se escribe con minúsculas.
- 9) Se escriben con mayúscula inicial las palabras esenciales que constituyen el nombre de una institución: *Instituto Nacional de Ecología*; de entidades institucionales: *Dirección de Ordenamiento, Junta Directiva*. **Ver MAYÚSCULAS DIACRÍTICAS.** Partidos políticos: *Partido de la Revolución Demo-*

crática; establecimientos públicos, entidades, organismos, departamentos o divisiones administrativas. El primer paso consiste en constituir un Comité Interno de Sistemas de Manejo Ambiental en la institución (Oficialía Mayor y Subsecretaría de Planeación), que coordinará el programa a escala general.

CÁPSULA ECOSISTÉMICA: los ecosistemas rzedowskianos no son instituciones (‡Bosque Mesófilo de Montaña‡).

Se escriben con minúscula

- 1) Los días de la semana, meses y estaciones del año: *lunes 8 de mayo en primavera* (excepto si son parte de un nombre propio: *avenida Primero de Mayo*)
- 2) Las siglas convertidas en nombres comunes: *sida, radar*
- 3) Los gentilicios: *Wallace también era inglés*; las religiones: *el budismo*; nombres de vientos: *el monzón*; tribus, pueblos y lenguas: *los seris, el pueblo bantú, el idioma húngaro*; estilos: *rococó*; profesionistas: *ingeniero*; monedas: *peso, dólar*. ‡*El caracol Picopurpura pansa, cuyo tinte ha sido tradicionalmente utilizado desde hace varios cientos de años por los Nahuas de la costa*‡
- 4) Nombres de proteínas: *proteína fosfotransferasa*
- 5) Unidades métricas (*decímetro, litro, amperio, grados fahrenheit*) sin importar que hayan sido tomadas de nombres propios. Sin embargo, los símbolos en este último caso se escriben con mayúscula: A (amperio, de Ampère), °F. **Ver SÍMBOLOS**
- 6) Divisiones de textos y partes complementarias (al igual que sus abreviaturas): *En la tabla (figura (fig.), cuadro, ecuación (ecn.), gráfica, nota, apéndice, prefacio) encontraremos los datos.*

- 7) Nombres comunes de animales y plantas: *la codorniz, el roble*
- 8) Nombres completos de los elementos químicos (*el símbolo del aluminio es Al*) y de compuestos (*agentes alquilantes como la yodoacetamida*)
- 9) Las partículas que forman parte de un título, documento, ley, programa, etcétera, y la mención a éstos cuando se refieren al nombre común nada más: *decreto de Área Natural Protegida (pero las áreas naturales protegidas del país). †Las Normas Oficiales Mexicanas que se aplican para la conservación y el manejo de las aves son revisadas por la Comisión Nacional Para El Uso De La Biodiversidad†. Ver PLURALES.*

EJEMPLO CORREGIDO:

Este documento pretende establecer los puntos de referencia en el seguimiento de acuerdos y convenios internacionales de los cuales México es signatario en materia de conservación y manejo de aves migratorias y su hábitat como un recurso compartido. Asimismo, se considera como la tercera parte de un conjunto de planes de conservación para las aves playeras en Norteamérica, considerando los planes ya existentes por parte de Canadá y Estados Unidos.

CÁPSULA BIODIVERSA: a veces, quizás por deformación profesional, los biólogos escriben los nombres comunes con mayúscula: el *Bipes biporus* o *†Ajolote†*.

MAYÚSCULAS DIACRÍTICAS

Nuevamente utilizamos, para distinguir categorías, una grafía que en principio es incorrecta (escribir con mayúscula inicial un nombre común).

- 1) Marcas comerciales, con mayúscula (*Aspirina*), pero si están lexicalizadas, con minúscula (*¿tienes aspirinas?*). Se aconseja escribir *Pagemaker* y *Coreldraw* en lugar de *Pa-geMaker* y *CorelDRAW*‡. *La Internet* (con mayúscula, con artículo y sin acento), pues se trata de una red particular de computadoras que utiliza un cierto protocolo; *la Web* (cuando es sustantivo: segmento de la red Internet), pero la palabra *web* como adjetivo va con minúscula inicial: *De acuerdo con los procedimientos y las recomendaciones del sitio web de la CONAE*.
- 2) Ciencias, profesiones, oficios, artes y disciplinas: *licenciado en Biología*, *carrera de Biología*, pero *la biología es muy difícil* (como ciencia); *estudio ciencias de la información en la Facultad de Ciencias de la Información*, *curso Ciencias de la Información II* y *me recibiré como licenciado en Ciencias de la Información*. (Nótese, sin embargo, que *medicina* puede referirse tanto a la materia como a la sustancia que se utiliza para curar, y que decimos que hubo *química* entre dos personas que estudiaron la carrera de Química.)
- 3) Llevan mayúscula los nombres de algunos acontecimientos: *Foro Mundial del Agua* (pero *ha participado en dos foros mundiales del agua*).
- 4) Si un sustantivo o un adjetivo no forman parte fundamental del nombre, no hay razón para escribirlos con mayúscula: *el museo Universum* (pero *Museo de Ciencias Universum*). ‡*Fortalecer la integración de Acuerdos y Convenios de cooperación nacional e internacional enfocados en Programas de Capacitación y formación de Recursos Humanos a través de Becas, Seminarios, Diplomados, Cursos de Intercambio interinstitucionales y Estancia*‡.

5) Títulos y cargos van en minúscula: *el presidente del consejo, el director de la junta, el papa, el rey*. Pero van en mayúscula cuando se refieren a una persona concreta sin mencionar su nombre: *la Directora Ejecutiva asistió a la junta, el Presidente de la República se dirigió a los senadores; el Subsecretario me pidió la renuncia. ‡Los Oficiales Mayores, o sus equivalentes, deben informar por escrito a la CONAE‡*. En este último ejemplo, *oficiales mayores* no se refiere a personas concretas.

ADVERTENCIA: el punto anterior reviste cierta importancia protocolaria pero, desafortunadamente, las normas no son de fácil aplicación. Un caso indefinido es, por ejemplo, la escritura del cargo cuando va acompañado del nombre de quien lo posee; se infiere que iría con minúsculas: *la directora ejecutiva Pilar Pilón asistió a la junta; el presidente de la República Aniceto Gálvez se dirigió a los senadores*. Pero el poder plasmado en el uso de las mayúsculas se constata en muchas dependencias gubernamentales, donde es obligatorio el uso de altas en los cargos.

Parecería que el manejo correcto de las mayúsculas, fuera de algunos casos especiales como el anterior, es cuestión de mero discernimiento. No es difícil comprender que se use *calle Presidente Masarik*, pero *las obras del presidente Masarik*. Sin embargo, en los manuales hay muchas inconsistencias, porque los eruditos difieren y además es imposible agotar los detalles. A continuación enlistamos algunos de los casos donde tal discernimiento no es sencillo y otros donde es... prácticamente imposible.

- 1) Los nombres de edades, épocas y acontecimientos históricos van en mayúsculas: *Edad Media, Época Medieval, Segunda Guerra Mundial*; movimientos artísticos, culturales, políticos y religiosos: *el Renacimiento, la Ilustración, la Revolución Francesa, la Reforma*; eras y periodos geológicos: *Jurásico, Cuaternario* (no todas las autoridades están de acuerdo en esto). No llevan mayúscula en cambio los movimientos políticos y culturales que no corresponden a épocas en el sentido anterior: *el socialismo, el dadaísmo*.
- 2) Van en minúsculas los accidentes geográficos (río, isla, volcán, lago, laguna, mar, etcétera): *el río Balsas, el volcán Parícutín, océano Pacífico, laguna de Chapala, cuenca del Balsas, municipio de San Juan*, excepto si forman un binomio indivisible con el nombre: *Lago de Pátzcuaro, Golfo de México, Ciudad de México, Corredor Tarasco*; esto se aplica a los artículos: *Los Ángeles, La Habana, comunidad La Lupita, cerros La Pingüica y La Calentura*. Otros ejemplos: *el delta del Río Colorado, la Agenda Ambiental del Delta del Río Colorado; el estuario del Golfo de México, el estuario del golfo; la fauna del océano Pacífico mexicano, el Programa de Preservación de la Fauna del Pacífico Mexicano*.

SUGERENCIA: dado que a menudo desconocemos los nombres oficiales, y que en los atlas y otras obras de consulta geográfica tampoco hay consenso, al menos en casos simples funciona una receta: si se puede decir el nombre propio sin el accidente y todos lo reconocen, entonces no es un binomio indivisible: *el Mar Negro, el mar Caribe* (se puede reconocer “el Caribe” como mar, pero no “el Negro”); *el Río Colorado y el río Balsas* (“el Balsas”, pero no “el Colorado”). No es ocioso buscar la razón para escribir *las*

islas británicas, las islas Canarias, las Islas Mariás. Si nos referimos al accidente península, pondremos la península de Yucatán, pero como entidad histórico-política, la Península de Yucatán. Por estas razones, escribimos fenómeno El Niño, los cayos de Florida.

OBSERVACIÓN MUY ÚTIL: Juan Jacobo Schmitter discrepa del criterio del “binomio indivisible”: «A menudo se escribe, incluso en buenas editoriales, “...del río Colorado”. Pero nadie escribiría *del río de Janeiro*, y sólo los que no conocen México escribirían *de la isla Mujeres*. Pienso que el criterio es si el binomio admite o no un artículo determinado: dado que decimos “...de Río de Janeiro”, “...de Isla Mujeres”, entonces *Río* e *Isla* son, en ese caso, parte de los respectivos nombres propios, y van con mayúscula. En cambio, no decimos *de río Colorado, de isla La Española*; por lo tanto, ese *río* y esa *isla* son nombres comunes. Me parece por demás incongruente escribir “el Río Colorado”, pero *el río Balsas*».

NOTA SOBRE LA IGNORANCIA: en los textos especializados en oceanografía aparece “Corriente de Lazo”, “corriente de Lazo”, “corriente de lazo”, y otras variantes. En busca de una escritura apropiada (escrito con mayúscula, ¿será Lazo un insigne oceanógrafo?), es posible toparse con “la interfaz *lazo de corriente*” (*current loop*, en inglés), que no tiene nada que ver con el mar. Tras consultar a un experto, se entera uno de que la forma de la corriente justamente semeja una figura hecha con cinta o cordón; ergo, *lazo* con minúscula. Pero como el nombre de la corriente es un nombre propio (no es un tipo de corriente, sino una corriente en particular), debería escribirse *corriente de El Lazo* y *corriente de California*.

- 3) Puntos cardinales: se escriben en minúsculas cuando denotan dirección o situación geográfica: *al norte de México, el sur de Europa*. Cuando se emplean como adjetivos van también con minúscula: *Alemania oriental*. Pero con mayúscula al hacer alusión a sitios geográficos definidos: *Corea del Norte, la superpotencia del Norte, la cultura de Oriente, el Norte estaba representado por el águila, la brújula señala el Norte, pero latitud sur, dirección norte*. Se escriben con mayúscula las áreas geopolíticas: *Occidente, Cono Sur, Hispanoamérica, Tercer Mundo, América Latina, Unión Europea*, y los adjetivos que son parte del nombre oficial: *Alemania Federal, Reino Unido*.
- 4) En muchos documentos ecológico-oficiales aparecen nombres formados por palabras comunes pero que en conjunto designan entidades particulares que podrían considerarse nombres propios, como conceptos, herramientas, instrumentos de política pública, esquemas y marcos (*el Mar Territorial, el Ordenamiento Ecológico, el marco Presión-Estado-Respuesta, el esquema Cien Edificios Públicos*).
- 5) En minúsculas las líneas y divisiones terrestres: el ecuador (como línea); círculo polar ártico, hemisferio norte; pero trópico de Cáncer (porque los signos zodiacales se escriben con mayúscula, excepto cuando se dice *Pedro es tauro*).
- 6) Se escribe *Estado* cuando la palabra se refiere a un país como entidad política: *intervino el Estado en el conflicto*; con minúscula, cuando se aplica a una de sus divisiones internas: *iremos al estado de Veracruz*. De igual manera, *comunidad, departamento, provincia, región, municipio*, todas con minúscula. *Ayuntamiento de Uruapan* (conjunto de personas); pero *los miembros del ayuntamiento; el municipio de Ecatepec, el presidente municipal de Ecatepec, pero el Pre-*

sidente Municipal de Ecatepec hizo un llamado a los ciudadanos; el Ministerio de Salud, pero el citado ministerio. Los tres poderes de la Unión, el Ejecutivo Federal, el Ejecutivo Estatal, la Federación. Otro tanto se aplica a las palabras Ejército, Gobierno, Iglesia, cuando se refieren específicamente a esas instituciones:

En el cuadro que sigue tratamos de ordenar un poco lo anterior.

Estado	estado
entidad política, unidad política, conjunto de los órganos de gobierno de un país Por lo tanto, se escribe <i>jefe de Estado, golpe de Estado, secretario de Estado, razón de Estado</i>	porción del territorio de un Estado Por lo tanto, se escribe <i>país dividido en estados, estado de Tamaulipas</i>
Gobierno	gobierno
institución Gobierno Militar es el nombre de la institución y el edificio donde reside Gobierno militar es el gobierno constituido por militares	acción/forma de gobernar gobierno militar es la forma en que gobiernan los militares
<i>el Gobierno Mexicano firmó el tratado</i>	<i>el gobierno mexicano es centralizado</i>

Gobierno mexicano es el Gobierno constituido por los mexicanos

Gobierno Estatal (institución): <i>Gobierno del Estado de Michoacán</i>	gobierno estatal: forma de gobierno en la entidad
Gobierno estatal <i>Gobierno del estado de Michoacán</i>	Gobierno constituido en la entidad

Una sugerencia audaz: niveles **del** Gobierno (Federal, Estatal, Municipal) pero niveles **de** gobierno (gobiernos estatal y municipal).

La CONAE propone las bases de un reconocimiento especial para las dependencias y entidades del Gobierno Federal que hayan destacado durante el año inmediato anterior en el cumplimiento de sus metas de ahorro de energía. Hasta ahora, el PAE está destinado a inmuebles de la Administración Pública Federal que cuenten con una superficie construida igual o mayor a 1000 metros cuadrados.

- 7) Situaciones diacríticas semejantes se presentan con las palabras *derecho, naturaleza y humanidad: el derecho a una vida digna, el estudio del Derecho; la naturaleza de la reacción química, conservar la Naturaleza; la humanidad de las leyes, un patrimonio de la Humanidad*. Cada escritor toma la decisión que más le convence, aunque tal vez la guía sea evitar confusiones.

ADVERTENCIA LOCAL: en numerosos documentos técnico-geográfico-ecológicos sobre México, *el estado de Veracruz* puede referirse a la situación de la entidad, y *la ciudad de Puebla* a Cholula. Es necesario asesorarse sobre el nombre oficial de las entidades y sus capitales.

- 8) Los nombres de los astros se escriben con mayúsculas. En general, los astros del Sistema Solar tienen nombres de dei-

dades: *Mercurio, Plutón*. La Tierra y el Sol son el planeta y la estrella, pero *la tierra que pisamos* (suelo) *es calentada por los rayos del sol*. Y aquí no todos los manuales están de acuerdo.

CÁPSULA: los nombres de héroes mitológicos se escriben con mayúscula, excepto si se refieren a un nombre común: *Atlas sostenía el mundo, pero estamos diseñando un atlas de vegetación*.

ADVERTENCIA: por ejemplo, la Academia escribe *Ecuador* (línea) y *polo norte*, Año Nuevo y noche vieja. María Moliner recomienda hacer tabla rasa de muchas mayúsculas que provocan desconcierto: nombres de fiestas, periodos históricos, astros y constelaciones (que no contengan nombres propios), pero el *Diccionario panhispánico de dudas* no sigue su recomendación. Uno encuentra en textos cuidados *el Cisma de Occidente, el renacimiento, el Jurásico, la Revolución francesa, el viernes santo y la Navidad*.

CÁPSULA: la combinación nombre común+nombre propio para formar un nombre común es bastante... común en ciencia y tecnología: *mal de Alzheimer, baño de María, palo de Brasil, matraz de Erlenmeyer, mechero de Bunsen, carpa de Israel, rana de Pátzcuaro, flor de san Juan, el ingeniero Diesel*. Esto mismo puede aplicarse a *el método de sumas de Fourier*. Pero se aconseja escribir los nombres propios con minúscula (y castellanizados) cuando se han lexicalizado (**ver MAYÚSULAS DIACRÍTICAS**, punto 1): *casos de alzhéimer, baño maría; palo brasil, pásame un erlenmeyer, se descompuso el bunsen, locomotora diésel* (al igual que escribimos *queso chihuahua y vino jerez*).

ADVERTENCIA: ante semejantes obstáculos ortotipográficos, el escribiente puede desesperarse, o bien tomar el cami-

no más sensato: usar un solo manual de referencia; de éste, aplicar las reglas generales que sean claras, y adaptar las ambiguas según su conveniencia; utilizar experiencia, lógica y otros manuales cuando los pasos anteriores sean irrealizables. Pero, por sobre todo, mantener la congruencia.

CÁPSULA: hay siglas, como SMA (*Sistemas de Manejo Ambiental*) que son una exótica combinación de nombre propio ya pluralizado. ¿Pueden escribirse en singular? **Ver PLURALES, SIGLAS.**

SUGERENCIAS PRÁCTICAS PARA USAR MAYÚSCULAS DIACRÍTICAS:

Generales

- a) Respetar las reglas directas y sin ambigüedades
- b) Tomar decisiones informadas
- c) Acudir al *Diccionario panhispánico de dudas*
- d) Ser congruentes

Particulares

- 1) Poner en mayúsculas los nombres de edades, épocas y acontecimientos históricos, movimientos artísticos, culturales, políticos y religiosos, eras y periodos geológicos: *las Cruzadas ocurrieron en el Medievo y todavía los hombres se comportaban como en la Edad de Piedra.*
- 2) Si desconocemos los nombres oficiales de los accidentes geográficos, y en los atlas y otras obras de consulta geográfica tampoco hay consenso, decir el nombre propio

sin el accidente y ver si es unívocamente reconocible: *Los peregrinos nunca habían visto el mar y de pronto se toparon con el Rojo*. ¿Erick el Rojo, o el Mar Rojo?

- 3) Escribir los puntos cardinales en minúsculas cuando denotan dirección o situación geográfica y cuando se emplean como adjetivos; con mayúscula, al hacer alusión a sitios geográficos definidos, las áreas geopolíticas y los adjetivos que son parte del nombre oficial. *En nuestro país podemos identificar la riqueza específica de las aves playeras en seis regiones: Noroeste, Noreste, Centro, Tierras Altas del Norte, Península de Yucatán y Pacífico Sur.*
- 4) En minúsculas las líneas y divisiones terrestres: *el ecuador pasa por Ecuador.*
- 5) Con mayúsculas *Estado* cuando la palabra se refiere a un país o a la entidad política, pero no cuando se aplica a una de sus divisiones internas. Es necesario asesorarse sobre el nombre oficial de las entidades y sus capitales. *Estos problemas se agudizan en el estado de Sinaloa y en menor grado en Sonora.*
- 6) En el caso particular de nuestro país utilizar *estado de México* (aunque se trata de un nombre propio, Estado de México) (**ver ADVERTENCIA LOCAL** en la página 120) pero *Ciudad de México*.
- 7) Escribir con mayúsculas *Tierra y Sol* cuando se refieren a los astros, y con minúsculas en el resto de los casos.
- 8) En las combinaciones nombre propio+nombre común para formar un nombre común, los ejemplos (y algo de lógica) indican que cuando el nombre propio se refiere específicamente al descubridor-autor-inventor, utilizamos mayúsculas; si el nombre propio se ha lexicalizado, minúsculas: *Preferir con fines de ahorro cartulina, papel de china, papel manila y papel revolución.*

NEGATIVOS

EJEMPLO MALO: *‡Aunado a lo anterior, desafortunadamente el sector gubernamental no destina recursos de manera directa o indirecta, y también las universidades actualmente no cuentan con los suficientes incentivos‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: sólo veremos algunas cuestiones que a menudo representan problemas al redactar: la doble negación, la posición de los negativos, y los negativos innecesarios.

1. En español, la doble negación no implica afirmativo: *no vino nadie* es un negativo rotundo; no significa que *alguien vino*. Pero: *no+sin=afirmativo: lo hice no sin violencia* (lo hice con violencia).
2. Al colocar las partículas *des, de, i, in, a* antes de una palabra, se construye su negación: *destiempo, deforestar, ilegal, indecente, atípico*. Sin embargo, estas letras pueden formar originalmente parte de una palabra: *despojo, derivar, imagen, inflamar, adecuado*, que no tienen nada que ver con negaciones. Curiosamente, se manejan algunas palabras negativas a las que la partícula *des* les otorga artificialmente un matiz reprobatorio; por ejemplo, *desinformar* no significa exactamente “no informar”, sino que no se informa de manera satisfactoria; lo mismo ocurre con *desabastecer*.
3. Es necesario utilizar correctamente dichas partículas negativas, y sobre todo saber si ya existe un negativo; así, es incorrecto decir *‡la no asistencia‡* (inasistencia); *‡la no adecuación‡* (inadecuación); *‡el no acatamiento‡* (desaca-

tamiento). Para estos negativos, se recomienda usar *des-* en lugar de *i-*: *deslegalizar* (≠*ilegalizar*≠); no confundirse con palabras ya consagradas: *ilegal*.

4. Cuestiones lógicas: ≠*Las entidades no se aplican a la base de datos y a los términos establecidos como compromiso*≠. En esta construcción, pareciera que sólo se niega lo que está antes de la conjunción *y*, de modo que el resto queda indefinido. Sería más claro negar ambas: *Las entidades no se aplican a la base de datos ni a los términos establecidos como compromiso*. **Ver CONCORDANCIA, ni.**
5. En ocasiones, la posición de la(s) partícula(s) negativa(s) produce significados distintos: *No tienes que apresurarte* (niega a *tienes*); *Tienes que no apresurarte* (niega a *apresurarte*). ≠*Ambos parámetros no son fijos*≠ es una forma extraña de decir que ambos son variables≠. *Muchas veces las dificultades existentes no siempre son de carácter metodológico*≠: aquí sobra la expresión *muchas veces*. **Ver ESTRUCTURA, ORDEN.**

CÁPSULA: Ya vimos en **ACENTOS** que la partícula *si* puede fungir como condicional (sin tilde), como pronombre y como afirmación (en ambos casos con tilde). La combinación *si no* es un condicional en negativo (*si no se firma el acuerdo, tendremos problemas*); pero mucha gente la confunde con la disyuntiva *sino* (*no es flor, sino fruto*), con *excepto* (*no estudia nada sino ecología*) y, peor todavía, con *fatalidad, destino* (*mi sino era ser conservacionista*). La expresión ≠*lograr el desarrollo sustentable es muy difícil, sino imposible*≠ es incorrecta, a menos que sea un destino inalcanzable. La siguiente oración es confusa: ≠*La distribución de especies no debe considerar además del área donde se localizan los seres vivos, las dimensiones*≠; lo correcto sería: **no sólo debe considerar el área... sino también las dimensiones.**

EJEMPLO CORREGIDO: *Aunado a lo anterior, desafortunadamente el sector gubernamental no destina recursos de manera directa ni indirecta, y tampoco las universidades cuentan actualmente con los suficientes incentivos.*

NÚMEROS

MAL EJEMPLO: *‡ El volumen total de agua en la Tierra es de alrededor de 1,400 millones de km³, pero solamente el 2.5 por ciento (35' 000, 000 de km³) es agua dulce. Y el volumen de los sedimentos (lodos) de aguas residuales urbanas se incrementó poco más de 40%‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: la escritura de cifras es un asunto complejo; existen algunas reglas claras, pero a veces cambian con la geografía, el tiempo y las necesidades del texto. Afortunadamente, las academias se han acercado a un consenso en el *Diccionario panhispánico de dudas*. Aquí mostramos las normas más útiles.

REGLAS ORTOTIPOGRÁFICAS PARA TODO TIPO DE TEXTOS:

1) Presentación de las cifras

a) Enteros. Los números grandes van agrupados de tres en tres dígitos separados entre sí con espacios (y no con comas): 2 387 428; pero las cantidades de cuatro cifras o menos se escriben sin espacios: 1309.

Los años de las fechas se escriben por supuesto sin espacio: año 2005; pero los años transcurridos sí lo llevan: *Pasaron 12 000 años para que el imperio declinara.*

b) Decimales. Norma americana: punto (española: coma) para separar la parte entera de la decimal; en México utilizamos el punto (decimos *punto decimal*).

Las normas de los incisos anteriores aparecen en el DPD, y se han emitido para unificar la escritura de cifras en las distintas zonas hispanohablantes.

- 2) No separar de renglón cifras relacionadas, ni éstas de sus unidades (la diagonal significa cambio de renglón): *#1945-/1946; 17/de noviembre; siglo/XIX#*. No separar cifras en cláusulas antecedidas por número y paréntesis: *#Tómense las siguientes medidas: 1)/ espesor de la capa#*. Esto es difícil de evitar con el procesador de textos, porque suele hacer automáticamente la separación al cambiar el renglón.
- 3) No debe escribirse una cifra después de un punto y seguido o al comienzo de un párrafo; deberá ponerse la cantidad con letra: *#Al terminar el taller, el número de asistentes era de 38. 27 de ellos provenían de los estados#*.
- 4) Tablas: como cortesía hacia los ojos del lector, se recomienda alinear las cantidades por el punto decimal.

	Pacífico	Atlántico
Preservación	<i>#12.29#</i>	6.34
Restauración	<i>#1.0007#</i>	0.98
Conservación	<i>#2686.11#</i>	27.84
Aprovechamiento intensivo	<i>#1.99#</i>	1.51
Manejo moderado	<i>#.00218#</i>	5.32
Manejo de baja intensidad	<i>#9.79#</i>	24.57
Total	<i>#339.42#</i>	66.58

El mal ejemplo mostrado en la tabla anterior es doblemente malo: además de la falta de alineación, muestra una variación incoherente en el número de decimales y de cifras significativas; en cambio, el buen ejemplo es doblemente bueno por las razones contrarias. Esto no es materia de redacción, ni siquiera de diseño: se trata de insistir en la coherencia, así sea matemática.

CÁPSULA SOBRE TABLAS Y CUADROS: recomienda el destacado editor Roberto Zavala Ruiz reducir a dos las series de numeración: una para figuras (que comprende fotografías, dibujos, mapas, planos, esquemas, gráficas, y en general todo tipo de ilustraciones) y otra para los espacios tipográficos separados del cuerpo del escrito, que comprenden cuadros (de texto) y tablas (de datos).

NORMAS GENERALES:

Se escriben con letra

- 1) Los dígitos (del uno al nueve) y el cero. Esta norma no se aplica cuando una cantidad mayor es el comienzo de un párrafo (ver el punto 3 anterior). Después del nueve, los manuales difieren notoriamente.

Los apartados que siguen no se refieren exclusivamente a obras científico-técnicas.

- 2) Las cantidades enteras del uno al ciento: *había sesenta y cinco pasos entre la presa y la parcela*. Las cantidades que no se conocen con precisión y las que se usan en hipérbolos: *cosecharon unas doscientas hectáreas, alrededor del cuarenta por ciento, te lo he dicho mil veces*. Los múltiplos de diez, cien, mil, diez mil, cien mil, un millón, diez millones, etcétera: *cuatro millones*.

- 3) Pero sea o no científico el texto, se aconseja escribir combinadamente las cifras enormes: *18 mil millones*.

CÁPSULA: si nuestros lectores conocen la escritura científica de números, lo más cómodo sería escribir como 1.8×10^{10} la cantidad anterior.

ADVERTENCIA SOBRE CIFRAS ASTRONÓMICAS:

En inglés estadounidense, un billón es mil millones (10^9)

En francés, italiano, español e inglés británico, un millón es mil millares (10^6)

En español, un billón es un millón de millones (10^{12})

SUGERENCIA: utilizar, dice el DPD, *millardo*= 10^9 en lugar del billón del inglés estadounidense.

- 4) Las referencias al tiempo y a la temperatura climatológica, en los textos que no sean científico-técnicos: *llegará en treinta minutos, pronostican doce grados.*
- 5) Los títulos de obras: *La vuelta al mundo en ochenta días.* (La excepción: los años; ver escritura de fechas.)
- 6) Numerales fraccionarios: *cientmilésima* (sin espacio).

Se escriben con cifras:

- 1) Los números mayores de nueve (cantidades bien determinadas): *se validaron 273 claves.*
- 2) Las cifras acompañadas de unidades: *menos de 60 km/h es una velocidad aceptable.*
- 3) Las cifras pospuestas: *subió al piso 16 sin encontrar al encargado.*
- 4) Las cantidades que tienen decimales: *la constante pi vale 3.14 aproximadamente.*
- 5) Los números de artículos de leyes y decretos, expedientes, publicaciones, páginas de libros: *consulte la página 23, el artículo 27 constitucional.*
- 6) Los grados de temperatura, latitud o arco: *107 de latitud norte.*

CÁPSULA GRADUAL: desconoce que una vuelta completa equivale a 360 grados quien da un giro de 360 grados a

la conversación, pues se queda como estaba. Tampoco sabe mucho de temperaturas el que lee en el termómetro “veinticuatro grados doce centígrados”.

- 7) Se escriben con números romanos (**ver MAYÚSCULAS**) los siglos, números de reyes y papas, números de congresos, competencias, capítulos, secciones, escenas, partes: *el V Congreso de Hidráulica todavía fue en el siglo XX*. Las páginas de los prólogos a menudo van con romanas minúsculas.

EDADES, FECHAS Y HORAS

- 1) Las edades se escriben con cifras: *cumplirá 80 años en octubre*.
- 2) Las fechas se escriben con cifras: *el 12 de julio de 1473*. Los años se escriben con cifras inclusive cuando forman parte del título de un libro: *1984*, de Orwell.
CÁPSULA: lo correcto es escribir el año sin artículo: *marzo de 2006* (pero *marzo del año 2006*).
- 3) Las horas se escriben con cifras: *el tren partirá a las 19.15* (es igualmente correcto escribir 19:15 h). Pero se aconseja escribir con letra las horas que puedan expresarse con una palabra: *vendré a las cuatro sin falta*.
CÁPSULA: cuando se usa *a.m.* (*ante merídiem*) no se pone *h* (horas).
- 4) ¿Cómo se escriben los decenios? En singular: *la década de los veinte, la década de 1920, los años veinte* (≠*los veintes, los años veintes*). *La producción orgánica en nuestro país surge en la década de los ochenta*.

SUGERENCIA: ya estamos en el siglo XXI, de modo que para evitar futuras confusiones (¿a qué década pertenece 2007?) lo recomendable sería utilizar *la década de los 1920* (pronto será 2020).

CÁPSULA: aunque para el *Diccionario panhispánico de dudas* tanto decenio como década son un periodo de 10 años, otros distinguen que un decenio es un periodo de 10 años consecutivos, sin importar cuándo comienza; una década cuenta de 10 en 10 (decenas): *el decenio o la década 1930-1940*, pero no hay *†década 1948-1958†*. Atención: se suele escribir *el decenio 1978-1988*, pero éstos son 11 años; se recomienda poner 1978-1987.

ADVERTENCIAS:

No escribir jamás *Acontecimiento'92*; es más aceptable *Acontecimiento-92*

Mucho cuidado cuando se trata de abreviar la escritura de cantidades: no es lo mismo *de 6 a 8000* que *de 6000 a 8000*

La palabra *promedio* debe tener sentido: *†hubo, en promedio, unos 20 damnificados†*.

Para el uso de la *o* entre cifras (2 ó 3), **ver ACENTOS.**

No es correcto el uso de *2do*, *3ero*, pues es calca del inglés (*2nd*): se aconseja la letra volada: 2^o, 2^a, 1^{er}, 1^a, 1^o.

EJEMPLO CORREGIDO: *El volumen total de agua en la Tierra es de alrededor de 1400 millones de km³, pero solamente el 2.5% (35 millones de km³) es agua dulce. Y el volumen de los sedimentos (lodos) de aguas residuales urbanas se incrementó en poco más del 40 por ciento. Ver SÍMBOLOS.*

ORTOGRAFÍA

El estudio tubo el ovjetibo de disponer de una primera ebalua-sion nasional y los rezultados deven interpretarce como un primer haporte a los coztos externos azosiados a los hefectos de los kontami-nantes del haire producto de la jenerasion de electrision en Mexico. La estimazion del transporte y dizpercion rejional posee gran hin-sertidunvre por la aproximasion cimplificada de la heztimasion de las consentraziones de los contaminantes, la cual se potensia en los resultados de balorasion economica debido a que los valorez mas al-tos de hexternalidades probienen del dominio rejional‡.

BREVE INTRODUCCIÓN: la lectura del párrafo anterior nos produce extrañeza, si no es que risa. Nuestra ortografía parece pura convención; incluso, de absurdo origen en muchos casos, y se nos atraviesan incontables excepciones. Pero una manera correcta de escribir garantiza la circulación de la cultura escrita entre muchos pueblos, y es por esta razón que hay que atenderla. Es necesario leer buena literatura y consultar el diccionario.

La ortografía española es compleja, y muchas reglas tienen que ver con la etimología de las palabras; un ejemplo: *hexasilabo* se escribe con hache porque tiene el prefijo griego *hexa* (seis); *exógeno*, en cambio, tiene *exo* (fuera).

Existen reglas fijas y confiables; por ejemplo, antes de *b* va *m*, y antes de *v* va *n*: *combinar*, *convidar*. Pero otras reglas tienen excepciones que las hacen difíciles de recordar; por ejemplo, todas las palabras que empiezan con *bien* van con *b*: *bienvenido*, pero se escribe *viento*. Todas las palabras que empiezan con *gen* van con *g*: *gente*, *genética*, pero escribimos *jengibre*.

Este rubro es tan amplio, que recomendamos la visita a un buen manual de ortografía. Aquí sólo veremos algu-

nos casos, ya sea porque se relacionan con nuestro tema, o son fuente constante de errores, o bien provocan dudas recurrentes.

EJEMPLO MALO: †*Es decir, una vez que nuestro país desde la adopción de un instrumento específico*†. (Quizás quien escribió esto tenía en mente **ver, desidia y espeso**.)

ALGUNAS NORMAS GENERALES:

- 1) Al principio de una palabra, *r* (*roto*); entre vocales, *rr* (*infrarrojo, georreferir*). *Un principio recurrente cuya aplicación se encuentra en desarrollo a nivel internacional es el de «las tres erres».*
- 2) Los derivados de una palabra que lleva *z*, a menudo la cambian a *c*: *cazar, cacería*.
- 3) Los derivados de una palabra que lleva *c*, a menudo la cambian a *z*: *cauce, encauzar*.
- 4) La terminación de verbos en copretérito, *aba*, con *b*: *conservaba*.
- 5) Las formas verbales con terminación de pronombre *se*: *superarse, entérese*. (†*Supérese, aprenda redacion*†, decía un volante callejero).
- 6) Las palabras que contienen *bio* (vida) siempre van con *b*: *biografía, biósfera, anaerobio*. **Ver PREFIJOS**.
- 7) Las palabras terminadas en *-ívoro(a)* se escriben con *v*: *carnívoro, insectívoro*; excepción: *víbora*.
- 8) Las palabras con el prefijo *geo* (tierra) van con *g*: *geógrafo, geodesia, geometría*.

CÁPSULA: palabras de ortografía difícil. ¿Por qué a veces se escribe *grabar* y otras *gravar*? Porque son dos verbos diferentes: *grabar* (marcar) y *gravar* (cargar). Como éstas, hay

muchas palabras españolas de igual pronunciación pero diferente escritura, y cuyos significados difieren.

B y V

abocar (aproximar)	avocar (término jurídico)
abocarse (dedicarse)	
bacilo (microbio)	vacilo (titubeo)
bario (metal)	vario (diverso)
bascular (oscilar)	vascular (de las venas)
basto (poco fino)	vasto (extenso)
baya (fruto)	vaya (de <i>ir</i>)
bello (hermoso)	vello (pelo fino)
bobina (carrete)	bovina (de la vaca)
graba (de <i>grabar</i>)	grava (arena gruesa)
grabar (marcar)	gravar (cargar)
grabe (de <i>grabar</i>)	grave (serio)
hierba (vegetal)	hierva (de <i>hervir</i>)
rebelarse (sublevarse)	revelarse (mostrarse)
sabia (con sabiduría)	savia (jugo vegetal)
tubo (cilindro hueco)	tuvo (de <i>tener</i>)

H

jah! (interjección)	a (preposición)
aprehender (prender)	aprender (instruirse)
aprehensión (acto de aprehender)	aprensión (preocupación)
azahar (flor)	azar (casualidad)
ha (de <i>haber</i>)	a (preposición)
habido (de <i>haber</i>)	ávido (ansioso)
hablando (de <i>hablar</i>)	ablando (de <i>ablandar</i>)
habría (de <i>haber</i>)	abría (de <i>abrir</i>)
haré (de <i>hacer</i>)	aré (de <i>arar</i>)
has (de <i>haber</i>)	haz (de <i>hacer</i>)

H

hasta (preposición)	asta (cuerno; palo)
hay (de <i>haber</i>)	¡ay! (interjección)
he (de <i>haber</i>)	e (conjunción)
hecho (de <i>hacer</i>)	echo (de <i> echar</i>)
deshecho (de <i>deshacer</i>)	desecho (de <i>desechar</i>)
hice (de <i>hacer</i>)	ice (de <i>izar</i>)
hinca (de <i>hincar</i>)	inca (pueblo)
hojear (pasar las hojas)	ojear (mirar rápidamente)
hola (saludo)	ola (del mar)
honda (profunda)	onda (ondulación)
¡oh! (interjección)	o (conjunción)
rehusar (rechazar)	reusar (volver a usar)

Ver VERBOS PROBLEMÁTICOS

Ll, Y

arrollo (atropello)	arroyo (río pequeño)
callo (dureza de la piel)	cayo (islote)
calló (de <i>callar</i>)	cayó (de <i>caer</i>)
halla (de <i>hallar</i>)	haya (de <i>haber</i>)
rallar (raspar)	rayar (hacer rayas)
rallo (de <i>rallar</i>)	rayo (relámpago)
valla (cerca)	vaya (de <i>ir</i>)

CÁPSULA: sobre las palabras que contienen la combinación *bs*, *st*, y otras que nos hacen escupir. ¿Es correcto escribir *posgrado* y *sicología*? Suscribirse o suscribir, oscuro u oscuro. ¿Remplazar o reemplazar?

Las academias han aconsejado la simplificación fonética en los siguientes casos:

- 1) Simplificar el grupo *bs* (*bsc, bst, bstr, bscr*) a *s* (*oscuro, substraer, suscribir, substancia, substitución: oscuro, sus- traer, suscribir, sustancia, sustitución*).
- 2) Eliminar la *s* de *ps* (*pseudónimo: seudónimo*), pero no en la palabra *psique* y sus derivados: *psicología*.
- 3) Eliminar la *t* en *st* (*stm, stg*) (*postmoderno, postgrado: pos- moderno, posgrado*) cuando *st* se une a palabras que em- piezan con consonante, excepto *s*: *posguerra, posdata, po- soperatorio, pero postsecuencial*.
- 4) Eliminar la *n* de *trans* (*traslado, trasplante: traslado, trasplante*). Atención a las excepciones: *transacción, tran- sición, transigir, transistor, transitar, transferir*.
- 5) Eliminar la *s* de *conciencia* pero no de *consciente* y sus de- rivados (*inconsciente*); *consciencia*, con *sc*, significa “per- cepción”.
- 6) Eliminar la *e* y la *i* de las palabras resultantes de añadir un prefijo: *rescribir, antinflacionario, sobreexplotación, restable- cimiento*, y las vocales de las compuestas que las dupli- quen: *ginecobstetra, politicoportunista*. **Ver PREFIJOS.**

ATENCIÓN: según el *Diccionario panhispánico de dudas*, se escribe *reelegir, reencontrar, reescribir, reemplazar, antiinfla- matorio* (sigue la doble vocal); pero *reemplazo, reembolso* (aun- que se admite la doble *e*). Como siempre, aconsejamos la congruencia. Nótese que ~~*preveer*~~ es una incorrección (hi- percorrección) muy común por *prever* (ver algo con anticipa- ción), debido a su parecido con *proveer* (preparar o disponer lo necesario para un fin).

CÁPSULA 1: *sinnúmero* (incalculable) no es lo mismo que *sin número* (innumerable). **Ver** EXPRESIONES INCORREC- TAS E INEXACTAS.

CÁPSULA 2: dos palabras relacionadas con lo ecológico, de escritura dudosa: *fungicida* (#funguicida#), *gasoducto* (#gaseoducto#).

ADVERTENCIA: para la escritura correcta en español de los nombres de países y lugares, **ver TOPÓNIMOS**.

CÁPSULA 3: son extremadamente difíciles las palabras con *s* y *c* (*precisión*); con *sc* (*rescisión*, de *rescindir*); las que llevan *c* (*sucinto*) pero insistimos en colocarles *sc*; las que llevan *exc* (*excepción*) y las que sólo llevan *ex* (*exento*), pero queremos ponerles *exc*. Con un buen diccionario todas las dudas se resuelven.

EJEMPLO CORREGIDO: *Es decir, una vez (ocasión) que nuestro país decide (de decidir) la adopción de un instrumento específico (de especificar).*

PLURALES

EJEMPLO INCORRECTO: #*Este criterio se aplica a todo tipo de block's, bolsas, etiquetas, separadores, cartulinas, libretas, folders, sobres, y todo tipo de papel para uso de las UMAs*#.

BREVE INTRODUCCIÓN: nos enseñaron desde la instrucción primaria que el plural en español se forma añadiendo *s* o *es*. Veamos algunas precisiones.

REGLAS PARA LA FORMACIÓN DEL PLURAL

I) Sustantivos y adjetivos terminados en:

a) vocal átona (no acentuada), *e* tónica (acentuada), con *s*: *taxis, reglas, cafés* (#cafeses#).

b) *a, o* tónicas, con *s*: *sofás, burós* (#sofases#).

- c) *i, u* tónicas, con *es*: *colibríes, israelíes, menúes* (pero se admite *menús, champús*, sobre todo porque provienen de otras lenguas)
- d) vocal+y, con *es*: *convoyes*
- e) palabras terminadas en *s* o *x*, con *es*: *toses, faxes*
- f) españolas terminadas en *l, r, n, d, z, j*, con *es*: *árboles, leones*
- g) de otras lenguas con *s* (se sugiere españolizarlas): *esnobs, chips, récords, robots, cómics, blocs* (\neq blocks \neq); voces extranjeras terminadas en consonante+y, adaptarlas al español: *pay, pays*. En cambio, es correcto *fólder, fólderres y álbum, álbumes*.
- h) terminadas en *ch* (necesariamente de otras lenguas), con *es*: *sándwiches*.

II) Plural de latinismos: *ratio-ratios, hábitat-hábitats, ítem-ítems, filo-filos* (categoría taxonómica; según los códigos internacionales de nomenclatura botánica y zoológica, también se puede escribir “filum” o “phylum”; pero el plural latino de “phylum” (phyla) es un híbrido problemático para el español). **Ver LATINISMOS.**

OBSERVACIONES Y CRÍTICAS: para Juan Jacobo Schmitter, «el uso de *filo* parece muy “español” (una búsqueda “Google” en páginas mexicanas retorna 76 “phylum Cnidaria”, pero sólo nueve “filo Cnidaria”). De este lado del Atlántico lo usual es “phylum” pero siempre en minúsculas, y sin cursivas, so pena de hacer pensar que se trata de un nombre científico.

En cuanto a taxón/taxon y sus plurales taxones/táxones/taxa, la costarricense *Revista de Biología Tropical*, de redacción muy cuidada, insiste en que debe ser taxon/táxones...

pero nadie lo pronuncia así. Yo voto por taxón/taxones. ¿Por qué no el tan utilizado “taxa”? Por analogía con el plural griego, en inglés se usa “taxon/taxa”... pero *taxón* no es una palabra griega, sino inventada recientemente. La hicieron derivar de *taxis*, ordenación (hay incluso quien insiste, en el IPN, en que lo correcto debería ser “taxinomía”, no taxonomía, pero ése es un caso perdido). Si *taxón* no es una verdadera palabra griega (¡y aunque lo fuera!), entonces su plural debería derivarse de la manera más simple: taxones. En lo que todos están de acuerdo, pero todos lo olvidan a la hora de hablar en público, es en que “taxas” es un doble plural, una atrocidad inadmisibles».

CÁPSULA: procede aquí comentar que el término *hábitat* viene del latín, pero por conducto del inglés (**ver POR INFLUENCIA EXTRANJERA**). Durante un tiempo, no se sabía cómo pluralizarlo; había quienes escribían *habitat*, *habitats*, *los habitat* y hasta *habitates*. Hoy estamos obligados a escribir *los hábitats*.

III) Plural de compuestas: las perfectas sólo admiten plural en el segundo elemento: *medioambientales*. Las imperfectas con varias palabras, sólo en el primer elemento: *ojos de buey*. Para las demás, usar guión y pluralizar sólo el primer elemento: *casas-biblioteca*. Recordar que las compuestas terminadas en *s* se pluralizan en el artículo: *los correccaminos*. **Ver COMPUESTAS**.

CÁPSULA 1: ante la duda sobre escribir *células madres* o *células madre*, un erudito respondió que la concordancia exigía la primera forma. Pero ya vimos en **COMPUESTAS** que en la combinación de dos sustantivos donde el segundo es atributo, sólo el primero se pluraliza. Así, lo

correcto sería *células madre*, pues en este caso *madre* es una categoría y no un adjetivo.

CÁPSULA 2: no olvidemos que las frases hechas no admiten plural: *‡El personal de la institución deberá ser adecuadamente informado de las razones de ser de los SM y de los puntos de vistas de los directivos‡*.

CÁPSULA 3: los nombres de tribus y pueblos se pluralizan: *los bantúes, los masáis, los mazahuas, los coras* (y no *‡los bantú, los masái, los mazahua, los cora‡*).

ADVERTENCIA: las siglas no sólo provocan mareo cuando aparecen en exceso; son también un problema si corresponden a nombres formados por palabras ya pluralizadas: *Entre otras alternativas para valorar y aprovechar la diversidad se encuentran las Unidades de Manejo Ambiental Sustentable (UMAS)*; quien acuñó la sigla jamás imaginó que alguna vez se iba a necesitar el singular: ¿una UMA o una UMAS? Otro tanto ocurre con *los SMA (Sistemas de Manejo Ambiental)* y *los SIG (Sistemas de Información Geográfica)*. La solución no es sencilla, puesto que en la literatura técnica así se conocen.

PROHIBICIÓN: por ningún motivo se debe usar 's (*‡los 80's, ONG's, UMAs‡*); lo correcto es *los 80, las ONG*, y (ni modo) *las UMAS (una UMAS, dos UMAS)*.

EJEMPLO CORREGIDO: *Este criterio se aplica a todo tipo de blocs, bolsas, etiquetas, separadores, cartulinas, libretas, folderes, sobres, y todo tipo de papel para las UMAS.*

PREFIJOS

MAL EJEMPLO: *‡Esta zona cuenta con grandes extensiones de zonas inter mareales, cuerpos de agua someros hiper salinos y barras costeras‡*.

BREVE INTRODUCCIÓN: los prefijos son partículas sin significado independiente, pero muy útiles cuando acompañan a una palabra.

NORMA GENERAL: los prefijos siempre van pegados a la palabra y la anteceden: *hipertensión, semiáridas*; salvo un par de excepciones, que enseguida veremos, no se separan con espacio ni con guión: *‡sub-húmedas, híper violento, termo activos‡*.

ADVERTENCIA: las excepciones a la norma general son dos:

- 1) *Ex* (algo que fue y ya no es), a diferencia del resto de los prefijos, se escribe separado de la palabra (y sin guión: *ex presidente, ex marido*); se trata de un prefijo autónomo con valor de adjetivo. No confundir con el inseparable *ex* (fuera): *exotérmico, extraer*.

Nota: no necesariamente se trata del prefijo *ex* si la palabra empieza con este par de letras: *expectativa*, de la raíz latina “expect=esperar” (*‡espectativa‡*).

- 2) Si el prefijo antecede a una sigla o a una palabra con mayúscula, se coloca un guión: anti-URSS, anti-Gates. *Algunos funcionarios públicos se formarán para fungir como agentes multiplicadores pro-SMA*. Si el prefijo termina con la letra con la que empieza la palabra (*‡subbatimétrico‡*), lo correcto sería seguir esta misma regla: *sub-batimétrico*.

Ver ORTOGRAFÍA.

CÁPSULA:

- a) El prefijo *super* (*supernumerario*) se usa ahora como adjetivo: *súper difícil* (nótese la tilde); lo admite el DPD, no así el DRAE.

- b) El prefijo *sur* es intercambiable por *sud*: *Sudamérica*=*Suramérica*.
- c) El prefijo *auto* casi siempre sobra (porque se desconoce el sentido reflexivo de muchos verbos pronominales): *¿estoy pensando autoexiliarme?*. **Ver PRONOMBRES.**
- d) El prefijo *bio* es de mucho uso en la actualidad, sobre todo en textos ambientales: *biodegradable, biosólidos, biotratamiento, biorremediación*. Lo mismo ocurre con *eco*: *ecosistema, ecoamigable, ecoturismo*. *¿Las normas de operación eco-amigables permiten utilizar energía, materiales y agua de manera más eficiente?*

CÁPSULA EN RE: en una salida de campo para obtener muestras, los biólogos *¿colectan o recolectan?* Según el DRAE, *colectar* es recaudar (dinero); en cambio, *recolectar* tiene la acepción “juntar cosas dispersas”. Sin embargo, *colectar* y *colecta* son términos muy usuales en el ámbito biológico.

EJEMPLO CORREGIDO: *Esta zona cuenta con grandes extensiones de zonas intermareales, barras costeras y cuerpos de agua someros hipersalinos.*

PREPOSICIONES

MAL EJEMPLO: *¿Se trata pues que las oficinas públicas se conduzcan amigablemente al medio ambiente. Para lograrlo, es indispensable estar bien informados con respecto de nuestras responsabilidades como consumidores públicos?*

BREVE INTRODUCCIÓN: es prácticamente imposible conocer todos los usos correctos de la veintena de preposiciones del español (y según algunos filólogos, de cualquier idioma preposicional). Algunos usos se aprenden de memoria; otros

se deducen por las reglas; otros más son flexibles y admiten variaciones, en contraste con los usos inamovibles (y hasta sorprendivos). Aquí sólo ejemplificaremos las aplicaciones más útiles.

NORMAS DE USO: en el cuadro que sigue se encuentra el uso incorrecto de algunas preposiciones (por equivocadas, ausentes o sobrantes), y el correcto, en ciertas expresiones comunes.

Incorrecto	Correcto
me olvidé que	me olvidé de que
estoy seguro que	estoy seguro de que
convencer que	convencer de que
darse cuenta que	darse cuenta de que
a no ser de que	a no ser que
en la medida que	en la medida en que
a menos de que	a menos que
a pesar que	a pesar de que
con tal que	con tal de que

Uso de preposición *de+que*: convertir en interrogación si hay duda. Por ejemplo: ~~Me di cuenta que no sabía nada~~. ¿De qué me di cuenta? De que no sabía nada. La segunda oración es la correcta. Jamás preguntaríamos *¿qué me di cuenta?*

Incorrecto	Correcto
consistir de	consistir en (pero constar de)
diferente a	diferente de
en base a, bajo la base de	con base en
de acuerdo a (acorde a)	de acuerdo con (acorde con)

Incorrecto	Correcto
en relación a	en relación con
asociado a	asociado con
relacionar(se) a	relacionar(se) con
en función a	en función de
en honor a	en honor de (pero <i>en honor a la verdad</i>)
hacer mención a algo	hacer mención de algo
ingresar a	ingresar en
enfrentarse a	enfrentarse con
poner al centro	poner en el centro
atentar a alguien	atentar contra alguien
colaborar a	colaborar en
escapar al peligro	escapar del peligro
a beneficio	en beneficio
vehículo a diésel/dísel	vehículo de diésel/dísel
(vapor, gasolina)	(vapor, gasolina)
en virtud a, en virtud que	en virtud de, en virtud de que
de espaldas a	a espaldas de
impacto a la salud	impacto en (contra, sobre) la salud
a horas	en horas
al punto de	hasta el punto de
bajo el pretexto, bajo la condición	con el pretexto, con la condición
bajo ese punto de vista	desde ese punto de vista
(perspectiva, óptica, opinión)	(perspectiva, óptica, opinión)

Según algunos manuales, es correcto el uso de *bajo* cuando significa “desde un enfoque”; incorrecto, para significar “con arreglo a, conforme a, de acuerdo con”.

Incorrecto	Correcto
susceptible a <i>terrenos susceptibles a la erosión</i>	susceptible de (una acción)[con sentido pasivo: de recibir o experimentar la acción, no de llevarla a cabo] <i>áreas susceptibles de ser restauradas</i> <i>zonas susceptibles de protección</i> [no confundir susceptible (de) con propenso, proclive, sensible, vulnerable (a)]
susceptible de colaborar no me acuerdo la fecha	capaz de colaborar no me acuerdo de la fecha (recordar Rusia, pero acordarse <i>de</i> Rusia; recordar a Oparin, pero acordarse <i>de</i> Oparin)

OTROS USOS CORRECTOS:

interés *en* la biodiversidad

obligación *de* construir un futuro mejor

los infractores son acreedores *a* sanciones

actuarán *de* conformidad *con* la LGEEPA

es necesario diferenciarse *de* los hábitos derrochadores en referencia *a*

gases *de* efecto invernadero

so pena de significa “bajo la amenaza o el riesgo de”

ADMITEN MÁS DE UNA PREPOSICIÓN:

con respecto *a*, respecto *a*, respecto *de*

distinto *de/a/que* (*de* si el segundo término es número),

ver COMPARATIVOS

convertir *a/en*

a/con la condición *de* que

solicitar algo *a/de*

disparar *a/contra*

a/con excepción *de*

influir *en/sobre*

desde/de 1982 *hasta/a* 1990

Son correctas requerir algo, requerir *de* algo: *De las 539 especies, cerca de unas cincuenta requieren (de) la confirmación de su presencia en la entidad.*

CÁPSULA SOBRE DESDE-HASTA: †Este grupo de aves utilizan diversos tipos de hábitat, desde las áreas estuarinas inundables con y sin vegetación emergente, hasta los sistemas de humedales de agua dulce, estuarios poco profundos, planicies de fango, praderas húmedas, campos agrícolas inundados y pastizales‡. En este ejemplo, el *desde-hasta* no marca límites ni sugiere gradación.

- 1) La Academia nos dice que *hasta* indica el límite o término de la acción expresada por el verbo. Sin embargo, en México la expresión *El tratado se firmó hasta marzo* es indecible; no se sabe si marzo fue el comienzo o el final del hecho. Para sortear la ambigüedad se ha sugerido poner *no* (se firmó) *sino hasta*, donde queda claro que se trata del arranque de la acción: *El tratado no se firmó sino hasta marzo*. La versión “intermedia”: *El tratado no se firmó hasta marzo* parece igualmente ambigua.
- 2) Sabemos que la pareja *desde-hasta* marca un punto de partida y uno de término, ya sea espacial, temporal, o

cualquier expresión que indique un transcurso o una gradación de matiz, y su uso sólo requiere de un poco de lógica, es decir, evitar el zigzag. Así pues, es correcto decir *su hábitat abarca desde Venezuela hasta Argentina* (pero no *su hábitat abarca desde el círculo polar ártico hasta el meridiano de Greenwich*); el número de huevos de la puesta va desde tres hasta 18 (pero no *estudiamos desde el número de huevos hasta el tamaño de las alas*). Un uso común e incorrecto se da en la descripción de ejemplares de flora o fauna: *El pelaje del animal va desde el café hasta el rojo*, o peor aun, *el plumaje puede ser de anaranjado a negro*. No se puede omitir el *desde-hasta* en gradaciones: *cutis mixto a graso; pelo pardo a negro*; en todo caso, puede escribirse *plumaje azul verdoso, flor blanca que tiende a amarilla*. Algo semejante ocurre con la expresión *los datos se podrían actualizar cada tres a cinco años*; lo correcto sería *desde cada tres y hasta cada cinco*.

Otras combinaciones fijas de preposiciones utilizadas para comparar son *entre-y/de-con*: *Relación entre las comunidades y poblaciones bentónicas con el tipo de sedimento*. Lo correcto sería *Relación entre las comunidades y poblaciones bentónicas y el tipo de sedimento*, o bien, *Relación de las comunidades y poblaciones bentónicas con el tipo de sedimento*.

OBSERVACIONES PROFUNDAS: de Juan Jacobo Schmitter a propósito de los pares *néctico/nectónico*, *béntico/bentónico*, *plánctico/planctónico*: «Se ha argumentado (con fundamento, en mi opinión, y a contrapelo del DRAE) que el sufijo *-ónico* es un error gramatical; sin embargo, mientras que *néctico* y *béntico* son bastante usados, *plánctico* suena francamente raro. “Plancton” deriva de *planktós*, y la derivación griega,

con el sufijo *-ikos* en lugar de la terminación *-ós*, se españolizaría como “plánctico”; no hay pretexto para meter una *-ón-* intermedia. Compárese: lógico, de *lógos*; gráfico, de *gráfos*, etcétera. Solamente si la palabra griega termina en *-on* se justificaría que el adjetivo terminara en *-ónico*. Ejemplo: de *élektron*, *electrónico* (aunque tenemos también, con otro significado, *eléctrico*)».

CÁPSULA SOBRE EL DEBER: hay una variación de matiz cuando el verbo *deber* seguido de un infinitivo se utiliza con o sin la preposición *de*.

deber+infinitivo significa obligación (con carácter afirmativo)

deber de+infinitivo significa posibilidad, conjetura, duda (con carácter incierto). *Para integrar los saberes locales, debe haber* (es obligado que haya) *escalas de trabajo. Para integrar los saberes locales, debe de haber* (suponemos que las hay) *escalas de trabajo*; pero la diferencia a veces no es fácil de percibir.

CÁPSULA SOBRE LA “DISTRIBUTIVIDAD” DE LAS PREPOSICIONES:

‡*La ordenación pesquera convencional se centra en poblaciones definidas dentro de una unidad de pesquería, así como el desarrollo sostenible del sector pesquero*‡. El texto anterior es incomprensible debido a una omisión “mínima”: una preposición que no se repitió por suponer que era “distributiva”: *La ordenación pesquera convencional se centra en poblaciones definidas dentro de una unidad de pesquería, así como en el desarrollo sostenible del sector pesquero*; la repetición es ne-

cesaria cuando los dos términos no son asimilables: en este caso, poblaciones y desarrollo. Otro ejemplo: *‡Se tienen que reconocer diferentes áreas de acuerdo con el uso del suelo y las características de los ecosistemas‡*. En este caso, se omitió un *con*: *Se tienen que reconocer diferentes áreas de acuerdo con el uso del suelo y con las características de los ecosistemas*.

Áreas de regulación y planeación significa que en dichas áreas se regula y se planea a la vez; pero con *áreas de regulación y de planeación* se entiende que las áreas tienen su especialidad (*áreas* sí es “distributivo”).

Además, hay que recordar que las preposiciones deben ubicarse lo más cercanamente posible al término al que se refieren: *‡El objetivo de este programa consiste en fomentar en y hacia fuera de la institución un consumo responsable‡*. **Ver ESTRUCTURA.**

Finalmente diremos, en el extremo opuesto, que el exceso de preposiciones tiende a oscurecer el texto: *‡Se trata de descripciones de detalle de dimensiones de índole económica‡*. Con un poco de imaginación, se podría haber escrito *Se trata de descripciones detalladas de dimensiones económicas*. **Ver PAJA.**

CÁPSULA BIODIVERSA: según el DRAE, *endémico* significa “propio y exclusivo de determinadas localidades o regiones”. Así, podemos decir “propio y exclusivo” *de México*; no quedan las preposiciones *para*, *en* ni *a*: *‡endémico para Querétaro, endémico en la selva, endémico a Brasil‡*. *‡En el estado de Michoacán se encuentran 48 especies endémicas a Mesoamérica. Diez especies de pteridofitas son endémicas en México y se encuentran en el estado‡*. Algo semejante ocurre con la siguiente expresión: *‡La especie **Burnhinus bistriatus** se registra como residente para México‡*. Correcto: *residente en*.

VERBOS TRANSITIVOS Y PREPOSICIONES: el verbo transitivo (p. ej. *tener, decir*) exige un complemento directo, pues completa su significación al designar aquello sobre lo que recae directamente la acción verbal: *tengo trabajo; dijeron la verdad* (pensemos en *tengo* o *dijeron* sin complemento: detectamos de inmediato que están inconclusas). Esta estructura verbal se construye sin preposición (*el jefe nunca tiene cansancio*) o, en determinadas circunstancias, con la preposición *a* (*teníamos a Julia de testigo*). ¿Cómo sabemos que la expresión *la categoría incluye a polígonos de relevancia biológica* es incorrecta? El verbo *incluir* requiere complemento, por lo que deducimos que sobra la preposición. **Ver** VERBOS PROBLEMÁTICOS.

Nótese, sin embargo, la diferencia con la siguiente estructura: *Se consideran vehículos ligeros a todos aquellos cuyo peso bruto no exceda los 3758 kg. En esta categoría se incluyen a los vehículos de pasajeros*. Esta forma requiere otras disquisiciones, las que abordaremos en **PRONOMBRES**.

CÁPSULA MUNDANA sobre los apellidos que llevan conectivos (*de, de la, des, von, etcétera*): Jorge de Buen, en armonía con el DPD, hace notar que tales partículas se escriben con minúscula (*ovbiamente, el editor Jorge de Buen*); pero que, cuando se omite el nombre de pila que las antecede, el primer (o único) conectivo debe escribirse con inicial mayúscula (*el editor De Buen*). Nótese que hay conectores que van siempre con mayúscula (*Manuel Antonio Las Heras, Lorenzo Da Ponte*).

Por cierto, Roberto Zavala Ruiz nos recuerda, refiriéndose a la ficha bibliográfica, que en español los apellidos con conectivos se asientan bajo la parte del apellido que sigue a dichos conectivos, excepto cuando se trata de un artículo so-

lamente, en cuyo caso se asientan bajo el artículo (*Las Heras, Manuel Antonio; Buen, Jorge de*). Las reglas varían para otros idiomas (*Da Ponte, Lorenzo*).

EJEMPLO CORREGIDO: *Se trata pues de que las oficinas públicas se conduzcan amigablemente con el medio ambiente. Para lograrlo, es indispensable estar bien informados respecto a nuestras responsabilidades como consumidores públicos.*

PRONOMBRES

MAL EJEMPLO: *‡En el presente estudio se analizan y describen los productos que en su proceso de elaboración no utilizan químicos ni tóxicos peligrosos‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: alegremente repetíamos en la primaria que el pronombre va en lugar del nombre. Eso es cierto, pero “ir en lugar” ocurre de muchas maneras, algunas poco conocidas y otras bastante complicadas. Aquí veremos problemas comunes en las construcciones pronominales.

- I) Los pronombres relativos, *que, quien, cual*, hacen referencia a un nombre anterior al que llamamos *antecedente*, y a la vez enlazan palabras: *el tratado que firmaron los representantes; Harvey, quien describió la circulación sanguínea; países en desarrollo, los cuales son mayoría.*

En aras de la claridad, conviene que el pronombre esté situado junto a su antecedente: *‡Los cuadros académicos, un simposio para los cuales organizaron‡.* Lo correcto es *Los cuadros académicos, para los cuales organizaron un simposio.*

Ver PUNTUACIÓN, LA COMA Y EL PRONOMBRE RELATIVO QUE.

II) En tres casos procede el pronombre *se*:

- 1) En las construcciones con verbos pronominales o reflexivos, donde el sujeto es a la vez activo y pasivo: *la población se incrementó*. La acción del verbo recae en el propio sujeto.

ADVERTENCIA: un virus contagioso recorre el mundo hispanohablante; la infección consiste en eliminar el *se* reflexivo: *†el programa inicia el lunes, el sistema colapsó a escala local†*. Al eliminar el pronombre, el verbo exige un complemento directo (¿qué es lo que el programa inicia? ¿a qué colapsó el sistema?), puesto que su acción ha de recaer en otra cosa que no sea el sujeto: *el programa inicia las actividades de la semana; el sistema colapsó sus propios cimientos*. Si este virus se propaga (si dijéramos *este virus propaga*, mis lectores preguntarían: ¿qué es lo que el virus propaga?), nuestro idioma perderá riqueza expresiva.

En la expresión *†aplican restricciones†* hace falta un sujeto (¿quiénes aplican las restricciones?), aunque tal vez el pecado capital de este giro es ser una calca del inglés (**ver POR INFLUENCIA EXTRANJERA**). *Los sinodales aplican restricciones a los textos. Se aplican* es una forma impersonal, sin sujeto. **Ver** inciso 3.

En el tema correspondiente vimos que el prefijo *auto* casi siempre sobra (porque se desconoce el sentido reflexivo de muchos verbos pronominales): *†estoy decidido a autocitarme†*. Podemos ver que el pronombre, en este caso *me*, ya implica que la acción cae sobre el propio sujeto.

- 2) En la construcción pasiva refleja o cuasirrefleja, cuyo sujeto está pospuesto: *Se utilizó un cromatógrafo*. A primera vista, parece que la expresión carece de sujeto; pero se

trata de una especie de pasivo (de allí su nombre), como si se dijera *Un cromatógrafo fue utilizado; un cromatógrafo es el sujeto pospuesto.*

- 3) En las construcciones impersonales, que carecen de sujeto: *Se trabaja mejor en equipo.* No hay un sujeto responsable de la acción.

Aunque le dan su inconfundible tonalidad a los textos científicos y técnicos, no se debe confundir el impersonal (*Se trata de datos falsos*) con la pasiva refleja (*Se buscan becarios*), puesto que obedecen a reglas de concordancia distintas, **ver** punto (III). Para ampliar las descripciones anteriores y las siguientes, **ver SUJETOS, PROPOSICIONES Y SUJETOS.**

III) Concordancia del pronombre *se*: puede regir en singular o plural: *se quemaron los plantíos, se quemó el pastizal, no se admiten desechos, no se admite comida.*

Tres excepciones importantes:

- 1) En el impersonal la concordancia sólo es correcta en singular cuando el complemento sea un apelativo de persona: *Se ignoraba a las mujeres*, que no es lo mismo que *Se ignoraban las mujeres* (entre sí). Pero si el complemento es de cosa (o es el sujeto, en la pasiva refleja) puede ir en plural: *se ofrecen talleres* (nadie supondría que los talleres se ofrecen a sí mismos).
- 2) En las oraciones impersonales construidas con verbos que implican intención o deseo, como *querer, pretender, intentar, desear*, el pronombre *se* debe sustituirse por el pronombre *uno*: *†se desean muchas cosas†, uno desea muchas cosas* (concordancia en singular).

- 3) Cuando la construcción lleva un infinitivo, dicen algunos manuales que la concordancia es por “oído” o por sentido común: *se busca(n) definir las tendencias; no se alcanza(n) a pagar buenos sueldos*, según si el hincapié es en la acción o en su recipiente.

Sobre este último punto, cuatro ejemplos: *Se deberá realizar una evaluación de la información disponible en materia de aves playeras. Todas o algunas de las características de construcción antedichas deberán tomarse en cuenta. No se deben exceder las capacidades de renovación de los recursos ambientales. Se deberán fomentar y promover los valores de las especies nativas.*

SUGERENCIA: una vez más es necesario apoyarnos en el tembloroso sentido común. ¿Por qué no utilizar invariablemente la concordancia en singular?

ADVERTENCIA: vimos en **ORTOGRAFÍA** el cuidado debido a las formas verbales que terminan con el pronombre *se*; no debe confundirse (~~#~~aclararce~~#~~) con la terminación *ce* derivada de verbos que llevan *z*: cazar, cace.

PRONOMBRES DE USO PROBLEMÁTICO

Incorrecto	Correcto
México le propuso a los gobiernos	México les propuso a los gobiernos (propúsoles)
Cuántas veces quieren que se los (a ustedes) diga	Cuántas veces quieren que se (a ustedes) lo diga
¿Funcionan a la comunidad los ordenamientos?	¿Le funcionan a la comunidad los ordenamientos?
	Nota: en esta construcción, el pronombre <i>le</i> es obligado

Incorrecto	Correcto
Lo vi al director	Vi al director
Lo parecía entender	Parecía entenderlo
Te prefiero ignorar	Prefiero ignorarte
Me deseo ir	Deseo irme
	Pero: debo hacerlo=lo debo hacer
Lo cree haber entendido	Cree haberlo entendido
Me lo tenías que haber escrito	Tenías que habérmelo escrito
Nota: esta forma es medianamente aceptable	
A tu jefa vi	A tu jefa la vi
A mi madre he dicho	A mi madre le he dicho
Molestó al comité que no vinieras	Le molestó al comité que no vinieras
Cuestiones difíciles de resolverlas	Cuestiones difíciles de resolver
	Nota: este tipo de construcción (imposible de resolver, duro de roer, raro de encontrar) sólo procede con infinitivos de verbos transitivos, es decir, que piden complemento directo.
Fácil de gustar	
Nota: no es para intransitivos	

Nota sobre el pronombre átono *le(s)*

En la construcción *No les da importancia a los problemas*, el pronombre átono *les* es opcional (No da importancia a los problemas). El DPD dice que poner *les* es el uso frecuente, y que en general es necesaria la duplicación de pronombres en los verbos cuyo complemento indirecto designa, no al destinatario de la acción, sino al que la experimenta.

Sin embargo, hay quienes argumentan que, en estos casos, *les* es redundante, porque el objeto indirecto ya está allí (*a los problemas*). No obstante, cuando la función del complemento indirecto es desempeñada

por los cuantificadores universales *todo*, *nadie*, o *similares*, la presencia del pronombre átono no resulta siempre necesaria: *Su decisión no (le) gustó a todos*.

Ver MODA, la-le-loísmo.

CÁPSULA SOBRE PRONOMBRES PERSONALES SOBRANTES: la construcción *‡He leído tus últimos informes: ellos son claros‡* se utiliza suponiendo que es necesario un pronombre que “represente” a lo dicho anteriormente (en este caso, *tus últimos informes*). Esto mismo sucede con el siguiente ejemplo: *‡Hay que posponer la decisión de la entrega, lo mismo que del sitio en que ella se produzca‡*. Nótese, sin embargo, que la contigüidad de la descripción (*son claros*) convierte en sobrante al pronombre: *He leído tus últimos informes: son claros* (o bien, *éstos son claros*, pero jamás *ellos*). En el segundo ejemplo, aunque la contigüidad es con *entrega*, si queremos que no haya confusión (con *decisión*), pondremos *Hay que posponer la decisión de la entrega, lo mismo que del sitio en que ésta se produzca* (pero jamás *ella*). Por cierto, es mejor *segura de sí misma* que *segura de ella misma*.

CÁPSULA SOBRE LA “DISTRIBUTIVIDAD” DE LOS PRONOMBRES: a menos que sea absolutamente clara la construcción compartida, el pronombre debe repetirse: *En el pueblo se cultivan y se venden hortalizas contaminadas (‡se cultivan y venden‡)*. *Ese texto lo redacté y lo pulí (‡lo redacté y pulí‡)*. Sólo se admite la “distributividad” si se trata de una acción unitaria y repetida: *los abría y cerraba alternativamente*.

EJEMPLO CORREGIDO: *En el presente estudio se analizan y se describen los productos en cuyo proceso de elaboración no se utilizan químicos ni tóxicos peligrosos*.

PUNTUACIÓN

MAL EJEMPLO: ‡ En general , los reportes sobre la existencia de bacterias en vegetación nativa silvestre son escasos, se restringen a la que tiene algún valor económico medicinal u ornamental, como las orquídeas, las que se reporta que interactúan con un género bacteriano, de reciente descripción presente en sus órganos :Burkholderia, un endófito incluso de sus semillas, esta bacteria es necesaria para el crecimiento normal de las orquídeas‡.

BREVE INTRODUCCIÓN: colocar la puntuación correcta es una de las tareas que nos acarrearán más dificultades a la hora de redactar. La puntuación no consiste, como erróneamente piensan algunos, en hacer pausas en expresiones o párrafos largos; esta concepción obedece a menudo al consejo, del todo improcedente, de “escribir como se habla”, actividad esta última que, en efecto, pide pausas respiratorias. Así, coloca una coma cada tantas palabras quien desconoce que la puntuación sirve para impartir claridad a los textos, y que las diversas opciones de puntuación implican a veces cambios de significado. Justamente esta multiplicidad de formas de puntuar hace que, salvo por reglas generales y fijas, la puntuación sea materia de estilo, es decir, subjetiva.

REGLA ORTOTIPOGRÁFICA: los signos de puntuación van pegados a la palabra que los antecede, y separados de la siguiente con un espacio.

LA COMA

NORMAS GENERALES: la coma es un separador.

- 1) Separa palabras de una lista:
Estudié química, zoología, botánica y ecología.
- 2) Separa de la oración principal los comentarios, precisiones, frases accesorias, oraciones secundarias: *El desarrollo sustentable es, según algunos expertos, la meta del siglo que comienza.*

SUGERENCIA: en el uso anterior, la coma funciona como paréntesis. Para saber si hemos colocado correctamente las comas, basta con leer la oración principal omitiendo lo que está entre comas; si la oración tiene continuidad de sentido, la puntuación es correcta. Si leemos la oración del ejemplo anterior sin la expresión separada por comas, sigue teniendo sentido: *El desarrollo sustentable es la meta del siglo que comienza.* Compárese con: *‡El desarrollo sustentable, es según algunos expertos la meta, del siglo que comienza‡.* En el siguiente ejemplo: *‡La evidencia internacional indica que, aplicar esta estrategia, conduce a obtener ventajas comparativas en los mercados‡* vemos que las comas han interrumpido el sentido de la expresión; incluso, sobran.

CÁPSULA DE ESTILO 1: *El Capítulo I expone, brevemente, los fundamentos conceptuales de este enfoque.* En este ejemplo la puntuación es correcta, pues al omitir *brevemente* el sentido se sostiene: el adverbio sirve para precisar. Sin embargo, podría argumentarse que la precisión es demasiado corta, y que no amerita un paréntesis: *El Capítulo I expone brevemente los fundamentos conceptuales de este enfoque.* Ambas son correctas: es cuestión de gustos, siempre y cuando no se violen las normas generales.

ADVERTENCIA: mucha gente “ha oído” que está prohibido el uso de la coma antes o después de la *y* conectiva.

Cuando separamos palabras de una lista mediante coma, generalmente la cerramos con y, en cuyo caso la coma es innecesaria. Sin embargo, cuando usamos la coma como paréntesis y la oración principal lleva una y antes o después de la secundaria, el uso de la coma es indicado: *De junio a octubre dejan de actuar los 'nortes' del Golfo de México y, por consiguiente, ceden los vientos 'tehuanos'.* El contar con una buena caracterización, y en particular una buena regionalización para ambientes marinos, facilitaría el trabajo de ordenamiento. A veces, en cambio, va coma antes de la conjunción y si hay un cambio de sujeto o los miembros del periodo no son complementarios: *Las poblaciones humanas forman parte de los ecosistemas de la Tierra, y sus actividades cotidianas no escapan al flujo de energía y materiales dentro de la biósfera.* **Ver** puntos 4 y 5.

CÁPSULA DE ESTILO 2: *†Estos vehículos están demostrando que conjugar el uso de la electricidad y la gasolina para la tracción de vehículos automotores, como fuente energética mixta, constituye una de las mejores soluciones actuales para reducir sus emisiones contaminantes†.* En este ejemplo, aunque la regla de continuidad se sigue, la aclaración está lejos del sujeto al que se refiere, y nos resulta extraña. Compárese con *Estos vehículos están demostrando que conjugar el uso de la electricidad y la gasolina, como fuente energética mixta para la tracción de vehículos automotores, constituye una de las mejores soluciones actuales para reducir sus emisiones contaminantes.* En el siguiente ejemplo, en cambio, no es claro el uso de las comas: *†Estas plantas pueden ser terrestres, epífitas, o sea que crecen sobre otras plantas, rupícolas, las que crecen sobre rocas, acuáticas y subacuáticas†.* (Pensándolo bien, nada es claro.)

3) Separa

a) las expresiones distributivas o disyuntivas: *bien, ora, ya, o bien* (excepto *salvo y menos*): *De acuerdo con el documento, existe un riesgo considerable de que el organismo se propague, ya sea porque encuentre un ambiente favorable, o bien porque su población alcance la estabilidad.*

Cuando una lista incluye el par *tanto-como*, requiere igualmente una y de unión: *‡En la entidad se llevan a cabo numerosas actividades, tanto agrícolas, ganaderas, turísticas como industriales‡*. Lo correcto sería *tanto agrícolas, ganaderas y turísticas, como industriales*.

b) las expresiones consecutivas: *con que, así que, de manera que, no sólo, sino*: *Las condiciones ambientales pueden ser distintas, de modo que se sugiere no realizar pruebas con el organismo.*

c) los enlaces: *en primer lugar, además, en tal caso, por otra parte*: *Es necesario establecer un plan de contingencia para el control de los organismos, además de un sistema de detección de amenazas.*

d) deben separarse con comas las locuciones como *o sea, esto es, es decir, a saber, por lo tanto, por tanto, por ejemplo, así, asimismo*: *En el caso del monitoreo en México, por ejemplo, deben participar las instituciones académicas.*

e) las expresiones adversativas: *pero, mas, aunque, sino (que), sin embargo, no obstante, en cambio, por el contrario*: *Es conveniente que los monitoreos se realicen en el territorio mexicano, pero de forma estacional.*

Ver ESTRUCTURA, ORDEN DE LOS BLOQUES.

4) Separa miembros heterogéneos: *Los miembros de la Junta Directiva escucharon la información sobre los candidatos, y después votaron.*

- 5) Separa oraciones coordinadas con sujetos distintos: *Los pueblos tribales y aborígenes han sido dependientes de los ecosistemas, y sus historias orales indican su apreciación cultural sobre la unidad de la vida.*

LA COMA Y EL PRONOMBRE RELATIVO *QUE*: un uso importantísimo de la coma a manera de paréntesis es la separación de frases explicativas, en contraste con las especificativas.

Las frases explicativas aportan información accesoría, es decir, no indispensable: *El Protocolo de Kioto, que se firmó en 1999, no ha producido los resultados que se esperaban.* En esta expresión, lo que aparece entre comas es una información adicional relativa al sujeto pero no indispensable para lo que dice la oración principal. La frase explicativa no modifica al sujeto.

Las frases especificativas, en cambio, aportan información esencial: *Es posible adquirir mingitorios ecológicos que funcionan por gravedad sin hacer un gasto excesivo.* Aquí, la frase *que funcionan por gravedad* especifica justamente las propiedades de un mingitorio ecológico particular (como si dijéramos: “precisamente de esos que funcionan por gravedad”). La frase especificativa modifica al sujeto.

Cambemos nuestros ejemplos para contrastar:

Explicativa: *Se pueden adquirir mingitorios ecológicos, que funcionan por gravedad, sin hacer un gasto excesivo.* Está describiendo el funcionamiento de todos los mingitorios ecológicos: son aquellos que funcionan por gravedad.

Especificativa: *El Protocolo de Kioto que se firmó en 1999 no ha producido los resultados que se esperaban.* Según esta puntuación, hay otros protocolos de Kioto firmados en otras fechas; se especifica el de 1999.

NORMA GENERAL: es obligatorio el uso de comas para separar oraciones explicativas: *Un ingrediente de la región es el garambullo, que se hace en salsa; que no está especificando o limitando al sujeto; es decir, por definición, con el garambullo se hace salsa.*

Por el contrario, no se debe poner entre comas una frase especificativa: *Un ingrediente de la región es el garambullo que se hace en salsa.* Nótese la diferencia: sólo el garambullo especificado se hace en salsa: se define el sujeto con un atributo particular.

ADVERTENCIA: a veces no aparece el *que* seguido de un verbo, o bien se sustituye por algún otro relativo, por ejemplo, *el cual, quien, cuyo.*

Las aves playeras [que son] conocidas también como chorlos y playeros son un grupo relativamente diverso que se encuentra representado en México por 53 especies entre residentes y migratorias. (Aquí se especifica que se habla sólo de las llamadas *chorlos* y *playeros*, no de cualquier ave playera.)

Es un material inodoro, estable y parecido al humus que no representa riesgo sanitario para el medio ambiente natural y social. (En este ejemplo se infiere que existe algún humus que sí representa un riesgo.)

El cámbium es la fábrica de tejidos del tronco. Fabrica el floema que transporta la savia elaborada de arriba hacia abajo y el xilema en el cual los minerales disueltos en el agua son dirigidos hacia arriba. (Por lo visto existen otro floema y otro xilema cuyas funciones difieren de las descritas.)

OTROS EJEMPLOS:

Explicativa: *La célula, que forma a todos los seres vivos, es una estructura autosuficiente.*

Especificativa: Las costumbres que son una adaptación a las imperfecciones de los procesos biológicos humanos en la reproducción surgen de un deseo de tener hijos.

Dudosas: Existen cerca de 38 000 especies de crustáceos(,) que incluyen muchos de los artrópodos más familiares.

Un remedio es el metabisulfito de sodio(,) que bloquea las reacciones provocadas por las enzimas.

La introducción paulatina de automóviles híbridos permitirá prepararse mejor a la nueva situación(,) que se impondrá cuando el suministro de combustibles fósiles entre en su fase de agotamiento.

SUGERENCIA: no abusar del pronombre relativo que en frases explicativas: *Lamarck, que formuló la primera hipótesis para explicar la evolución, era francés*; se aconseja reemplazar por un sustantivo: *Lamarck, formulador de...* Pero si cumple una función especificativa, se reemplaza por un adjetivo: *un compuesto que contamina: un compuesto contaminador* (o contaminante). Así, pondríamos *El Protocolo de Kyoto, firmado...* en lugar de *El Protocolo de Kyoto, que se firmó... **Ver QUE.***

CÁPSULA: el uso anterior de la coma se aplica a las frases ejemplificadoras: *Acudieron representantes de países europeos, como Alemania y Polonia.* En la frase anterior se menciona, a manera de ejemplo, un par de países de Europa. Pero si se omiten las comas: *Acudieron representantes de países europeos como Alemania y Polonia,* supondremos que esos dos países comparten alguna peculiaridad (fuera de su europeidad). *Entre las especies en peligro podemos citar algunas cactáceas, como la mamilaria y el peyote.* Estas dos especies sólo ejemplifican a las cactáceas en general.

ADVERTENCIA: entre el sujeto y el verbo no debe ir coma. *‡El desarrollo de energías alternativas limpias y renovables, ha sido incentivado por las reducciones en los costos de inversión‡.*

PRECISIONES:

- a) entre el sujeto y el verbo no debe ir coma, a menos que se atraviese una frase secundaria, accesoria o explicativa: *El FIDE, Fideicomiso para el Ahorro de Energía, es un organismo privado.*
- b) entre el sujeto y el verbo no debe ir coma salvo (añaden algunos manuales) en los casos en que el sujeto es muy extenso: *Un argumento común que los científicos esgrimen para explicar por qué no publican sus estudios en revistas de alto impacto, es que hay muy pocas revistas especializadas en el tema.*
- c) Atención: *‡Analicemos el dato calculado, el cual, es resultado del estudio‡* es incorrecto, pues *el cual* representa al sujeto. Ver ADVERTENCIA en EL PUNTO.

Recordemos que, en principio, la estructura flexible del idioma permite darle la vuelta al obstáculo. (Por ejemplo, *Para explicar por qué no publican sus estudios en revistas de alto impacto, un argumento común que esgrimen los científicos es que hay muy pocas revistas especializadas en el tema.*) Pero a veces es necesario poner ciertas comas para evitar la confusión de sujetos: *Alguien que sabe lo que él, debería mentir.* Ahora léase sin coma.

EL PUNTO Y COMA es también un separador, pero marca una separación mayor que la marcada por la coma. El punto y coma es el signo más subjetivo en su aplicación, pues en muchos casos se puede intercambiar por *y*, dos puntos, coma, punto y seguido. Esto no significa que sea prescindible: hay que saberlo usar.

NORMA ORTOTIPOGRÁFICA: al punto y coma le sigue minúscula (a menos que lo siguiente sea un nombre propio o el comienzo de una cita).

USOS:

- 1) Separa en una enumeración elementos complejos que incluyen comas. *El diagnóstico debe considerar lo siguiente: identificación y registro de los componentes hidráulicos del inmueble, en forma de planos; inventario de usos de agua en el inmueble, en caso de que se tenga; balance de agua que incluya volúmenes de suministro, así como de necesidades; intenciones y volúmenes de consumo; estimación de fugas y pérdida; y volúmenes de aguas usadas liberadas.* Típicamente se utiliza para separar las citas en un texto: Pérez (1984); López (1998); Ramírez (2005), o bien, (Pérez, 1984; López, 1998; Ramírez, 2005), aunque también es común ver (Pérez 1984), pues se trata de una cuestión editorial.
- 2) Separa oraciones que tienen independencia sintáctica pero entre las que existe una relación lógica: *Ayer estuvo insistiendo en que leyera el informe; todavía hoy me lo volvió a pedir.* Según algunos manuales, si la relación es débil, es más apropiado utilizar punto y seguido; si es fuerte, lo correcto es punto y coma (o a veces, dos puntos); en muchos casos puede sustituirse también por y (,y). *‡Los artrópodos representan uno de los éxitos evolutivos más espectaculares de todos los organismos, esto se refleja en el número de especies conocidas.‡* Lo correcto sería: *Los artrópodos representan uno de los éxitos evolutivos más espectaculares de todos los organismos; esto se refleja en el número de especies conocidas.* O también: *Los artrópodos representan uno de*

los éxitos evolutivos más espectaculares de todos los organismos, y esto se refleja en el número de especies conocidas. La relación entre ambas oraciones o bloques es fuerte; nótese que si las separamos por punto y seguido nos parecen “deshilvanadas”: Los artrópodos representan uno de los éxitos evolutivos más espectaculares de todos los organismos. Esto se refleja en el número de especies conocidas.

ADVERTENCIA LÓGICA: para el uso correcto del punto y coma es indispensable entender la relación lógica de dos declaraciones. Un ejemplo: *La ecología me parece apasionante, el bosque de montaña es frío*; ambas declaraciones son ciertas, pero no tienen ninguna relación. *La ecología me parece apasionante; el bosque de montaña me resulta frío*, sigue sin tenerla, aunque haya un mismo narrador. *La ecología me apasiona, el bosque de montaña me enfría*, es una mera lista (una descripción), separable por comas. *La ecología me parece apasionante; en el bosque de montaña tuve oportunidad de comprobarlo* es un uso correcto del punto y coma. Como puede verse, las dificultades son de lógica relacional.

ADVERTENCIA: como veremos en el caso del punto (**ver** ADVERTENCIA correspondiente), es incorrecto interrumpir un enunciado con un signo de puntuación que no se requiere: *‡Es necesario apoyar los esfuerzos para erradicar los efectos negativos sobre la biodiversidad; por lo que sus objetivos principales serán impulsar y financiar la investigación‡*. Lo correcto sería *Es necesario apoyar los esfuerzos para erradicar los efectos negativos sobre la biodiversidad, por lo que sus objetivos principales serán impulsar y financiar la investigación*. Nótese la diferencia con *Es necesario apoyar los esfuerzos para erradicar los efectos negativos so-*

bre la biodiversidad; por ello, sus objetivos principales serán impulsar y financiar la investigación, que es correcta, pues se trata ya de dos proposiciones.

Un error similar está en el siguiente uso: *‡La importancia biológica de cada polígono se evaluó en dos aspectos. Mientras que el grado de presión antrópica fue evaluado en tres ejes‡.* La ruptura se puede componer de dos maneras: *La importancia biológica de cada polígono se evaluó en dos aspectos, mientras que el grado de presión antrópica fue evaluado en tres ejes.* O bien: *La importancia biológica de cada polígono se evaluó en dos aspectos; por su parte, el grado de presión antrópica fue evaluado en tres ejes.*

- 3) Separa conectores adversativos. Las expresiones como *sin embargo, no obstante, en cambio, pero,* marcan una oposición a lo que se dijo inmediatamente antes. La puntuación correcta es “A; sin embargo, B”, donde B es una idea que se contrapone a A. *La genética es una materia difícil; sin embargo, vale la pena estudiarla.* En este uso del punto y coma, la relación lógica es muy evidente, pues se trata de la asociación estrecha entre ideas encontradas. Veamos:

La expresión *La genética es una materia difícil; sin embargo, vale la pena reprobirla,* nos sorprendería enormemente.

La genética es una materia difícil; no obstante, me quiero dedicar a estudiarla, tiene lógica.

Si separamos las oraciones sólo mediante coma: *La genética es una materia difícil, sin embargo, vale la pena estudiarla,* podemos caer en una ambigüedad, pues la expresión adversativa podría referirse a la primera parte: *es una materia difícil, sin embargo.* Un ejemplo semejante es el que sigue: *‡En muchas ocasiones, los tipos de vegetación representan en forma satisfactoria la diversidad de ecosis-*

temas, sin embargo, resulta complejo medir la diversidad de ecosistemas, debido a que los límites de las comunidades biológicas y de los mismos ecosistemas no tienen una definición clara y en muchas ocasiones es casi personal[‡]. Pero cuidado: es correcta *La genética es una materia difícil que quiero estudiar. Para lograrlo, sin embargo, necesito tener una beca,* puesto que *para lograrlo* es sólo un antecedente.

No sobra repetir que también en el caso de las adversativas se puede utilizar como separador un punto y seguido, así como y o ,y. Tal vez el criterio atinado sea el equilibrio, asunto de estilo.

SUGERENCIA: según algunos manuales, si los periodos no son muy largos, debe ir coma antes de las conjunciones adversativas: *Asistió, pero brevemente*; si son largos o si la adversativa va entre varias frases ordenadas con comas, es preferible poner punto y coma.

ADVERTENCIA: el criterio para utilizar una puntuación, especialmente en la temática que nos ocupa, sólo debe ser la claridad; así, cuando una adversativa separada por comas produzca ambigüedad, no obstante que cumpla el criterio de “periodos no muy largos”, el punto y coma es de uso obligado. *Asistió, sin embargo, brevemente*; en este ejemplo, la oposición es ambigua. Véase, en cambio: *Asistió; sin embargo, brevemente*.

- 4) Separa elementos de una lista a renglón seguido (de preferencia si los elementos son extensos): *La reproducción del tlacuache (Tlacuatzin canescens) se define por tres aspectos: A) ocurre todo el año, con un periodo de gestación corto; B) las crías nacen en estado embrionario y continúan su desarrollo conectadas a las mamás de la madre; y[opcional] C) la hembra carece de marsupio. **Ver** uso (1).*

Y a renglón aparte:

La reproducción del tlacuache se define por tres aspectos:

- A) ocurre todo el año con un periodo de gestación corto;*
- B) las crías nacen en estado embrionario y continúan su desarrollo conectadas a las mamas de la madre; y[opcional]*
- C) la hembra carece de marsupio.*

Si los elementos son frases complejas, es correcto terminarlos con punto, por lo que el siguiente renglón deberá comenzar con mayúscula, como se ve en el ejemplo siguiente.

Para que la población general se percate de la importancia de la biodiversidad, se puede manejar el criterio de utilidad; por ejemplo:

- Plantas y animales como una fuente de sustancias químicas.*
- La importancia potencial de áreas naturales para proporcionar servicios ambientales.*
- Empleo de la diversidad genética en cultivos vegetales y animales para aumentar el rendimiento, reaccionar a la variación de las condiciones ambientales y dar resistencia contra las plagas.*

Pero si los elementos son simples, se puede eliminar la puntuación:

La reproducción del tlacuache se define por tres aspectos:

- A) frecuencia anual*
- B) crías inmaduras*
- C) no hay marsupio.*

Es recomendable que si la lista a renglón aparte termina una sección, se coloque un punto al final del último renglón.

CÁPSULA: “Punto y coma” no cambia en plural: “los punto y coma”.

EL PUNTO

El punto y seguido y el punto y aparte son separadores fuertes; el primero separa oraciones en un mismo párrafo, y el segundo separa párrafos.

CÁPSULA: es incorrecto decir “punto aparte”.

CONSIDERACIÓN SOBRE LOS SIGNOS QUE FUNCIONAN COMO PUNTO: quizá sea ocioso recordar que la palabra que sigue a un punto se escribe con inicial mayúscula; sin embargo, es importante saber que esto se aplica también cuando un signo (admiración, exclamación, puntos suspensivos o dos puntos) hace las veces de punto.

NORMAS ORTOTIPOGRÁFICAS:

Usos particulares

- 1) Se usa punto después de las abreviaturas (*p. ej.*). **Ver ABREVIATURAS**. Las siglas no llevan puntos (*UNAM*). **Ver SIGLAS**.
- 2) En México los decimales se separan de los enteros con un punto ($\pi=3.1416$). **Ver NÚMEROS**.
- 3) Nunca se duplican; si se utiliza una abreviatura o un signo de puntuación que contenga punto, es incorrecto poner un segundo punto: *#etc.# #¿Dónde?#*
- 4) No se cierran con punto títulos, subtítulos o encabezados de texto. Alguien ha dicho que los puntos sólo los merecen las oraciones (es decir, con verbo conjugado); otros, que los encabezados no forman parte del texto, por lo que no hay razón para separarlos con punto. Sin embargo, tanto los encabezados de cuadros y figuras, como los pies correspondientes, pueden llevar o no punto; es una cuestión editorial ejemplificada en el cuadro siguiente.

Criterios para la definición de objetivos
del sector pesca (tomado de FAO, 2000)

Dimensiones	Criterios
Económica	Captura pesquera
Social	Empleo/participación
Ecológica	Áreas y calidad de los hábitats
Gobierno	Aplicación de las normas

ADVERTENCIA: como dijimos al hablar de la coma, la puntuación no se pone sin ton ni son. Es incorrecto interrumpir una oración colocando un punto que la divide arbitrariamente; por esta razón, no se debe separar con punto antes de un relativo (*el cual, por lo cual, cuyo, quien, etcétera*), pues se interrumpe la idea. †*Las culturas indígenas, con todo propósito o inadvertidamente, han conservado poblaciones tanto de especies silvestres, como domesticadas. Lo cual es muy importante ya que se cuenta con una mayor diversidad genética*‡. Lo correcto sería *...tanto de especies silvestres, como domesticadas, lo cual es muy importante...* **Ver** LOS DOS PUNTOS, enumeración.

LOS DOS PUNTOS

Forman un separador que anuncia algo.

- 1) Enunciación. *Entonces le dije: es necesario vigilar los embarques.*
- 2) Consecuencia. *Me duele la cabeza: ayer estuve largo rato estudiando estadística* (en lugar de *porque*).
- 3) Enumeración. *Sobre facturación eléctrica debe proporcionarse la siguiente información: demanda máxima, consumos de energía, costo del kWh y número de ocupantes.*

En el siguiente ejemplo, los dos puntos brillan por su ausencia. †*Hasta ahora, más de 30 productos orgánicos diferentes se cultivan en México, plantas aromáticas, hierbas, plantas medicinales, leguminosas, frutas, verduras y semillas*†.

NORMA ORTOTIPOGRÁFICA: después de dos puntos se pone minúscula, a menos que siga un nombre propio (*Entonces me fijé en el letrero: Comisión Federal de Electricidad*), que comience una cita textual, o que el signo haga las veces de punto (*Me pidió el informe: Le dije que está incompleto*).

ADVERTENCIA: los dos puntos se utilizan antes de cualquier enumeración, pero siempre que antes de ésta vaya una frase anunciativa, de la cual la enumeración sea consecuencia directa; por ejemplo: *Había en el agua una diversidad de contaminantes: detergente, aceite, lodo y patógenos*. Si no aparece dicha oración anunciativa (a menudo acompañada por *en seguida, lo siguiente, a continuación*), los dos puntos no se emplean aunque propiamente haya enumeración, como cuando decimos: *En el corral había caballos, burros, chivos y borregos*. †*La Sierra de la Laguna alimenta a los oasis: Todos Santos, Santiago y Estero de San José*† (lo correcto sería *a los siguientes oasis*:).

A continuación veremos más ejemplos del uso incorrecto de los dos puntos.

†*Especies domésticas, tales como: perros, gatos y patos*†.

†*Entre ellas se encuentran: autoridades, campesinos, industriales y amas de casa*†.

†*Estas actividades han causado en los humedales: desecación, contaminación, cambios en la hidrología, sedimentación y erosión*†.

†*Además de los combustibles fósiles y la fuerza hidráulica, las energías: solar, eólica, geotérmica, mini-hidráulica, mare-*

motriz y la producida mediante biomasa y desechos municipales combustibles, constituyen fuentes primarias alternativas para la generación de energía eléctrica‡.

‡Los seis gases termoactivos cuyas emisiones deben estabilizarse y limitarse son: CO₂, CH₄, N₂O, compuestos perfluorocarbonados (PFC), compuestos hidrofluorocarbonados (HFC) y hexafluoruro de azufre (SF₆)‡.

‡Existen numerosos reportes sobre bacterias fitopatógenas que atacan: hojas, tallos, raíces o el fruto de plantas de valor comercial‡.

Asimismo, los dos puntos son improcedentes entre una preposición y los sustantivos que ésta introduce: ‡En la reunión había representantes de: Bélgica, Holanda y España. La construcción de la presa estuvo coordinada por: la Dirección de Obras‡.

CÁPSULA: si la enumeración se hace a renglón aparte, puede prescindirse de la anunciativa.

Entre las características del género *Danielum* se destacan(:

- a) poca abundancia
- b) tamaño pequeño
- c) sin uso específico para el hombre.

LOS PARÉNTESIS

Son separadores que funcionan por pares. Algunos usos:

- 1) Separan aclaraciones, datos, precisiones, y funcionan al igual que las comas para apartar lo accesorio de la oración principal; por tanto, la omisión del contenido entre paréntesis no debe alterar la continuidad de la principal:

El desarrollo sustentable es (según algunos expertos) la meta del siglo que comienza.

- 2) Separan opciones: *señor(a)*.
- 3) Separan incisos: (A), (B); se puede omitir en este caso el paréntesis izquierdo.
- 4) Señalan omisiones de texto cuando se cita (...); pueden usarse paréntesis cuadrados.

ADVERTENCIA: si después del sujeto hay una aclaración entre paréntesis, no se debe separar el verbo con coma: *‡La conservación de la biodiversidad (entendida como el conjunto de genes, especies y hábitats), debe ser preocupación de todos.‡* Lo mismo se aplica a una cita entre paréntesis: *‡La conservación de la biodiversidad (Shields, 1993), debe ser preocupación de todos‡*. Hay que tener cuidado con la continuidad y los relativos: *‡En la dimensión horizontal es usual establecer una regionalización del océano (provincias oceánicas o dominios), los cuales también son diferentemente nombrados‡*. **VER SUJETOS.**

CÁPSULA sobre los paréntesis y otros signos de puntuación. Los paréntesis de aclaración se abren a continuación de aquello que aclaran, de modo que la puntuación tendrá en cuenta esta continuidad: *La conservación de la biodiversidad (entendida como lo siguiente: el conjunto de genes, especies y hábitats) debe ser preocupación de todos (gobiernos e instituciones; sociedades e individuos), porque todos disfrutamos sus beneficios.* Nótese la puntuación dentro de los paréntesis, donde las aclaraciones son dependientes de lo aclarado. En contraste, si la aclaración, aunque relacionada, es independiente, llevará una puntuación propia: *La conservación de la biodiversidad debe ser preocupación de to-*

dos. (Entendemos por biodiversidad el conjunto de genes, especies y hábitats.)

LOS GUIONES

El guión largo (raya, menos) es un separador que hace la función de paréntesis, y la puntuación dentro y fuera de los guiones sigue las mismas reglas. Dos diferencias: (i) Si se coloca un guión para marcar una aclaración al final de un periodo, no requiere de cierre: *La participación de inmuebles con uso distinto a oficinas públicas se realiza mediante un registro inicial —alta de inmueble— o de continuación —registro anual—, sin la obligación de establecer metas de ahorro —o un plan de trabajo.* (ii) Los guiones no se utilizan para aclaraciones independientes.

Otro uso de la raya es la puntuación de los diálogos en las obras literarias, que no veremos aquí.

En español se utiliza también el guión corto (guión a secas) para formar palabras compuestas y separar fechas, entre otras funciones.

NORMA ORTOTIPOGRÁFICA: los guiones largos van pegados a la aclaración, como los paréntesis. El guión corto nunca va separado de las palabras: *‡técnico - científico; SEMARNAT - Delegación Michoacán. Programa Sectorial 2007 - 2008‡.* **Ver COMPUESTAS.**

Un ejemplo con variadas incorrecciones:

‡En general, los materiales que más se consumen en las oficinas son: el papel, ya sea como hojas o artículos accesorios —sobres, carpetas, etc.—; las tintas —de fotocopadoras, impresoras, máquinas de escribir, bolígrafos, etc.—; y otros artículos accesorios que (veremos más adelante).‡

LOS PUNTOS SUSPENSIVOS

NORMA ORTOTIPOGRÁFICA: son siempre y sólo tres (a menudo Word los toma como un solo carácter).

USOS GENERALES:

- 1) Entre paréntesis, al omitir texto de una cita: *La propuesta se refiere a los proyectos que “aborden (...) la dinámica socio-ambiental” de las cuencas hidrográficas.*
- 2) Cuando no se cierra el enunciado...
- 3) Para expresar duda, vacilación: *Su validez no puede extrapolarse a otras especies, ecosistemas y condiciones ambientales... ni siquiera de Norteamérica.*
- 4) Para marcar que una lista continúa: *La detección de organismos se hará en los meses lluviosos: julio, agosto...* Nunca se debe colocar puntos suspensivos cuando el hueco no pueda ser llenado por el lector: *A los pacientes que sufren hipertensión se les recomienda hacer ejercicio, tomar antihipertensivos, evitar la sal...* Esto mismo se aplica a la expresión *etcétera*.

CÁPSULA A PROPÓSITO DE ETCÉTERA: es absurdo poner *‡etc....‡*. Es “espanGLISH” escribir *un largo etcétera*. Y es hasta agresivo poner *etcétera* para interrumpir una lista cuyos elementos no son adivinables por el lector: *‡existen como productos orgánicos miel de abeja, sal, leche, miel de agave, dulces, algunos cárnicos y cosméticos, etcétera‡*. Cuando se utiliza *entre otros*, el *etcétera* es, además, redundante.

LOS SIGNOS DE INTERROGACIÓN Y DE ADMIRACIÓN

Van por parejas en español. Los de admiración prácticamente no se usan en los textos técnico-científicos, y poco los de interrogación; pero hay que saber usarlos.

NORMAS ORTOTIPOGRÁFICAS:

- 1) Son diferentes los de apertura y los de cierre: ‡*¿De verdad!*‡
- 2) Basta con un par para expresar lo que se quiere: ‡*¿¿¿De verdad???*‡
- 3) Llevan punto, y éste hace las veces de punto y seguido o punto y aparte.

¿Y cómo interrogar?

Pregunta directa: *¿Cuándo es el examen?* Lo que se pregunta va dentro de los signos.

Pregunta con antecedente: *Maestra, ¿cuándo es el examen?* Sólo lo que se pregunta va dentro de los signos, no así a la inversa: *¿Cuándo es el examen, maestra?*

Pregunta indirecta: *Quería saber cuándo es el examen* (no lleva signos de interrogación). Nótese que el acento diacrítico (en este caso, sobre *cuándo*) es suficiente para expresar pregunta. **Ver TILDE DIACRÍTICA en ACENTOS.**

Interrogación y otros signos:

¿Cuándo es el examen, maestra? ¿Será mañana? Nadie lo sabe. Maestra, ¿cuándo es el examen, lo sabe?; ¿le importa?

CÁPSULA: *puntuar* es poner signos de puntuación (se conjuga como *actuar*).

EJEMPLO CORREGIDO: *En general, los reportes sobre la existencia de bacterias en vegetación nativa silvestre son escasos, y se restringen a la que tiene algún valor económico, medicinal u ornamental. Un ejemplo son las orquídeas, que interactúan con un género bacteriano de reciente descripción, presente en sus órganos: Burkholderia, un endófito incluso de sus semillas; esta bacteria es necesaria para el crecimiento normal de las orquídeas.*

QUE

MAL EJEMPLO: *‡Es necesario velar por la permanencia de las aves playeras en los sitios que aún las podemos encontrar‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: la partícula *que* ejerce funciones de pronombre relativo y de conjunción. En la entrada **ACENTOS**, TILDE DIACRÍTICA vimos algunas de sus facetas; veremos aquí otras sin relación con el acento. *Que* encabeza oraciones subordinadas: *un tratado que contenía cláusulas poco realistas* (jamás *‡un tratado conteniendo‡*). *Es importante mencionar que la zona de humedales de esta región no cuenta con decretos de áreas naturales protegidas.* **Ver VERBOS**, gerundio.

ALGUNAS NORMAS DE USO:

- I) Para indicar lugar, tiempo, modo y persona, existen los adverbios correspondientes *donde*, *cuando*, *como*, *quien*; se le suele llamar *que* afrancesado al uso (incorrecto) de la partícula en lugar de dichos adverbios: *‡es allí que lo encontraron‡* (donde); *‡fue entonces que nos dimos cuenta‡* (cuando); *‡fue así que llegó al poder‡* (como); *‡fue el profe-*

sor que me dijo los resultados‡ (quien). ‡*No acepte la compra de difusores de material similar al acrílico, como poliestireno y otros; además de ser poco eficientes, su vida está limitada a un promedio de 12 a 15 meses, en que pierden por completo su color transparente*‡; lo correcto es cuando pierden. **Ver POR INFLUENCIA EXTRANJERA.**

ADVERTENCIA: a menudo se utiliza en lugar de cuyo el incorrecto ‡*que su*‡: ‡*Son especies raras aquellas que sus poblaciones biológicamente son viables, pero escasas en forma natural*; lo correcto es *cuyas poblaciones*. **Ver PRO-NOMBRES.**

- II) La partícula *que* puede aparecer muchas veces al encadenar ideas: *Abarcar regiones prioritarias que albergan recursos genéticos que representan una reserva del material que posibilitará la adaptación de variedades que permitan enfrentar nuevos retos ambientales*. En apoyo a la memoria y en aras de la claridad, se recomienda evitar esta estructura “encebollada”; por ejemplo: *Abarcar regiones prioritarias donde se albergan recursos genéticos representativos de una reserva del material que posibilitará la adaptación de variedades que permitan enfrentar nuevos retos ambientales*.

En el otro extremo, aunque se podría omitir la conjunción con verbos de ruego, opinión o temor (*le rogué me permitiera; me temo no termine; supongo habrá esperado*) se recomienda no hacerlo, so pena de convertir en “telegráfico” el texto: ‡*Anexar a la solicitud cualquier referencia a un proyecto docente que considere justifica la estancia del investigador*‡.

- III) Sobre la “distributividad” de *que*: es el matiz que le deseamos impartir al texto lo que nos indica si la conjun-

ción se debe repetir: *Doy por sentado que conoces la ley y la acatas* (un bloque). *No sabía que estaba la veda* y (que ésta) *era obligatoria*. Nótese la necesidad de colocarle un segundo *que* a la siguiente expresión: *‡Se pretende que este documento sea no sólo de uso exclusivo a nivel oficial, sino una herramienta de consulta abierta hacia todos los sectores de la sociedad y sirva en la toma de decisiones y puesta en marcha de acciones‡*; lo correcto: *y que sirva*. Pareciera que la omisión procede cuando el *que* haría las veces de conector causal (*aun así*): *No es posible que se ignore el desarrollo sustentable* y (*aun así*) *la sociedad prospere*. **Ver CONCORDANCIA.**

IV) Es necesario aprenderse algunas combinaciones correctas (que aparecen en el cuadro de la página siguiente) de la preposición *de* y la conjunción *que*, para evitar los incultos *queísmo* y *dequeísmo*.

EJEMPLO CORREGIDO: *Es necesario velar por la permanencia de las aves playeras en los sitios donde aún las podemos encontrar.*

SIGLAS

MAL EJEMPLO: *‡El Programa de Consumo Responsable de Materiales de Oficina (PCRMO) —que surgió en 1997 en la entonces SEMARNAP— cumple, conforme con el Reglamento Interior (RI) de la SEMARNAT, los procedimientos y lineamientos de la Dirección General de Planeación y Evaluación (DGPE) de la Subsecretaría de Planeación y Política Ambiental (SPPA). El PCRMO se conforma por tres estrategias: Compras Verdes (CV); Uso Durable de Materiales de Oficina (UDMO); y Manejo Integral de Residuos (MIR)‡.*

Combinaciones correctas de-que

queísmo (omitir <i>de</i> cuando hace falta)		dequeísmo (usar <i>de</i> cuando sobra)	
incorrecto	correcto	incorrecto	correcto
A condición que En caso que	A condición de que En caso de que	Me alegra de que vengas	Me alegra que vengas (pero: Me alegro de que hayas venido)
Darse cuenta que	Darse cuenta de que	Pienso de que	Pienso que
Estamos seguros que	Estamos seguros de que	He sabido de que	He sabido que
A pesar que	A pesar de que	Le dije de que	Le dije que
Iré con la condición que	Iré con la condición de que	Es posible de que	Es posible que
A fin que	A fin de que	Mi intención es de que	Mi intención es que
Lo convencí que escribiera	Lo convencí de que escribiera	No cabe duda que	No cabe duda de que
Me acordé que	Me acordé de que		

Recordemos el consejo para evitar queísmo y dequeísmo: poner la oración en forma interrogativa (ver **PREPOSICIONES**).

BREVE INTRODUCCIÓN: la taquigrafía al estilo gringo nos ha contagiado, y es raro ver un texto oficial-técnico que no contenga montones de siglas; éstas a veces simplifican la lectura, pero deben definirse de antemano y usarse con moderación porque, de lo contrario, enredan el texto, cuando no lo hacen plomizo.

NORMAS ORTOTIPOGRÁFICAS:

- a) En general, las siglas se escriben con mayúsculas: *TLC*. Cuando van inmersas en un texto, se recomienda ponerlas en versales: *OTAN*, *CONABIO*.
- b) Aunque son propiamente abreviaturas, no llevan punto: *DGPE*; tampoco llevan espacio entre las letras.
- c) No se pluralizan (excepto mediante el artículo): *las ONG*.
- d) Si están lexicalizadas, se pueden escribir con sólo la letra inicial en mayúscula: *la Unesco*.
- e) Los siglónimos (siglas convertidas en nombres comunes) van en minúsculas y siguen las reglas del español: *radar*, *ovni*, *láser*, *sida*.
- f) Un acrónimo es el término formado por la unión de elementos de dos o más palabras: *Pemex*.
- g) Se asigna género a las siglas según el núcleo de la expresión abreviada, con el artículo correspondiente: *el FMI* (*el Fondo Monetario Internacional*). (Nótese, sin embargo, que no escribiríamos “los Pemex”.)
- h) Se sugiere usarlas de preferencia en español, excepto las imposibles de hispanizar o las aceptadas internacionalmente: *la UNESCO* (*United Nations for Education Science and Culture Organization*, “*la Organización*”). Es amable

traducir las poco conocidas o, en su defecto, mencionar el nombre extranjero que les da origen.

‡*Solamente ISO-14000 (International Organization for Standardization) —el más conocido de los certificados de calidad ambiental—, desde su surgimiento en 1996 hasta 2002, había otorgado casi 50 mil certificaciones de CA en 118 países‡.* En este ejemplo, falta el artículo (la [norma] ISO-14000) y no coincide la sigla con el nombre en inglés (ISO, Organización Internacional para la Estandarización); suponemos que antes o después se define CA.

EJEMPLO, SI NO CORREGIDO, COMENTADO: *El Programa de Consumo Responsable de Materiales de Oficina (PCRMO) —que surgió en 1997 en la entonces SEMARNAP— cumple, conforme con el Reglamento Interior (RI) de la SEMARNAT, los procedimientos y lineamientos de la Dirección General de Planeación y Evaluación (DGPE) de la Subsecretaría de Planeación y Política Ambiental (SPPA). El PCRMO se conforma por tres estrategias: Compras Verdes (CV); Uso Durable de Materiales de Oficina (UDMO); y Manejo Integral de Residuos (MIR).* Es evidente que este párrafo está dirigido a lectores inmersos en la política ambiental, de modo que han de conocer una buena parte de las siglas utilizadas. Sin embargo, esperaríamos que las siglas que representan las estrategias sean de utilidad en el resto del texto pues, de lo contrario, distraen la lectura.

SÍMBOLOS

MAL EJEMPLO: ‡*La mayoría de los campos mayores de 30 Hás. contienen 2.5 % de humus‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: en los textos científico-técnicos se utilizan símbolos universales para representar elementos químicos, direcciones, relaciones, cantidades, operaciones y unidades de medida.

NORMAS ORTOTIPOGRÁFICAS:

- 1) Se escriben sin punto: *cm*, *Al*, *NNO* (*≠un consumo de 238 W. es inexplicable*)
- 2) Nunca llevan tilde: *ha* (*hectárea*; *≠há*)
- 3) No varían en plural: *25 km* (*≠12 mts*)
- 4) Los símbolos de las unidades se escriben separadas por un espacio respecto a la cifra: *distancia de 4 km* (*≠la observación duró 8s*)

ADVERTENCIA: la excepción a la regla anterior son los símbolos de grado y de *por ciento*.

a) El símbolo de grado que indica la amplitud de un ángulo o un arco va pegado a la cifra: *el objetivo está a 12° de la horizontal* (*≠24 ° al sur*); lo mismo se aplica a latitud y longitud: *21°42' N*

b) El símbolo de grado que indica temperatura va separado de la cifra y unido al símbolo de la escala: *12 °C* (*≠102° F*) (excepto en la escala Kelvin: *14 K*)

c) El símbolo de *por ciento* va pegado a la cifra; algunos editores aconsejan 25[espacio fino]%, imposible de lograr en un procesador de textos convencional.

CÁPSULA PORCENTUAL: en los textos técnicos siempre se pone el símbolo % en lugar de *por ciento*. Cuando se escribe separado (*por ciento*)=%; si se escribe junto (*porciento*)=porcentaje. Generalmente se requiere un artículo: *el 15% de los datos* (*≠alcanzó 23% de la concen-*

tración‡). Por cierto, el concepto representado por el símbolo % debe usarse sólo cuando tiene sentido: *el 7%, un 8%*, pero habría que saber lo que puede significar “entre 7 y 8%”. ‡*Un poco más de la mitad de las especies de aves mexicanas (51%) se han registrado para el estado de Michoacán‡.*

- 5) No separar de renglón las cifras de sus símbolos: ‡*se calculó un diámetro de 239.7/km‡*
- 6) Se escriben con número las cifras acompañadas de unidades: ‡*sesenta kg‡*
- 7) Los símbolos de las unidades de medida sólo se usan si van precedidas de cifras: ‡*las barras representan cm‡*
- 8) El nombre de las unidades se escribe con minúscula (*tonelada*) incluyendo las que proceden de un nombre propio (*gauss*); sin embargo
 - a) los símbolos de las unidades procedentes de un nombre de persona van en mayúscula: *W (por J. Watt); N (por I. Newton)*
 - b) la gran mayoría de los demás símbolos van en minúsculas (*hm, hectómetro, pero CV, caballo de vapor*)
 - c) algunas comunidades técnico-científicas varían la escritura de los símbolos (mayúscula/minúscula); por ejemplo, los químicos utilizan *L* para litro, cuando la norma es *l*, para evitar confusiones con *líquido*.

CÁPSULA: las normas sobre la escritura de los símbolos han variado con el tiempo y el espacio, tanto en materia técnica como lingüística. El español tiene sus normas “locales”, dictadas por las academias, tanto de la lengua como de las ciencias. Algunas veces dichas normas no coinciden ni entre sí ni con los usos y costumbres (ver el caso 8c anterior).

La españolización de los nombres extranjeros para las unidades (*julio* de Joule, *vatio* de Watt, *hercio* de Hertz; no se atrevieron, sin embargo, a poner *estoques* por Stokes) puede ser buena para la unificación, pero es repelente para el oído científico, e incluso en España están cayendo en desuso.

SUGERENCIA: consultar los manuales más recientes y evaluar desde el punto de vista técnico la pertinencia de las normas (por ejemplo: ¿me entenderán los lectores si pongo *culombios*?); como siempre: congruencia.

CÁPSULA MONETARIA: la posición de los símbolos de las monedas no es fija: 3 £ (en Europa); \$50 (en América).

EJEMPLO CORREGIDO: *La mayoría de los campos mayores de 30 ha contienen un 2.5% de humus.*

SUJETOS

MAL EJEMPLO: †*Los hongos, pequeños y exitosos organismos, con sus casi 70 000 especies conocidas, de acuerdo con la proyección de Hawksworth podría ser su número real 1.5 millones de especies*‡.

BREVE INTRODUCCIÓN: para redactar correcta y claramente, es de suma importancia ubicar el sujeto (el ejecutante de la acción del verbo), pues sólo así se sabe de qué se está hablando y, como consecuencia, sólo así se puede hacer la concordancia adecuada. A menudo se viola la concordancia porque se pierde de vista el sujeto, y esto puede obedecer a muchas causas: (1) que el sujeto sea tan discreto que ni siquiera aparezca: *Hagamos lo posible por conservar la biodiversidad*; (2) que no haya sujeto: *Granizará en el norte*; (3) que sea tan complicado que ocupe renglones: *Uno de los aspectos a través de los cuales un proyecto de conser-*

vación puede encontrar una vinculación directa con las personas involucradas y relacionadas con el recurso es la educación y la difusión del conocimiento por medio de diversos mecanismos de comunicación accesibles en todos los ámbitos sociales; o bien (5) que una proposición esté compuesta de varias oraciones que compartan o no el sujeto: *Bajo este enfoque, la SEMARNAT está desarrollando un proyecto que generará criterios o atribuciones de los materiales que adquiere [la secretaría] basados en la aplicación de la herramienta de análisis de ciclo de vida para que sean [los materiales] incorporados en sus licitaciones.*

Para ubicar el sujeto, se aconseja localizar el verbo, empresa en principio más sencilla (y que ayuda a no separarlos por una coma, **ver ADVERTENCIA en PUNTUACIÓN, LA COMA**). Otra manera, complementaria, es tomar en cuenta que un sujeto común y corriente suele estar formado por artículo, sustantivo y adjetivo (*el informe sectorial*); el sustantivo sin el cual el sujeto carece de sentido es el núcleo del sujeto (*informe*), y justamente con éste debe darse la concordancia con el verbo (*el informe sectorial carece de fundamentos*).

Veamos algunos ejemplos que ilustran lo anterior.

‡*En el caso de México, cuenta con una extensa zona oceánica*‡. Se omitió el sujeto: *éste* (México), y no *el caso*. Correcto: *En el caso de México, éste cuenta con una extensa zona oceánica.*

‡*En cuanto a la estimación de sulfatos y nitratos, se realizó tomando la relación másica de 0.5 de $PM_{2.5}$ en PM_{10}* ‡. Como el anterior, éste es un clásico ejemplo de la creencia de que el antecedente (*En cuanto a la estimación de sulfatos y nitritos*) es el sujeto. Correcta: *En cuanto a la estimación de sulfatos y nitratos, ésta se realizó tomando la relación másica de 0.5 de $PM_{2.5}$ en PM_{10} .*

‡El reconocimiento de las especies utilizadas por la comunidad tienen una importancia cultural‡. Se perdió el núcleo del sujeto: *reconocimiento*. Correcto: *El reconocimiento de las especies utilizadas por la comunidad tiene una importancia cultural*.

‡La introducción de genes en los alimentos producirían alergias y nuevos gérmenes resistentes a los antibióticos, los que podrían trasladarse a los consumidores‡. Aunque el núcleo del sujeto es *introducción*, no queda claro de qué se habla. Correcto: *Los alimentos con genes introducidos producirían alergias y nuevos gérmenes resistentes a los antibióticos; estos gérmenes podrían trasladarse a los consumidores*.

‡La mayoría de los campos contienen 1.5% de humus, el cual es pobre, ya que debe encontrarse por encima del 5%‡. Se traspapela el sujeto: *de la mayoría de los campos a (la concentración de) el humus*. Correcto: *La mayoría de los campos contienen 1.5% de humus; esta concentración es pobre, ya que debe encontrarse por encima del 5%*.

‡El grupo de las aves playeras, también conocidos como chorlos y playeros, se encuentran ubicadas dentro del Orden Charadriiformes‡. Se perdió de vista el núcleo del sujeto: *grupo*. Correcto: *El grupo de las aves playeras, también conocidas como chorlos y playeros, se encuentra ubicado dentro del Orden Charadriiformes*.

‡Éste es un grupo de distribución cosmopolita, de tamaño que va de pequeño a mediano (15 a 28 cm de longitud), los cuales presentan un pico relativamente pequeño‡. El paréntesis “ocultó” al sujeto: *éste*. Correcto y mejorado: *Éste es un grupo de distribución cosmopolita, de tamaño que va de pequeño a mediano (15 a 28 cm. de longitud), y con un pico relativamente pequeño*.

‡Las principales actividades productivas que han sido factor determinante de la pérdida de hábitat, es el desarrollo de

infraestructura portuaria y la industria camaronera‡. Un sujeto muy complicado hizo olvidar que el núcleo es *actividades*. Correcto: *Las principales actividades productivas que han sido factor determinante de la pérdida de hábitat son el desarrollo de infraestructura portuaria y la industria camaronera*.

‡*La idea de las azoteas verdes surgió desde hace tiempo en Europa y Estados Unidos, motivado originalmente por un criterio estético*‡. Aquí simplemente se perdió de vista el sujeto, cuyo núcleo es *idea*. Correcto: *La idea de las azoteas verdes surgió desde hace tiempo en Europa y Estados Unidos, motivada originalmente por un criterio estético*.

‡*La costa es una línea de 11 000 km que corre a lo largo del litoral la cual ha sido intensamente transformada*‡. Aquí el relativo *la cual* no se sabe si se refiere al sujeto (la costa) o al complemento (una línea), pues no puede referirse a *el litoral*. Correcto: *La costa es una línea de 11 000 km que corre a lo largo del litoral y que (la línea) ha sido intensamente transformada*.

‡*El investigador presenta una caracterización de los mares que a continuación se resumen las principales*‡. En este ejemplo el sujeto empieza siendo *el investigador*, pasa por *una caracterización de los mares* y luego se pierde en el limbo. Correcta: *El investigador presenta una caracterización de los mares que a continuación se resume*.

‡*Se prefieren los automotores cuyo peso bruto no excedan los 3857 kilogramos*‡. Otro ejemplo típico, donde la aparición de un relativo implica un cambio de sujeto (de *los automotores* a *peso bruto*). Correcta: *Se prefieren los automotores cuyo peso bruto no exceda los 3857 kilogramos*.

‡*El primer paso sería tipificar los estándares cartográficos con los que se elaboraron las bases de datos, para po-*

der sobreponerlas en un sistema de información geográfica‡. Este ejemplo deja una sensación de duda: ¿cuál es el sujeto principal?

‡*Estos hongos son más raros que los que habitan en las plantas y algunos se han convertido en parásitos especializados en éstos, como los insectos y los peces*‡. En este último caso, el propio escritor no lo sabía.

No está de más hacer una breve clasificación de los tipos de proposiciones según el sujeto correspondiente; una proposición es la unidad lingüística constituida por sujeto y predicado. (Recuérdese que los términos “especializados” no son lo importante.)

PROPOSICIONES (ORACIONES) Y SUJETOS

1) Regulares: tienen sujeto. Sujeto expreso: *Las bases de datos obedecen a criterios cartográficos*. Sujeto tácito: *Debemos conocer las condiciones planetarias en cuanto a clima y distribución geográfica de plantas y animales*.

A) Regular transitiva: tiene complemento: *El huracán causó destrozos*.

B) Regular refleja: el sujeto ejecuta y recibe la acción: *El instituto se constituye en árbitro*.

C) Regular intransitiva: no tiene complemento: *La ecología no nació ayer*.

D) Regular cuasirrefleja de tercera persona: se construye siempre con el pronombre reflejo *se* y el verbo en tercera persona del plural: *Se promulgaron sabias leyes*. Tienen forma refleja y sentido pasivo, pero puede ubicarse un sujeto (“las leyes fueron promulgadas”).

Para las formas (voz) activa y pasiva, **ver VERBOS**.

2) Irregulares (llamadas también *impersonales*): carecen de sujeto.

A) Irregular intransitiva: se construye con los verbos impersonales: *Granizará en el Norte; Es tarde; Está oscuro.*

B) Irregular cuasirrefleja de 3ª persona: tiene forma refleja y sentido pasivo, pero carece de sujeto. Se construye con el pronombre reflejo *se* y el verbo obligadamente en tercera persona de singular: *Se prohíbe tirar basura; ¿Cómo se llega a la comunidad?*

No se usan indistintamente la regular y la irregular cuasirreflejas. Si el término del complemento es de persona, se prefiere la construcción irregular: *Se cita a los expertos.* Pero si el término es de cosa, se emplea ordinariamente la regular: *Se fertilizan los campos.* No debemos decir *Se citan los expertos* (¿quiénes citan a quiénes?); tampoco se dice *Se fertiliza a los campos*, porque se personifica. **Ver CONCORDANCIA. Ver PRONOMBRES.**

ADVERTENCIA: es muy común la confusión entre la regular y la irregular cuando se utilizan verbos en infinitivo. *‡Se consiguieron desarrollar métodos novedosos‡.* Lo correcto es *Se consiguió desarrollar métodos novedosos.* Un problema más difícil es distinguir entre el uso transitivo (con complemento directo y casi siempre sin preposición) e intransitivo (complemento indirecto, con preposición): *‡Se deben cuidar a los ecosistemas‡.* Correctas: *Se debe cuidar a los ecosistemas, Los ecosistemas deben cuidarse.* **Ver CONCORDANCIA SOBRE LOS INFINITIVOS.**

LOS VERBOS *HABER* Y *HACER* USADOS IMPERSONALMENTE

- 1) El verbo *haber* es un auxiliar para construir los tiempos compuestos: se conjuga *haber* y se le añade el participio (que es invariable): *La CONABIO ha propiciado el cuidado del ambiente.* **Ver VERBOS.**
- 2) El verbo *hacer* permite aludir a variaciones atmosféricas: *hace frío, hizo terribles calores* (aunque hoy se dice mucho *#hicieron terribles calores#*); permite también describir el transcurso del tiempo: *Hace dos semanas que lo vi* (nadie diría *#hacen dos semanas que lo vi#*).
- 3) *Haber* se usa además para significar indirectamente la existencia de una cosa; en este caso, *haber* funciona como impersonal: *había cuatro personas; hubo descontento; hay animales maravillosos*; jamás se refieren a un sujeto expreso (al contrario de lo que ocurre con la regular cuasirrefleja de tercera persona). Como impersonal, *haber* se utiliza siempre en la tercera persona de singular y carece de sujeto; nunca en este caso se le puede construir en plural. *#Habían artículos sin bibliografía; no hubieron declaraciones#*. Esto se aplica también a las formas compuestas: *#Han habido muchos estudios al respecto#*.
Para expresar la presencia de primeras o segundas personas, no debe utilizarse el verbo *haber*, aunque así se haga en el habla popular al recurrir para la primera persona del presente de indicativo a la forma *habemos*: *#Habemos algunos que sí trabajamos#*.
Los infinitivos y los gerundios de los verbos impersonales comunican su impersonalidad a los verbos principales: *Debió de haber* (*#debieron de haber#*) *graves inconformi-*

dades; iba habiendo (‡iban habiendo‡) grandes dificultades.

EJEMPLO CORREGIDO Y MEJORADO: *Los hongos son pequeños y exitosos organismos con casi 70 000 especies conocidas, aunque de acuerdo con la proyección de Hawksworth el número real podría ser 1.5 millones de especies.*

TOPÓNIMOS

MAL EJEMPLO: *‡El Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, no contento con negarse a firmar el Protocolo de Kyoto, ha recrudecido la guerra en Irak‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: los topónimos, por ser nombres propios, se escriben siempre con mayúscula: lugares (países, estados, ciudades, pueblos: *España, Michoacán, Buenos Aires, San Juan de los Lagos*); aspectos geográficos (mares, ríos, montañas, volcanes: *mar Caribe, Río Bravo, canal de Suez, Sierra Madre Oriental, volcán Parícutín*); nombres de lugares públicos (vías, plazas, parques: *parque de Los Venados, avenida Cinco de Mayo, Bosque de Chapultepec*). Nótese, sin embargo, que los nombres comunes que los acompañan (río, golfo, estrecho, península, bahía, etcétera) no llevan mayúscula, a menos que formen parte inseparable del topónimo: *Montañas Rocosas, Río de la Plata, Avenida de los Insurgentes, Parque Hundido, Golfo de California*. Véase el siguiente texto: *Además, en zonas poco exploradas como la depresión del Balsas, la franja costera y la Sierra Madre del Sur, es muy probable encontrar un número alto de especies aún no descritas por la ciencia.* **Ver MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS.**

CÁPSULA SOBRE NUESTRO VECINO DEL NORTE: *‡Queremos hacer patente nuestro agradecimiento al Servicio Forestal de los Es-*

tados Unidos de Norteamérica por el apoyo brindado‡: el nombre correcto en español es *Estados Unidos de América*, y puede llevar el artículo *los*; la abreviatura es EE.UU. o bien EUA (‡USA‡).

CÁPSULA SOBRE GEOGRAFÍA, HISTORIA, POLÍTICA Y ORTOGRAFÍA: para escribir correctamente los topónimos, hay que tomar en cuenta lo siguiente:

- 1) Algunos nombres ya están traducidos o adaptados a la escritura española: *Philadelphia* es *Filadelfia*; Zimbabwe es *Zimbabue*; otros tienen una versión castellana que difiere de la original: *Antwerpen* es *Amberes*, *Köln* es *Colonia*.
- 2) Otros son de ortografía dudosa: *Ghana*, *Malasia* (‡*Gana*, *Malaysia*‡).
- 3) También hay diferencias dialectales, por ejemplo, entre México (*Tíbet*) y España (*Tibet*).
- 4) Algunos nombres han sufrido cambios históricos; por ejemplo, desde 1990 República Federal Alemana y República Democrática Alemana son Alemania; en 1976 Dahomey se transforma en Benin.
- 5) Para algunos fines, es necesario conocer los nombres oficiales: Holanda es el Reino de los Países Bajos (aunque un holandés pedirá que lo llamemos a él *neerlandés*, y a su país *Países Bajos*).
- 6) Algunos topónimos son transliterados de su idioma original a otros idiomas “influyentes” y de allí pasan al español; es preciso conocer si ya existe la versión española (por ejemplo, no usar Kyoto sino Kioto; no usar Irak sino Iraq, aunque en español es una terminación extraña).

Ver POR INFLUENCIA EXTRANJERA.

RECOMENDACIÓN: en la *Ortografía de la lengua española* de la Real Academia Española aparece una lista de los nombres reconocidos por los organismos internacionales, así como sus capitales y gentilicios, y de los topónimos con una versión española distinta de la original. Es una ayuda invaluable para los hispanohablantes.

EJEMPLO CORREGIDO (AUNQUE NO MEJORADO): *El Gobierno de los Estados Unidos de América, no contento con negarse a firmar el Protocolo de Kioto, ha recrudecido la guerra en Iraq.*

VERBOS

MAL EJEMPLO: *‡Se emitió una ley prohibiendo la caza de venados; es obligatoria en el estado de México, pero no aplica al resto del país‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: la riqueza de las formas y los tiempos verbales del español se diluye por desconocimiento o indiferencia, o simplemente por pereza, pues su uso atinado requiere de un esfuerzo. Usamos unos cuantos tiempos y modos porque no nos interesa la precisión ni la expresividad. Este panorama, de suyo preocupante, se oscurece más por la pésima influencia de los medios masivos. Nos han infectado formas incorrectas como *El equipo, que derrotara el domingo pasado a su rival; El agresor huyó, siendo detenido; Aplican restricciones; La serie inicia mañana*, a tal grado que mucha gente rechaza las formas correctas. Súmesele a esto el colonialismo lingüístico, muy notorio en la escritura técnico-científica, y estamos en serios aprietos.

NORMAS GENERALES: hay excelentes manuales de conjugación; aquí veremos tan sólo algunos rudimentos sobre

voz, modo y tiempo, así como problemas comunes en el uso de algunos verbos.

I. La *voz* expresa si el sujeto realiza la acción o la recibe

-Activa: *México conoce*

-Pasiva: *México es conocido*

En general el español tiende a la forma activa, pero la influencia del inglés nos hace pasivos. Hay que saber usarlas, pues pueden dar significados diferentes: *La especie fue introducida, la especie se introdujo.*

-No personal: infinitivo, gerundio y participio: *conocer, conociendo, conocido.*

II. El *modo* refleja la actitud respecto a lo que se dice

-Indicativo: es un modo real y objetivo: *México conoce su biodiversidad.*

-Subjuntivo: es un modo subjetivo que expresa deseo, temor, voluntad, suposición: *Que México conozca su biodiversidad.*

-Formas no personales: por sí solas, no denotan una temporalidad; sin embargo, a decir de Gabriel Fonnegra, en combinación con verbos conjugados (perífrasis) el gerundio mira hacia el presente, el infinitivo apunta al futuro, y el participio, al pasado.

-Imperativo: es el modo mediante el que se ordena, ruega o aconseja: *Mexicanos: conozcan la biodiversidad de su país.* No lo abordaremos en este pequeño manual.

II. El *tiempo* indica cuándo se realiza la acción

-Los tiempos simples se construyen con un solo verbo: *El equipo elabora un documento.*

-Los tiempos compuestos utilizan dos o más verbos, a menudo con el verbo *haber* como auxiliar: *El equipo ha elaborado un documento.*

Los tiempos del modo indicativo

Presente: *El INE publica un informe* (coincidente); *Las ONG apoyan en el desarrollo de los talleres* (habitual); *México firma en 1973 el tratado* (histórico); *La encuesta comienza mañana* (con valor de futuro); *La capacidad institucional requiere fortalecimiento* (mandato); *México es un país megadiverso* (enunciativo).

Copretérito: *Cuando el imperio predicó la paz, preparaba la guerra* (coexistencia de pasado y presente).

Preterito: *Los expertos participaron en la reunión* (acción ya concluida en momento indefinido).

Futuro: *México asumirá el compromiso internacional* (acción venidera en momento indefinido).

Pospretérito: *El director supuso que los científicos responderían* (futuro hipotético); *Si la tecnología se usa de manera sustentable, contribuiría a proteger la diversidad* (condicional).

Antepresente: *Los organismos genéticamente modificados han sido liberados sin precaución* (acción recientemente terminada).

Antecopretérito: *Cuando propuso el programa, los miembros del foro ya lo habían contemplado* (dos acciones pasadas, una antes que la otra).

Antepretérito: *Apenas hubo terminado el congreso, cuando llegaron los manifestantes* (dos acciones pasadas, una inmediatamente anterior a la otra).

Antefuturo: *Ya habrás estudiado la ley cuando te nombren delegado* (dos acciones venideras, una anterior a la otra).

Antepospretérito: *Si la dependencia hubiera evaluado caso por caso los posibles riesgos, no **habría tomado** esa decisión (condicional futuro-pasado).*

Los tiempos del modo subjuntivo

Presente: *Sería bueno que los mexicanos **conozcan** su biodiversidad (expresa indistintamente una acción presente o futura); Tal vez **pueda** lograrse (duda); Se trata de que los mexicanos no **ignoren** los problemas ambientales (ruego u orden).*

Pretérito: *El programa proponía que el municipio **comenzara** su ordenamiento (expresa una acción pasada, presente o futura, después de un indicativo).*

Futuro: *El exportador será multado si le **fuere** encontrado un ejemplar (acción venidera posible). Prácticamente sólo se utiliza en el lenguaje jurídico.*

Antepresente: *Nadie duda de que México **haya sido** centro de origen del maíz (acción acabada en tiempo pasado o futuro, después de un indicativo).*

Antepretérito: *Desconocía que México **hubiera sido** centro de origen del jitomate (acción pasada y terminada).*

Antefuturo: *Será detenido si se le **hubiere sorprendido** en falta (acción venidera posible). Ya sólo aparece en el lenguaje jurídico.*

CÁPSULA SOBRE INDICATIVO Y SUBJUNTIVO: a menudo se utilizan de forma incorrecta algunos tiempos y modos.

- a) Suele usarse el pasado de subjuntivo en lugar del antepretérito de indicativo: *opinara por **había opinado**: †Un técnico, que trabajara en la secretaría, se incorporó al instituto†* en lugar de *Un técnico, que **había trabajado** en la se-*

cretaría, se incorporó al instituto. Y todavía peor: trabajara en lugar de trabajó (pretérito): †El técnico, que trabajara en la secretaría, se incorpora al instituto† en lugar de El técnico, que trabajó en la secretaría, se incorpora al instituto.

Además, dicen los eruditos que *trabajaría* como condicional y *había trabajado* como hecho dudoso son giros del francés; lo correcto en español es usar “parece estar dispuesto a trabajar”, “tal vez haya trabajado”, “según se dice, ha trabajado”.

- b) El antepospretérito se usa para expresar condición o probabilidad: *Si hubieras estudiado más, habrías aprobado.* Éste es el uso correcto, en lugar del “popular” *hubieras-hubieras.* (Aunque Fernando Lázaro Carreter alega que él lo utiliza, al igual que Cervantes, y que no hay error gramatical.)
- c) Es también común usar un modo objetivo (indicativo) cuando se quiere expresar algo subjetivo, como duda, deseo, posibilidad (subjuntivo): *†Esperamos encontrar que los hemípteros acuáticos funjan como bisibiontes (sic) de protozoos ciliados†;* en este caso, lo correcto es *fungen,* y la misma estructura (*encontrar que*) así lo pide. El siguiente ejemplo es más incierto: *Se puede hacer un convenio con una institución extranjera que cuenta con equipo.* El uso del indicativo (*cuenta*) lo da por hecho (sí tiene el equipo); sin embargo, la posibilidad (*se puede hacer*) nos hace dudar: ¿dónde recae lo tentativo?
- d) Otro uso frecuente es tomar el pasado de subjuntivo y ponerlo a hacer funciones de pospretérito, como en el par dudoso *debería/debiera: El delegado dijo que el personal debería* (futuro hipotético: si fuera el caso) *tener cuidado con el material/El delegado dijo que el personal*

debiera tener cuidado con el material (expresa una acción pasada, presente o futura: *debiera*, después de un indicativo: *dijo*).

Las formas no personales

Infinitivo. Simple: *respetar*. Compuesto: *haber respetado*. **Ver CONCORDANCIA, PRONOMBRES, SUJETOS, PROPOSICIONES Y SUJETOS.**

Participio: *respetado*. **Ver VERBOS PROBLEMÁTICOS y ADJETIVOS.**

Gerundio. Simple: *respetando*. Compuesto: *habiendo respetado*.

El infinitivo suele valer como sustantivo (*conocer la biodiversidad*), **ver ARTÍCULOS**; el participio, como adjetivo (*la biodiversidad conocida*), **ver ADJETIVOS**; y el gerundio, como adverbio (*la biodiversidad se aprecia conociéndola*), **ver ADVERBIOS.**

CÁPSULA SOBRE EL GERUNDIO: no hay una forma verbal tan temida, y por tanto condenada al ostracismo, como el gerundio; ha sido prácticamente borrada de los textos técnico-científicos y es tratada como un ente ponzoñoso al que más vale evitar a como dé lugar: *‡Las escalas pueden variar en dependencia de la altitud‡*; esta extraña construcción “permitió” eludir el apropiado *dependiendo*, gerundio que funciona perfectamente como adverbio.

El uso correcto del gerundio es uno de los temas históricamente debatidos entre los académicos, y del que se han escrito numerosos tratados. Para nuestros fines prácticos, el gerundio es una forma útil y expresiva que requiere de un conocimiento básico para ser bien usada y con provecho.

A continuación veremos las características principales del gerundio, según las explica José Moreno de Alba.

- I) La función predominante del gerundio consiste en modificar a un verbo (función adverbial). Así, la oración *‡El Convenio sobre la Diversidad Biológica proporciona un marco normativo internacional, siendo un paso decisivo para proteger al medioambiente‡* es incorrecta porque el gerundio no modifica adverbialmente a *proporciona*. Lo apropiado sería *El Convenio sobre la Diversidad Biológica proporciona un marco normativo internacional, y es un paso decisivo para proteger al medioambiente*.
- II) El gerundio es correcto cuando expresa duración, continuidad o simultaneidad: *Muchas especies de este grupo de aves migran grandes distancias cada año, haciendo escalas para reabastecer sus reservas de grasa*.
- III) Cuando el gerundio se refiere al sujeto de la oración principal debe (a) tener valor explicativo y no especificativo, y (b) establecer relación no sólo con el sujeto sino también con el predicado. *‡El convenio, teniendo el compromiso de crear un entorno saludable, hará posible que se reduzcan los riesgos ambientales‡* es incorrecta porque el gerundio tiene valor especificativo y no explicativo. *‡El programa sectorial, cumpliendo con la Ley de Bioseguridad, podrá aplicarse en este año‡*; en ésta, no se establece ninguna relación con el predicado. Ambas se corrigen utilizando relativos o preposiciones: *El convenio, con el compromiso de crear un entorno saludable, hará posible que se reduzcan los riesgos ambientales. El programa sectorial, que cumple con la Ley de Bioseguridad, podrá aplicarse en este año*.

- IV) Si el gerundio se refiere al objeto o complemento directo del verbo principal, además de los requisitos (a) y (b) del inciso II, (c) debe «expresar una cualidad circunstancial y pasajera del objeto directo y no algo que le sea esencial o permanente», y (d) «es necesario que el verbo principal sea de percepción sensible o intelectual, o bien de representación». †*Evaluó los daños, siendo muy graves*‡; en este ejemplo, el gerundio es incorrecto porque expresa algo permanente del objeto directo *daños*. †*El informe conteniendo lo acordado*‡; en éste, el verbo principal, *conteniendo*, no es ni de percepción ni de representación. Se corrigen, al igual que las del inciso anterior, mediante relativos o preposiciones: *Evaluó los daños, que son muy graves. Recibió el informe que contenía lo acordado*.
- V) El gerundio es incorrecto «cuando se refiere a un sustantivo de la oración que no desempeña en ella la función de sujeto u objeto directo». †*El Gobierno firmó el convenio propiciando la sustentabilidad*‡; el ejemplo es incorrecto si *propiciando* se refiere al acuerdo y no al Gobierno. †*El jefe giró instrucciones negando lo acordado*‡ es incorrecto si *negando* se refiere a las instrucciones. Dicho de manera muy general, el gerundio es indeseable cuando su antecedente no es claro: ¿lo que va en contra del acuerdo es el acto de negar las instrucciones, o las instrucciones mismas?
- VI) El gerundio es incorrecto cuando significa posterioridad, consecuencia o efecto: †*Diez años después se evaluaron los logros, resultando insuficientes*‡.
- VII) Fonnegra advierte sobre el uso incorrecto del *incluyendo* para significar “entre ellos”: †*Se adhirieron al protocolo cinco países, incluyendo México*‡. Debe decirse *Se adhirie-*

ron al protocolo cinco países, entre ellos México, o bien Se adhirieron al protocolo cinco países, incluido (comprendido) México.

CÁPSULA COBRE LA CONGRUENCIA DE TIEMPOS Y PERSONAS: una falla frecuente en los textos que contienen consejos, observaciones y sugerencias es la modificación arbitraria y zigzagueante de la temporalidad y de la “personalidad” verbal. *‡Evitar impresiones a prueba, asegúrate de que el documento esté bien realizado antes de imprimir, se ahorrará papel y tinta‡.* En este ejemplo se pasa del infinitivo como orden, al tuteo y luego al impersonal. *‡Se debe acondicionar un espacio en el inmueble que tendrá que estar limpio, techado, libre de humedad y de rayos solares y disponiendo de ventilación‡;* en este caso se pasa del presente al futuro para rematar con un gerundio incorrecto. No se trata de hacer monótono un texto, sino de velar por la congruencia.

Ver CONCORDANCIA; SUJETOS, PROPOSICIONES Y SUJETOS, LOS VERBOS HACER Y HABER USADOS IMPERSONALMENTE, **PRONOMBRES.**

VERBOS PROBLEMÁTICOS

‡Cuando se soldan los balastros involucran un gasto que adolece de carestía‡. Es casi imposible dominar todos los detalles y las sutilezas de la conjugación española, aunque un buen manual es la clave en el camino del perfeccionamiento. De manera generosa, la Academia Española pone al alcance de todos por la Internet la respuesta a cualquier duda posible; particularmente despliega con amplitud la conjugación de los verbos regulares e irregulares. Aquí sólo mencionaremos

algunos verbos utilizados en los textos de nuestro interés y que suelen causarnos tropiezos.

I) Problemáticos por su conjugación

A) Por ser o parecer muy irregulares

Duda	Respuesta
¿Se dice yo soldo o yo sueldo?	yo sueldo, nosotros soldamos; el modelo es <i>sonar</i>
¿Yo forzo o yo fuerzo?	yo fuerzo, nosotros forzamos; no hay modelo
¿Venimos o vinimos?	presente: vienes, venimos; pasado: viniste, vinimos
¿Pudrir o podrir?	los infinitivos son equivalentes; el modelo es <i>teñir</i> (siempre se conjuga con <i>u</i> , pero el participio es <i>podrido</i>)
¿Cómo se conjuga proveer(se)?	como <i>leer</i>
¿Y concertar?	como <i>acertar</i>
¿Consensuar?	como <i>actuar</i>
¿Reverdecer?	como <i>agradecer</i>
¿Inventariar?	como <i>enviar</i>

Buena noticia para los mastozoólogos estudiosos del género *Ursus*: *hibernar* ya es verbo regular.

B) Por su participio dudoso

Existen verbos que tienen dos participios, uno regular y uno irregular (por ejemplo, *confundido*, *confuso*, *freído*, *frito*, *recluido*, *recluso*, *proveído*, *provisto*). Según la Real Academia, en estos casos se usa el regular en la formación de los tiempos

compuestos (hemos *confundido*) y el irregular sólo como adjetivo (texto *confuso*). Pero no es clara la normatividad para el uso de *impreso/imprimido*; algunos gramáticos dicen que es indistinto. En México solemos decir *ha sido impreso* en lugar de *ha sido imprimido*.

En cuanto a *extinguido* y *extinto*, habría sólo *especies extintas, es decir, que se han extinguido*. Sin embargo, el instrumento para apagar el fuego puede ser tanto *extinguidor* como *extintor*.

C) Por su acentuación

- a) En vista de que no se ha registrado el verbo *reusar* (“volver a usar”), y para evitar la confusión fonética y ortográfica, proponemos que se privilegie *reutilizar*, que ya existía por derecho propio. (Por cierto, *privilegiar* se conjuga como *anunciar*.) †*Colocar una hoja de instrucciones en los lugares comunes para el reuso y la separación del papel*†; lo correcto sería *Colocar una hoja de instrucciones en los lugares comunes para separar y reutilizar el papel*. Un ejemplo “extremo” es el siguiente: †*Utilizar papel de reuso para notas*†; compárese con *Reutilizar el papel para notas*.
- b) Los verbos *financiar*, *diferenciar* y otros semejantes se conjugan como *temer* (financio, diferencio), de modo que es incorrectísimo acentuarlos (†*financió, diferenció*†). **Ver ACENTOS, Acentuación y verbos.**

II) Problemáticos por la confusión que los acompaña

A) Por su significado

No es lo mismo	que
descentralizar (transferir a diversas corporaciones parte de la autoridad que antes ejercía el gobierno supremo)	desconcentrar (asumir el poder público facultades atribuidas a organismos locales)
indexar=indizar (poner en relación con un índice de referencia)	indiciar (dar indicio, sospechar)
Nota: aunque <i>indexar</i> aparece en el DRAE, es un anglicismo directamente calcado de <i>to index</i>	
imbricar (superponer)	complicar, relacionar, implicar
infringir (quebrantar) la ley	infligir (imponer) un castigo
competir (rivalizar)	competeter (incumbir a alguien o algo)
	Nota: para ambos verbos, sin embargo, el sustantivo es <i>competencia</i>
oscilar (balancearse)	variari
desbastar (quitar lo basto)	devastar (destruir completamente)
adolecer (tener defecto o vicio)	carecer
suscitar (promover)	suceder
No se puede	puesto que significa
tildar de inteligente al jefe	tildar=calificar con nota denigrante
concitar simpatía	concitar=atraerse un sentimiento adverso
imputar el éxito	imputar=atribuir algo censurable

Detenerse antes de escribir	tal vez sea mejor
conllevar	llevar, implicar, sobrellevar
contemplar	considerar, prever, contener
involucrar	mezclar, enredar, confundir
implicar	entrañar, significar, suponer, comportar
conceptualizar	conceptuar, idear, imaginar, considerar
provocar	facilitar, causar

Así, es imposible que la altura de un árbol oscile entre 2 y 6 metros, o hablar de la mortalidad de especies marinas que se suscitó el 20 de mayo, o que el aumento de los escurrimientos provoque el riesgo de inundación.

Ver USO Y ABUSO.

B) Por su escritura

Ver ORTOGRAFÍA y PAJA, SINENCAMBIOS.

Correcto	Incorrecto
has (del verbo <i>haber</i>)	haz
haz (del verbo <i>hacer</i>)	has
echo (del verbo <i> echar</i>)	hecho
hecho (del verbo <i>hacer</i>)	echo
ha (del verbo <i>haber</i>)	a
expandir	expander
sobrevivir	supervivir (pero son correctos los derivados <i>supervivencia, superviviente</i>)

AVISO MUY IMPORTANTE: el verbo *deforestar*, de uso muy extendido en el ámbito ambiental, ingresó oficialmente al léxico español vía el *Diccionario panhispánico de dudas* tras una larga discusión sobre su pertinencia en contraposición a *desforestar*. Las autoridades nos aclaran, sin embargo, que es igualmente válido este último, aunque se usa menos; lo mismo se aplica a *defoliar* y *desfoliar*. En cambio, sólo se admite (como grafía, por supuesto) *desmontar*.

III) Problemáticos por innecesarios

Sobra recurrir a	para decir
problematizar	convertir en problema
visualizar	descubrir
reinicializar	reiniciar
conflictuar	generar conflictos
monitorear	dar seguimiento, vigilar (a menos que se vigile algo mediante un monitor, aunque sea metafórico)
finalizar	acabar, terminar, concluir (pero no culminar=alcanzar el punto más alto)
realizar	hacer, efectuar, construir, verificar
redimensionar	acomodar, adaptar
presentar	ocurrir, suceder, tener, haber; acusar, mostrar, manifestar, indicar, poseer, exhibir, existir

NOTA OCURRENTE: en español, *ocurrir* es suceder, acontecer; no hay que usar este verbo en lugar de *aparecer*, *existir*, *encontrarse*; peor anglicismo es *ocurrencia* en el sentido de presencia, existencia, registro, aparición. *Presentar* es apropiado con el sentido de *aparecer*, *estar presente*, *encontrarse*, *hallarse*; lo que aquí se critica es la monotonía.

Cada vez que escribamos “en automático” alguno de los verbos del cuadro anterior o de la siguiente lista, busquemos si hay una forma más elegante o precisa de expresar lo mismo: impactar, enfatizar, maximizar, desregular, iniciar, plotear, deletear, publicitar, concretizar, viabilizar, explicitar, priorizar, externalizar, permear, colapsar, focalizar, aplicar, pautar, pivotar, relanzar, desestacionalizar, compatibilizar, complejizar, absolutizar, relativizar, influenciar, ficcionalizar. Por ejemplo, *priorizar* está consignado en los diccionarios, aunque es mejor *dar prioridad*; en cambio, ~~*viabilizar*~~ no existe, pero tenemos la expresión *hacer viable*.

Ante la oración ~~*El territorio restante presenta una fuerte presión antrópica*~~, evaluemos la opción *está sujeto a*; y no se diga en ~~*El uso del territorio se ha venido realizando desordenadamente*~~: *El territorio se ha venido usando desordenadamente*.

CÁPSULA SOBRE *REINICIAR*: Lázaro Carreter critica acremente el uso de *reiniciar* (empezar otra vez) y, peor aún, ~~*reinicializar*~~, cuando lo correcto sea *reanudar* (proseguir).

Y es una lástima que la palabra *inicio* haya suplantado a *comienzo* y *principio*.

IV) Problemáticos por tener parientes ingleses

Verbo	El pariente inglés significa	En español quiere decir
Aplicar	Solicitar (<i>to apply</i>)	Poner una cosa sobre otra; emplear o poner en práctica algo

Verbo	El pariente inglés significa	En español quiere decir
Endosar	Respaldar (<i>to endorse</i>)	Pasar a alguien un documento de crédito
Involucrar	Tener o contener, implicar (<i>to involve</i>)	Mezclar, confundir
Permear	Penetrar, extenderse (<i>to permeate</i>)	Permitir el paso de un líquido
Accesar	Acceder (<i>to access</i>)	Tener acceso
Interaccionar	Interactuar (<i>to interact</i>)	No existe
Humidificar	Humedecer (<i>to humidify</i>)	No existe
Posicionar		No existe
Promocionar	Promover (<i>to promote</i>)	No existe
Referenciar		No existe

En la oración *El fortalecimiento de la política involucra el crecimiento*, el verbo debió ser *implica* (en el inglés, *involve* tiene ambos sentidos). **Ver POR INFLUENCIA EXTRANJERA.**

V) Problemáticos por desconocimiento de su categoría

A) Transitivos

Ya vimos que un verbo transitivo requiere un complemento directo, es decir, algo sobre lo que recae directamente la acción del verbo. Generalmente no lleva preposición (*El INE emite la opinión técnica*), salvo en ciertos casos la preposición *a* (por ejemplo, cuando el complemento es un nombre propio: *Amo a México*), y en ocasiones es ambiguo (*Contrataron (a) un experto*). **Ver PREPOSICIONES.**

B) Intransitivos

Los verbos intransitivos, por el contrario, no admiten complemento directo, es decir, la acción del verbo no recae sobre algo (*El país camina hacia la sustentabilidad*).

Muchos verbos se usan como transitivos o como intransitivos según sea el caso: *El país cambia su política*, *El país cambia* (el paso de transitivo a intransitivo sólo consistió en eliminar el objeto directo).

El congreso inicia una serie de actividades académicas, *El congreso se inicia en la universidad* (aquí el paso consistió no sólo en cambiar un complemento directo por uno indirecto, sino en añadir el *se* reflexivo).

La política influencia la ecología, *La política influye en la ecología* (en este ejemplo, el transitivo y el intransitivo tienen la misma raíz, pero son verbos diferentes).

ADVERTENCIA: la confusión de verbos transitivos e intransitivos (y la omisión de pronombres reflexivos) va alcanzando cada vez a mayor número de verbos: *‡El manejo de las herramientas que mejor apeguen al diagnóstico establecido‡*. ¿Estamos dispuestos los hispanohablantes a borrar la frontera entre transitividad e intransitividad?

Ver ESTRUCTURA, PRONOMBRES, SUJETOS

EJEMPLO CORREGIDO: *Se emitió una ley que prohíbe la caza de venados; es obligatoria en el estado de México, pero no se aplica al resto del país.*

III

MAL USO Y ABUSO

En esta sección nos aventuraremos en los problemas particulares de los textos oficiales y oficialistas, donde además de los errores comunes de redacción se entrometen fatalmente los siguientes factores:

- a) La moda: imitamos lo que nos parece atinado sin cuestionarlo, queremos formar parte de un circuito de comunicación, o ignoramos las formas correctas.
- b) La influencia extranjera: el inglés nos bombardea desde todos los frentes, capitanea la comunicación técnico-científica, y nos confunde donde hay un parecido con el español.
- c) Un estilo rimbombante: lo adoptamos con la creencia de que se cumple con la institucionalidad cuando el discurso es solemne y está inflado con paja.
- d) La dependencia que sufrimos de la computadora: nadie escribe ya sin utilizar el procesador de palabras; desafortunadamente, el monopolístico Word interviene en nuestros textos haciéndonos creer que es confiable y que sabe mejor que nosotros lo que queremos decir.

En lo que sigue, en aras de ordenar las ideas y hacerlas tratables, hemos separado artificialmente algunos de los factores; sin embargo, no hay que perder de vista que están imbricados: por ejemplo, la influencia del inglés ha puesto de moda palabras y giros, lo que se refuerza con el Word.

POR INFLUENCIA EXTRANJERA

EJEMPLO INCORRECTO: †*El aparato nunca sustituye personal bien entrenado y buen trabajo de campo*†.

DEL INGLÉS

BREVE INTRODUCCIÓN: cualquiera que lea el ejemplo anterior pensará que está leyendo “español en inglés” (coloquialmente, “espanglish”), pues algo en la estructura enciende nuestra alarma lingüística. Es inevitable la presencia enriquecedora de otras lenguas, particularmente en esta época, sobre todo en el terreno técnico-científico. Pero la bienvenida al léxico castellano no se puede dar acríticamente; Fernando del Río, quien se mueve diestramente en los ámbitos científico y lingüístico, propone que los nuevos términos se sujeten a las reglas ortográficas y sintácticas del español, y que con ellos no se remplacen palabras ya establecidas. Dicho de otra manera, que entren si son necesarios y si se adoptan del mismo modo en todos los lugares donde se hable español.

Ejemplos ya clásicos de neologismos son los términos usados en la informática, procedentes todos del inglés: *hardware/software*; en la medicina: *by-pass*; en la física: *spin*; en la psicología: *test* (claramente innecesarios algunos, pues existen *programa, derivación y prueba*). La rapidez con la que se

acuñan allá y llegan acá hace que nos tomen por sorpresa, y a menudo el dilema “traducirlos o dejarlos” se resuelve sobre las rodillas y con nula sensibilidad. Las academias proponen en el DPD castellanizaciones como *estrés* (de *stress*), pues aunque existe la palabra *tensión*, el estrés es una tensión muy particular. En cambio, es inadmisibles usar ~~malpraxis~~ como pésima traducción de *malpractice* en lugar del correcto español *mala práctica*; o *estatus* (*status*, estado) en lugar de *situación*, *posición*, *categoría*. *Stop*, *spot*, y *stock* deben sustituirse por la palabra española correspondiente (**ver** CÁPSULA DE ESPECIALIDADES). La *s* inicial de muchas palabras inglesas no le va a nuestra lengua, de modo que su castellanización empieza por añadir una *e*: estándar, eslogan, espín. También los administrículos audiovisuales se han castellanizado: vídeo=video (en México), casete, disquete.

CÁPSULA DE ESPECIALIDADES: en la literatura de ciencias pesqueras, *stock* (a veces escrito *estock*) ya tiene carta de naturalización; es imposible sustituirla por una palabra española correspondiente pues, en dicho contexto técnico, no la hay.

La genética, campo en continuo avance, tampoco puede incorporar al español los nuevos vocablos con la rapidez deseada. Un ejemplo: ¿será claro para todos decir *cebadores*, o nos quedamos con *primers*?

CONSEJOS: sobre algunas palabras contrabandeadas del inglés.

Test (prueba) sólo es para usarse en la psicología; de lo contrario, úsese *probar*, *comprobar*, jamás ~~testear~~, ~~testar~~.

Evítense en los manuales técnicos y textos didácticos y de divulgación los extranjerismos crudos, con mayor razón si existe la palabra española. ~~En todos los casos lo más acon-~~

sejable es sustituir los focos y spot's con lámparas fluorescentes compactas las cuales cuentan con entrada para socket‡.

Si el extranjerismo crudo es inevitable, no confundir al menos el posesivo (*spot's*) con el plural (*spots*). **Ver PLURALES.**

‡*La regionalización basada en atributos físicos es un buen predictor de la basada en atributos bióticos*‡. Si es inevitable usar la palabra ajena, la traducción es obligada (*factor de predicción*), máxime si se trata de palabras o frases desconocidas para la generalidad de los lectores; esto se aplica a siglas poco conocidas.

‡*Existen posibles discrepancias de uniformidad en el texto de naturaleza actitudinal*‡. Cuidado: no adoptar la sintaxis del “*espanglish*”; es infumable.

No hay que olvidar la impropcedente “latinización” del español por la vía del inglés: palabras que el inglés toma del latín y ahora las queremos utilizar con su significado en inglés (*versus*, por *contra*). **Ver LATINISMOS.**

Evítese tomar los topónimos de traducciones al inglés u otros idiomas: ‡*Kuwait City*‡. Según los eruditos, ‡*Medio Oriente*‡ es una traducción directa de *Middle East*; en español se usa Cercano Oriente u Oriente Próximo, y se distingue de Oriente Medio y Lejano Oriente o Extremo Oriente. **Ver TOPÓNIMOS.**

OBSERVACIÓN PARA LA BIBLIOGRAFÍA: cuando se trata de obras en otros idiomas, algunos editores ponen en las bibliografías el nombre de la ciudad y el país en el idioma original; también acostumbran unir al último de los coautores con un *and* en vez de una *y*. Estas son hipercorrecciones: sólo el título de la obra y el nombre del autor han de quedar textuales (aunque antes se escribía *Carlos Darwin*, e incluso *Alejandro Flémíng*, con tilde).

En el siguiente cuadro mostramos algunas palabras del “español”: son vocablos del léxico castellano pero utilizados con el significado que tienen en inglés; además, existe una palabra española que da el significado correcto.

Palabra incorrecta	que es calca del inglés	si se quiere decir
Actual	<i>actual</i>	real
Adecuado	<i>adequate</i>	bueno, correcto
Alternativo	<i>alternative</i>	otro, distinto, opcional
Aplicación	<i>application</i>	solicitud
Casual	<i>casual</i>	informal
Comprensivo	<i>comprehensive</i>	completo
Conteo	<i>count</i>	cuenta
Eventual	<i>eventual</i>	final
Eventualmente	<i>eventually</i>	finalmente
Porcentaje	<i>percentage</i>	fracción
Predictible	<i>predictable</i>	predecible
Rango	<i>rank</i>	intervalo
Realista	<i>realist</i>	razonable
Reflectante	<i>reflecting</i>	reflejante
Significativo	<i>significant</i>	importante, considerable, apreciable
Sofisticado	<i>sophisticated</i>	refinado
Sugestión	<i>suggestion</i>	sugerencia

CÁPSULA EMPODERADA: el verbo *empoderar(se)*, que está calcado del inglés *to empower*, ya existía en español como variante poco usada de *apoderar*. Ha resurgido con el sentido de “conceder poder [a un colectivo desfavorecido socioeconómicamente] para que, mediante su autogestión, mejore sus condiciones de vida”.

DE OTRAS LENGUAS O DE VARIANTES DEL ESPAÑOL

QUE A LA FRANCESA

Los académicos reprueban el uso del *que* afrancesado: *‡es allí que‡* (donde); *‡fue entonces que‡* (cuando); *‡fue así que‡* (como).

Aunque la partícula *que* se podría omitir con verbos de ruego, opinión o temor (le pedí me dijera; me temo no termine; supongo habrá esperado), se aconseja usarla: le pedí que; me temo que; supongo que. **Ver QUE.**

LA-LE-LOÍSMO A LA ESPAÑOLA

‡Buenas noches, damas y caballeros. Les saluda su amigo Fulano‡. Así empieza el noticiero, y nos preguntamos por qué es tan fuerte la influencia del español incorrecto sobre los medios masivos de comunicación, de donde se nutren (o mejor, desnutren) millones de hispanohablantes. El “damas y caballeros” es calca del inglés “ladies and gentlemen”; en español, la frase consagrada era “señoras y señores”. Pero adoptar el la-le-loísmo, tan criticado por los propios académicos de España, es una inocentada producto de la ignorancia, pues nos suena “más elegante”, “más castizo” y hasta “más educado”.

- 1) Laísmo: cuando los pronombres *le, la, lo, los, las* funcionan como complemento directo: lo decidí (decidí el programa), le dije (dije a él), las encontré (encontré las fallas), requieren variaciones de número y género: la decidí (la estrategia), les dije (a ellos), lo encontré (el sobre); en cambio, como complemento indirecto son invariables en el género: le presenté (al jefe) mi renuncia; les di (a

ellas) un sermón; le concernía (a él, a ella). En el siguiente ejemplo se notará la diferencia entre ambos usos: *Le entregó a la delegada los acuerdos, pero la amonestó primero*. Los eruditos consideran que la variación de género en el caso del complemento directo es un vicio en el que incurren muchas veces los españoles: *‡la entregó a la delegada los acuerdos, la dijo‡*.

- II) Loísmo es la incorrección anterior pero ahora con el género masculino. *Me lo encontré en la calle* (a él) es lo correcto como complemento directo; en cambio, *‡Lo di mi confianza (a él)‡* es loísmo: debería ser *le di mi confianza*.
- III) Leísmo es el uso impropio de *le(s)* en lugar de *lo, la, los, las*: *‡Casi nunca les vi en las sesiones (a ellos); Le consideran experta (a ella)‡*. Compárese con el uso correcto como complemento indirecto: *Sólo a mi asesor le anticipé los resultados* (a él, a ella); *Al analizarlo les di mi voto* (a ellos, a ellas). En el siguiente ejemplo se nota la diferencia: *A mi comunidad la ayudo cuando participo; A mi comunidad le asombra que yo participe*. Notemos que la forma *Esta especie lo/le preocupa* admite ambos pronombres.

Desterremos de nuestros textos el la-le-loísmo: *‡De esta forma, la biodiversidad es el producto de la historia biológica de un lugar o sistema, y la forma más fácil de reconocerle es por la variedad de formas de vida y procesos biológicos que se presentan en un área o ecosistema definido‡*. Es claro que se habla de reconocer a la biodiversidad, por lo cual debió decir *reconocerla*. De otro modo, preguntaríamos: ¿reconocerle qué?

Finalmente, tenemos el “leísmo de cortesía”: (*‡En seguida le acompaño (a usted), Gusto en saludarles (a ustedes)‡*); son

formas incorrectas, pues debería ser *lo acompaño* (a usted, señor); *saludarlas* (a ustedes, señoras).

ADVERTENCIA 1: dos términos muy utilizados en el ámbito que nos ocupa son *biomas* (en inglés, *biomass*) y *bioma*, que aparecen ya en varios diccionarios. Puesto que el primero no lleva tilde, se pronuncia “biómas”; pero según el diccionario de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, se dice *biomasa*, y “suena” mejor.

ADVERTENCIA 2: el *DPD* contiene la palabra *compost* (la misma para singular y plural); pero en México decimos desde hace mucho *composta* y *compostas*.

EJEMPLO CORREGIDO: *El aparato nunca podrá sustituir al personal bien entrenado ni al buen trabajo de campo.*

POR MODA

MAL EJEMPLO: *‡Validar que las cantidades de materiales de oficina que se adquieran correspondan a las necesidades reales del área adquirente, evitando compras inerciales que se sitúen en exceso respecto de las necesidades reales‡.*

BREVE INTRODUCCIÓN: las modas nocivas en materia de redacción nos llegan desde muchas direcciones, y una vez que se establecen es muy difícil erradicarlas, pues el contagio es tan grave que quienes las adoptan juran que son correctas. En el seno de la comunidad oficial técnico-científica relacionada con el ambiente, además de imponerse un estilo institucional rimbombante, el vocabulario pierde sentido, se pervierte y se restringe; el lenguaje usa giros poco agradados y estructuras estafalarias. Como remate, muchos siguen a pie juntillas esa nefasta pretensión de sensibilidad social: la corrección política.

VOCABULARIO

REPETITIVO Y FALTO DE IMAGINACIÓN

Presentar: *‡La comunidad presenta una gran variedad de cuerpos de agua epicontinentales. En muchas de sus especies se presentan ciclos de vida relativamente cortos con fecundidad elevada‡*. Presentar es un verbo comodín que uniforma a los textos. Hoy todo se presenta; ya nada sucede, tiene, hay, acusa, muestra, manifiesta, indica, posee, exhibe. Es tan omnipresente (si se me permite la broma) que hay quienes, con tal de usarlo, son capaces de escribir: *‡Sustancias y materiales que presentan inflamabilidad, corrosividad y explosividad‡*, cuando lo directo habría sido *Sustancias y materiales inflamables, corrosivos y explosivos*.

Realizar: *‡Realización de encuestas como insumo para el análisis de los impactos de la realización de presas‡* Ya nada se hace, efectúa, construye, verifica; todo se realiza. Es otra de las palabras acomodaticias más ubicuas en los textos técnicos y oficiales de hoy.

Conllevar: *‡El análisis conlleva a la etapa de caracterización‡*. Lejos está la época de llevar, sufrir, soportar, implicar, suponer, acarrear, contener, comprender, abarcar.

Escenario: *‡Los estudios de cambio climático han generado escenarios del clima a escala global, pero se requiere contar con escenarios de mayor resolución espacial y temporal‡*. Resulta muy cómodo utilizar *escenario*, pues todo le cabe; desafortunadamente, descifrar su significado queda a cargo del pobre lector. Y puesto que hay tantos escenarios, no podían faltar los *actores*, palabra que nos hace preguntarnos qué se ponía en su lugar antes de que lograra tanta fama.

Plataforma: *‡El sector pesquero puede ser una buena plataforma para desarrollar los conceptos‡*. Anteriormente se decía *punto de partida*, o *base*, pero quizás una plataforma sea más amplia, más sólida.

Dinámica: *‡Los componentes sociales, culturales, económicos y de valoración están basados en la dinámica natural del humedal‡*. La dinámica es la parte de la mecánica que se ocupa de los movimientos y las fuerzas; podemos extender su significado, pero evitemos escribir *dinámica* por *circunstancia*, *ambiente*, *situación*, *condición*.

Reto: *‡El reto que se tiene es que en realidad como país se ha asimilado el logro más importante de la ciencia en los últimos tiempos: comprender que el planeta funciona integralmente‡*. Los retos nos hacen ver más importantes; por ello los invocamos en abundancia.

OBSERVACIÓN ANALÍTICA: citamos la opinión de Juan Jacobo Schmitter: «En el caso del abuso de *reto*, la moda culpable ha de encontrarse en el “análisis gerencial” (o como se llame), que nos invadió, con fuerza cada vez mayor, desde hace algunos sexenios. Este “análisis” nos obliga, por ejemplo, a ponerle visión y misión hasta al club de Tobi, y por supuesto a hacer un análisis de fortalezas, retos, áreas de oportunidad, etc., para llegar a esa (v)misión».

Alto: *‡El compostaje requiere de cuatro elementos básicos: residuos “verdes” (altos en nitrógeno), residuos “cafés” (altos en carbono), agua y aire (oxígeno)‡*. Alto es hoy el adjetivo de elección, y el abuso al usarlo ha dado expresiones como *alta importancia*, *alto volumen*, *alta diversidad biológica*, que ya se usan como frases hechas. Incluso, como adverbio, parece obligado: *La mayoría de las especies son altamente migratorias*. Por cierto, se puede hablar de que *una alta proporción de las*

especies son endémicas, pero está raro decir que los mamíferos presentan un alto grado de endemismo.

Importante: adjetivo comodín que ha suplantado a grande, interesante, profundo, notable, atrayente.

Usuario: *‡Los usuarios de la capacitación acudirán a las instalaciones‡*. Esta palabra uniforma a clientes, fieles, alumnos, parroquianos. ¿Por qué no ser específicos al escribir?

Los verbos de la columna izquierda en el siguiente cuadro están a punto de ser devorados por los de la derecha. Ya nadie ve un mapa ni oye el canto de los pájaros ni sabe matemáticas.

Verbos en peligro de extinción	Verbos que están ocupando su nicho
ver	mirar
oír	escuchar
pensar	creer
saber	conocer
ser	estar

Nivel: *‡En contraste, muchos países en desarrollo mantienen bajos niveles de eficiencia energética, con altos niveles de emisiones y contaminación en plantas y vehículos de transporte‡*. Hemos dejado al final la palabra más usada en los textos del tema de nuestra predilección. Es tan grande su fama, que ya ha invadido al resto de las especialidades. ¿Cómo pudimos estar tanto tiempo sin los cientos de significados de *nivel*? A continuación, unos cuantos.

Definir las necesidades y niveles de capacitación sobre el tema de las aves playeras.

Esto daría la posibilidad de canalizar y optimizar los recursos existentes a nivel nacional y municipal.

México ocupa el décimo lugar a nivel mundial con respecto a la riqueza de aves.

Dado los bajos niveles de conocimiento del personal de mantenimiento en la operación de los sistemas y equipos, se recomienda dar cursos de capacitación.

En caso de que los niveles de iluminación sean los adecuados, entonces lo recomendable es utilizar lámparas que proporcionen el mismo nivel, pero con una menor potencia.

Reducir la cantidad de residuos por empleado por día, para lo cual es necesario disminuir los niveles de consumo.

Todas estas características influyen en el nivel de gastos por energía eléctrica y agua en el inmueble.

Como primer paso, impulsar la elaboración de material didáctico y de divulgación impreso a todos los niveles.

El conocimiento sobre las bacterias que tienen una acción positiva en el crecimiento y rendimiento de las plantas domésticas a niveles regulados de fertilización nitrogenada, se incrementó de manera impresionante en los últimos diez años.

Las relaciones de subordinación y jerarquía entre los ordenamientos son muy variables, pero cabe destacar la existencia de al menos 5 niveles principales.

El primer nivel es el de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; la supremacía constitucional es el eje de toda la legislación y de la interpretación de otras. El segundo son los tratados y convenios internacionales suscritos por México como nación. El tercer nivel son las leyes ordinarias, las leyes del Congreso de la Unión, sean marco, generales, federales o reglamentarias. En cuarto nivel están las constituciones y las leyes estatales, y en el quinto nivel se encuentran los bandos de policía y buen gobierno, los acuerdos de cabildo y los reglamentos administrativos de los ayuntamientos.

El abuso de *nivel* y *a nivel de* ha saturado a tal grado nuestro discurso que, como ocurre con los estímulos que rebasan un umbral, nos ha vuelto insensibles a su presencia. Es correcto su uso cuando denota una referencia horizontal (paso a nivel, al nivel del mar, trazo a nivel, al nivel de la ventana) o, por extensión, un peldaño dentro de una jerarquía (nivel académico del solicitante: secundaria; niveles de gobierno: federal, estatal, municipal; nivel nacional, en la jerarquía estatal, nacional, mundial). Pero una buena parte de las veces es innecesario o incorrecto.

Los diferentes niveles de la sociedad: ¿sectores?

A nivel nacional: ¿en toda la nación?

Participa a todos los niveles: ¿en cualquier circunstancia?

A nivel político: ¿en el ámbito político?

Cuando el “piloto automático” nos sugiera *nivel*, pensemos si cabe mejor *grado*, *concentración*, *cantidad*, *intensidad*; cuando nos lleve *a(l) nivel*, tal vez podamos suplirlo con *a la altura de*.

La terminación *-edad*

Otra moda que afea los textos es el abuso de la terminación *-edad*, que denota “calidad de”: *complementariedad* (calidad de complementario), *idoneidad* (calidad de idóneo). Tal vez proceda de las bondades de que en un proyecto o estudio concurren varias disciplinas, la famosa *interdisciplinariedad*. Sin embargo, el uso injustificado de esta forma entorpece la lectura, pues convierte el texto en trabalenguas; por otra parte, hay reglas para aplicarla.

Sólo a los adjetivos que terminan en *eo*, como *espontáneo*, al pasar a “calidad de” se les agrega la partícula *edad*. Calidad de espontáneo es *espontaneidad*, pero la calidad de cotidiano

es *cotidianidad* y no *†cotidianeidad†*, porque este adjetivo no termina en *eo*. Son correctas *heterogeneidad* y *homogeneidad*, no así *†complementaridad†*.

Prevención sobre la sustantivación

†Con el fin de reforzar los vínculos de cooperación y participación de la institución, se hace necesaria la identificación de todas aquellas instituciones relacionadas con la conservación de los recursos naturales†.

“Pedantesca germanía de cierta tecnocracia gringólatra” llama Gabriel Fonnegra a esta “saturación de la oración con sustantivos terminados en *ción* seguidos de la preposición *de*”, y la achaca a “otra implementación de la posmodernización”. Usar sustantivos en lugar de verbos no se debe a la influencia del inglés, sino del mal inglés. La cacofonía que produce es casi siempre evitable si se utiliza el infinitivo (cuya función como sustantivo ya vimos). Por ejemplo: *para la elaboración (para elaborar)*; *Las medidas han contribuido a una agravación de la inflación: (han contribuido a agravar)*; *Se ocupará de la sistematización de la educación: (de sistematizar)*; *La NOM-022-SEMARNAT-2003 establece las especificaciones para la preservación, conservación y restauración de los humedales costeros (para preservar, conservar y restaurar)*. Un poco de imaginación y un buen diccionario hacen milagros: en lugar de *†Esta información permite una apreciación o evaluación de la composición y distribución de la población en el sistema referente a la educación†*, *Esta información permite apreciar o evaluar cómo se compone y se distribuye la población en el sistema educativo. ¡Qué diferencia!*

Y/O

‡Si falta humedad, se puede regar la mezcla y/o taparla con plástico para reducir la evaporación del agua‡. Una moda que ha pegado como ninguna otra es el uso de la absurda fórmula y/o, probablemente copiada del *and/or* gringo, aunque en cualquier idioma es un atentado contra la lógica; producto de la pereza mental, nos evita tomar las riendas de nuestros propios textos.

La conjunción y enlaza oraciones y elementos de una misma oración que desempeñan el mismo papel con respecto al verbo; funciona en sentido inclusivo o combinatorio: *Se recomienda adquirir productos con un proceso de elaboración y un ciclo de vida que impliquen el menor consumo de agua y energía.*

La conjunción o relaciona dos posibilidades expresando que solamente una de ellas se realizará; es decir, funciona en sentido exclusivo, alternativo o disyuntivo.

O disyuntiva: *De cada localidad se indicará si fue georreferenciada mediante geolocalizador o mapa.*

O de equivalencia (es metalingüísticamente disyuntiva): *Una de las aves más pequeñas es el colibrí o pájaro mosca.*

O de ejemplificación no exhaustiva: *Al foro acudieron representantes de diversos sectores, como académicos, políticos o periodistas.*

Lo importante es saber que tanto y como o, cuyos sentidos en principio se excluyen, pueden expresar conjuntamente adición y alternativa; es decir, son indistintos. A veces o posee el valor de disyunción inclusiva equivalente a y/o: *Quizá asista a la junta el director o el subdirector* (pueden asistir ambos); *Compraremos carpetas o cuadernos* (una u otra, o ambas a la vez); *Aquí y (o) en mi oficina estaré al pendiente.*

Así pues, la combinación *y/o* es innecesaria. Y no sólo eso, sino que cierto tipo de comunicación requiere un especial cuidado para impedir la ambigüedad. Por ejemplo, en un documento legal que diga *Firmarán el acta el exportador y/o su representante*, es necesario distinguir si es inclusivo o exclusivo: uno de los dos, el exportador o su representante; ambos, el exportador y su representante. En caso indistinto, el exportador, su representante o ambos (aunque la lógica de a pie nos hace intuir que bastaría con uno de ellos).

Con los siguientes ejemplos el lector puede ejercitar la lógica, desvanecer las ambigüedades del texto, y convencerse de que la gastada fórmula *y/o* es impropia.

‡Cuando se realizan investigaciones y/o estudios, los científicos deben disponer de todo su tiempo‡.

‡Los filtros de salida permiten disminuir los volúmenes, reducir la toxicidad y/o mejorar el control sobre los contaminantes liberados al medio ambiente‡.

‡Por su parte, para mantener, diversificar y/o ampliar sus clientelas, las empresas empezaron a incorporar también criterios ambientales en el diseño y fabricación de sus productos‡.

‡Sistemas internos para uso de energía eléctrica, de agua, de ventilación, de calefacción y/o enfriamiento, y de informática‡.

Giros exóticos y extrañas metáforas

Una pequeña porción de la moda es, en lugar de vulgar, sumamente original. Utiliza palabras que para el común de los mortales hispanohablantes tienen un significado llano, pero las convierte en algo de “otra dimensión”.

De nuestro paso por la geometría elemental, todos sabemos el significado de *línea*, *punto* y *recta*. Pero encontra-

mos en los textos técnico-oficiales giros como *aumentos lineales, soluciones globalizadas, acuerdos puntuales, conducta recta, vía diagonal, espiral de los precios, limar aristas*; también puede ocurrir (hablando de dimensiones) un *sobredimensionamiento por exceso*. En la siguiente expresión: *Constituido el CISMA, el segundo paso consiste en formular un diagnóstico general que sirva de línea de base para el desempeño ambiental de la dependencia, quizá estado de referencia* habría resultado una traducción rebuscada de *baseline*.

Ya en el terreno de la carpintería, hablamos de la *bisagra que vincula los ambientes marino y costero*. Ahora invadimos el armario de los utensilios extraños: *Debido a que el abanico de oportunidades para obtener financiamiento es muy estrecho*. O bien, un préstamo ilegal: *Es innegable la afectación al ambiente causada por la contaminación*. Llamar *sitio de disposición final al basurero público*, en cambio, nos lleva al siguiente apartado.

Corrección política

Roberto Zavala Ruiz nos recuerda que las palabras no son neutras: «tienen una carga semántica, una ideología, una posición: discurso es poder». Cuando leemos en la cajetilla de cigarros “Fumar es causa de cáncer”, los fumadores nos sentimos tranquilos; sería diferente si dijera “Fumar causa cáncer” (y hasta mejor redactado).

La avalancha neoliberal ha traído consigo el prurito de la corrección política (“hablar sin ofender a nadie”), con el consiguiente cambio en el discurso oficial y técnico cuando se sospecha que el uso de un término “crudo” puede herir los sentimientos de algún grupo de personas. Esto no es tan

nuevo, pues ya desde la infancia nos enseñaron el educado uso de eufemismos para estas situaciones embarazosas: *invidente* (o *cieguito*) en lugar de *ciego*; *robusto* (en lugar de *gordo*). En dicha edad dorada intervenía el tratamiento con diminutivos (herencia del náhuatl), que ahora (lo que son las modas) es ofensivo: “conocí a un japonesito”. Ciertamente, comenta Lázaro Carreter, se prefiere encubrir lo chocarrero, «lo que hiere a eso tan indefinible que se llama el “buen gusto”», y añade: «Cela le dice “piadosismo”».

Pero lo que antes era un cambio de palabras o una terminación, ahora es una industria discursiva, y se ha llegado a extremos ridículos: inválidos que ahora son “personas con capacidades distintas”, ancianos que pertenecen a la “adultez en plenitud”, “los testigos y las testigas”, para no dejar fuera al 51% de la población, y la gran ocurrencia antirracista: “afroamericano”.

La corrección política ha invadido los ámbitos oficiales a tal grado que, al menos en términos presupuestales, ha obligado a cambiar el nombre de algunas instituciones. Por ejemplo, lo que era el INSEN, con SEN de senectud, ahora es el INAPAM, con AM de adultos mayores.

En el discurso ecologista, la corrección política no es optativa; es explicable en parte por el descuido criminal en que naciones, sociedades e individuos tuvieron al planeta, y en asuntos de supervivencia más vale que sobre y no que falte. Aun así, no puede dejar de aconsejarse moderación pues, como siempre, el exceso diluye la fuerza de las palabras. Incluso, se revierte, pues pesa más en nuestro ánimo un niño de la calle que un “niño en situación de calle”; usar *sensible* por “comprometedor”, *la sociedad civil* por “el pueblo” y *sensibilidades* por “notorios desacuerdos” pervierte

los significados sin realmente facilitar la convivencia. Veamos algunos ejemplos.

‡Conocer de forma precisa y consensuada cuál es la situación de calidad de los recursos, para generar certeza en la sociedad‡.

‡En la entidad la planeación inadecuada se ha reflejado en un desarrollo poco equitativo, un desequilibrio en el crecimiento económico y un uso inadecuado de los recursos‡.

‡En algunos casos el efecto de la pesquería comercial genera una presión de explotación que ha superado la capacidad de recuperación de la población‡.

‡Dado los bajos niveles de conocimiento del personal de mantenimiento en la operación de los sistemas y equipos, se recomienda dar cursos de capacitación que incidan en el mejoramiento de la eficiencia y eficacia de su trabajo‡.

‡Durante las últimas décadas, las emisiones antropogénicas de químicos a la atmósfera provocaron cuantiosas situaciones ambientales y de salud pública‡.

Qué tan suaves quedaron los ejemplos anteriores es algo que no sabremos, pues no conocemos las ideas crudas que les dieron origen (pongamos por caso: las porquerías que arrojan los hombres a la atmósfera volvieron insalubre el ambiente). Pero una “situación ambiental” no es ni suave ni cruda: es una expresión vacía.

CÁPSULA SOBRE EL TUTEO: una posible ramificación de lo políticamente correcto es el tuteo. La distinción en el trato basada en la distinción entre personas era injusta y elitista; el tuteo marcaba la inferioridad de quien lo recibía. Con la pérdida paulatina del *usted*, dice Lázaro Carreter, “superior” e “inferior” quedan igualados mediante esa ficción verbal: «se satisface el resentimiento, se fuerzan connivencias beneficiosas, se trivializan las relaciones humanas, se desmantela la intimidad; se humilla».

En cuanto a los textos técnico-oficiales, el tuteo es impropio porque el estilo se vuelve coloquial: *‡Priorizar variables en cuanto a cuál te da más información‡*. Lo correcto habría sido *Priorizar las variables según la cantidad de información que proporcionen*.

EJEMPLO MEJORADO: *Verificar que las cantidades de material de oficina que se compren correspondan a las necesidades auténticas del área que las adquiere, para evitar compras excesivas.*

PAJA

MAL EJEMPLO: *‡Una de las principales formas de ganancia de calor hacia el interior de un inmueble ocurre con la entrada de radiación solar a través de las ventanas‡*.

BREVE INTRODUCCIÓN: la administración pública ha adoptado un lenguaje inflado, laberíntico y oscuro que, como señalan muchos estudiosos, constituye un instrumento de poder, puesto que difiere de los usos normales del idioma. No es un lenguaje necesariamente mal redactado en el sentido gramatical, pero los excesos verbales que exhibe y los circunloquios que gasta lo hacen perder fuerza expresiva y precisión, y desbordar solemnidad. El lenguaje oficial es reconocible por su estilo rimbombante; quienes lo tienen por modelo, o lo adoptan por obligación, han ido perdiendo el gusto por el lenguaje llano, ordinario, discreto. En este apartado veremos algunas características de esa jerga aplicada a los temas ambientales, y la posibilidad de eliminarla.

ESTILO RIMBOMBANTE

Los siguientes textos son ejemplos de lo antes descrito.

‡No nada más abordar la cuestión desde la educación ambiental clásica, sino desde una concienciación de la misma población‡.

‡Debido a la incertidumbre respecto a los cambios esperados en el clima, también existe incertidumbre acerca de los efectos que éste tendrá en estos sistemas‡.

‡Esta consideración permitirá aportar elementos técnicos y científicos que sirvan de base para apoyar la toma de decisiones consensuadas sobre los distintos aspectos que incidan en la conservación de este grupo de especies y sus hábitats en México‡.

‡El objetivo de la aplicación de las estrategias es proponer metas reales y factibles que podrán ser alcanzadas como un hecho, esto con la finalidad de que los pasos que se den estén fundamentados y den frutos reales; bajo ese esquema, en los consejos se expondrán las diversas estrategias propuestas, y se solicitará el compromiso de los participantes en el desarrollo de las metas así como la interacción de diversos participantes en un punto específico‡.

‡En este sentido, la participación de los Consejos de Concertación Ciudadana, en su carácter de representante social, conducirá al involucramiento de los diversos participantes, de una manera coordinada y que con base en el Estudio de Estado definirán la participación y colaboración conjunta en el manejo sustentable y conservación de la biodiversidad del estado, sustentado esto en un Plan de Acción, donde los actores tomarán responsabilidades para su ejecución‡.

La dificultad para entenderlos debido a lo pomposo y lo impreciso del lenguaje nos hace preguntarnos si, fuera del pequeño círculo que emite estos mensajes, se está cumplien-

do el acto de comunicación que pretenden. Un ejercicio recomendable, no para erradicar sino al menos para que quien así redacta se percate de la confusión que crea este estilo, es intentar una explicación oral de lo que se escribió. En una buena parte de los casos, no se sabe por qué se escribe así; en contadas ocasiones, ni siquiera qué se quiso decir.

EJEMPLO CORREGIDO: *El interior de un edificio se calienta principalmente porque le entra sol por las ventanas.*

PALABRAS SOBRANTES

Se escriben palabras de sobra porque se piensa que “visten más”; se usan frases hechas porque ya no puede imaginarse la palabra a secas; o se cae en la redundancia por incultura lingüística. Hay que estar alertas ante lo insidioso de estos actos automáticos.

Verbos innecesariamente compuestos: *dar comienzo (comenzar)*, *considerar justificado afirmar (afirmar)*, *presentar propuestas (proponer)*, *hacer entrega (entregar)*, *hacer acto de presencia (asistir)*, *dar inicio (comenzar)*, y tantos como la imaginación alcance. †*La erosión hídrica da inicio a un proceso de pérdida de suelos.*†

Adjetivos y adverbios paja: urgente, real, verdadero, integral, relativamente, comparativamente, considerablemente, y muchísimos más. En manos creativas, todo calificativo puede usarse como paja: †*Esto pone auténticamente de manifiesto la necesidad urgente de desarrollar acciones de conservación inmediata para este grupo de aves.*†

Redundancias

En la infancia no tardamos en comprender la gracia de la expresión “subir para arriba”; pero después los pleonasmos nos causan hemorragias de sangre. Veamos algunos ejemplos.

‡Estamos preocupados por el cambio global del planeta‡ (global equivale a “planetario”).

‡Este libro presenta un sumario resumido‡ (un sumario es un resumen).

‡Los datos corresponden al mismo periodo (o lapso) de tiempo‡ (periodo o lapso es un espacio de tiempo).

‡Es necesario identificar cuáles son las áreas de ingerencia socioeconómica‡ (basta con “identificar las áreas”).

‡La regionalización del territorio es uno de los pilares fundamentales de cualquier proceso de planeación‡ (todo pilar es un fundamento).

‡Los integrantes del grupo concluimos que la razón por la cual tardamos en entregar los resultados se debió a razones estructurales‡ (bastaba con “la razón por la cual tardamos en entregar los resultados fue estructural”).

‡En esta mesa se definieron algunos aspectos importantes a considerar‡ (sería ocioso considerar aspectos nimios)

‡El financiamiento del programa está a cargo del erario público‡ (erario significa “tesoro público”)

‡Formaba parte del concejo municipal‡ (concejo, no consejo, significa “municipio”).

Muletillas

Son palabras y expresiones innecesarias, poco estéticas y hasta estorbosas: *‡La información al respecto debe figurar en el*

etiquetado‡. Su nombre no requiere mayor explicación para quienes se apoyan en ellas cuando se encuentran al borde del abismo de la página en blanco. A continuación, algunas de las más socorridas.

Con respecto a (lo anterior). En el ámbito (del municipio). Todo un verdadero (bagaje teórico). En lo que a (ecología) se refiere. De alguna manera (‡*El temporal ha quebrantado de alguna manera la economía de la región*‡). En lo que a (conservación) respecta. En este contexto, de otra parte, no sobra reiterar, así las cosas, en verdad, bueno, de hecho, vale decir, en efecto, cabe agregar, a nivel de, al respecto, podría decirse, en cuanto a, en este sentido.

En el siguiente ejemplo, “de alguna manera” las muletillas constituyen “todo un verdadero” andamiaje: ‡*Por otra parte, en lo que se refiere a la falta de valoración del recurso, en donde se minimiza su importancia en lo que respecta a las poblaciones de estas aves y su hábitat, cabe agregar que se ha dado poco seguimiento*‡.

“Es oportuno comentar que, en este orden de ideas”, una que otra muletilla no supone un pecado capital.

CÁPSULA SOBRE LO MISMO: una muletilla que en lugar de brindar apoyo propicia el colapso es el uso de *mismo(a)(s)* para recuperar algo ya dicho, es decir, como posesivo, demostrativo o pronombre personal; su presencia innecesaria transforma el texto en mediocre, por lo que resulta preferible cualquiera otra solución.

‡*Para la presentación del proyecto y la ejecución del mismo*‡ (del proyecto y su ejecución)

‡*Los restos de cocina pueden ser añadidos haciendo un hoyo en la mezcla, revolviendo y ocultándolos en la misma*‡ (es obvio que en la mezcla)

‡Al terminar la asamblea criticó las irregularidades durante el desarrollo de la misma‡ (el desarrollo de ésta, o su desarrollo)

‡Se mencionan diversas características y varias de las fuentes de ellas‡ (de sus fuentes) (aquí, *de ellas* y *las mismas* son equivalentes en su incorrección).

“Señalar, por último, que...” es una muletilla que ha infectado poblaciones que antes eran consideradas inmunes. Detengámonos un momento antes de emplearla: lo correcto es “Hay que señalar...”

EXPRESIONES INCORRECTAS E INEXACTAS

En el cuadro siguiente encontramos algunas palabras que casi se acercaron al significado que se requería, o que de plano lo pasaron de largo.

La palabra	no significa
adolecer	carecer
alarma	gravedad
ambos	cualquiera
ausentarse	no asistir
balance	saldo
centralizar	centrar
copias	ejemplares
credibilidad	crédito
crisis	emergencia
depauperación	depauperización
detentar	ostentar
discriminado	indiscriminado
dramático	espectacular, asombroso
en profundidad	con cierta extensión

La palabra	no significa
especie	especia
especular	conjeturar
glacial	glaciar
hegemonía	dominio
honesto	honrado
ignorar (no saber)	no hacer caso
imponer	interponer
incidente	accidente
incidir	influir, afectar
intencionalidad	intención
interfecto	mencionado
jugar un papel	desempeñar
motivación	motivo
nutritivo=nutricio (apto para nutrir, alimenticio)	nutricional (referido a lo nutritivo)
Nota: nutrimento=nutriente (alimento)	
privación	deprivación
riesgo	posibilidad
santuario (templo)	asilo inviolable
señalizar	señalar
sinnúmero (incalculable)	sin número (innumerable)
tensionar	tensar
tópico (lugar común)	tema
tratamiento	trato

Así, nos tranquilizará saber que los medicamentos retirados no revisten *#alarma#*; o que la empresa Fulana ha sido demandada por prácticas *#indiscriminatorias#*, a donde nunca acudiremos si se solicita personal de ambos sexos; y nos abstendremos de hablar mal de la jefa y decir: silencio, ahí va la interfecta.

CÁPSULA RELIGIOSA: la visita anual al asilo inviolable de la mariposa monarca tiene por asociación un tinte religioso, pues un santuario es un templo donde se venera la imagen de un santo, y francamente es un exceso ecologista andar beatificando himenópteros. Sin embargo, *santuario* es parte del nombre oficial e inalterable de muchas áreas protegidas (como el Santuario del Manatí, en Chetumal).

SINENCAMBIOS

Alguien quiere emplear una expresión adversativa y le vienen dos a la mente: una empieza por “sin em-” y la otra termina con “-cambio”. Para no errarle, y quizá para mayor contundencia, se le ocurre “sinencambio”. La última fase es añadir un “mas” al comienzo: *mas sinencambio*. Este es un ejemplo de lo que algunos eruditos llaman “etimología popular”: un vocablo incomprensible se modifica en todo o en parte, aproximándolo a otro parecido, con el que no tiene parentesco. En esta especie de corte de los milagros lingüística, encontramos palabras compuestas despegadas, pleonasmos, ortografía alterada que cambia el significado, el empleo de una palabra en lugar de otra y, en el colmo del refinamiento, imágenes que se destruyen a sí mismas. No hace falta decir que los “sinencambios” son absolutamente inadmisibles en cualquier tipo de texto.

Compuestas descompuestas (o viceversa)

‡*Se dedica a la conservación de fauna, sobretodo de felinos*‡ (sobre todo).

‡*Los pandas no se encontraban agusto en el zoológico*‡ (a gusto).

‡Las cortinas rompe vientos ayudan a eliminar la erosión‡ (rompevientos).

‡Hemos destruido nuestro en torno. Hubo consenso entorno a los procesos políticos‡ (en torno=alrededor; entorno=ambiente).

‡La comunidad no se da a basto‡ (abasto).

‡Los correscaminos no están sujetos a cacería‡ (correcaminos).

‡Acerca de 200 ejemplares se les colocó una etiqueta‡ (a cerca).

‡En estas zonas la deforestación y el sobre pastoreo han ocasionado la disminución y degradación de los principales humedales de la región‡ (sobrepastoreo).

Construcciones pleonásticas y estrambóticas

‡Las causas de las variaciones y los cambios climáticos que hoy tanto nos preocupan y que a diario debemos enfrentar han sido responsables de la desaparición de grandes criaturas‡.

‡Identificar procesos oceánicos asociados al interés de muchas diversas disciplinas‡.

‡Me permito informar a usted que debido a motivos de trabajo la comisión se dio por cancelada‡.

‡El límite exterior del Mar Territorial es la línea de cada uno de cuyos puntos está una distancia de 12 millas marinas del punto más próximo de las líneas que constituyen su límite interior‡.

‡Es importante señalar que la diversidad de cactus ha sido alterada por la modificación de los ecosistemas, lo que ha llevado a varias de estas especies a estar en serios problemas de desaparecer‡.

‡Estas áreas presentaron alguna amenaza contra la biodiversidad‡ (enfrentaron).

Ortografía malograda

‡*La desembocadura del delta del Colorado consistía en bastos humedales riparios*‡ (vastos)

‡*Se sospecha que la calidad del agua está afectada por desechos urbanos*‡ (desechos)

‡*Me interesa el sistema hinmunitario*‡ (inmunitario)

Sinencambios ortográficos	
No confundir	con
también	tan bien
tampoco	tan poco
ven a verme	‡ven haberme‡
va a haber	‡va haber‡
voy a hacer	‡voy hacer‡
eh	he
a	ah
a	ha
iba a haber	‡iba ver‡

VER ORTOGRAFÍA

ADVERTENCIA: como puede verse ante tanta confusión posible, la intervención del procesador Word es pobre, cuando no nefasta. No puede detectar errores garrafales como *La parte terrestre correspondía a un ordenamiento distinto, y entonces iba haber un conflicto*. Pero suele hacer “correcciones” nocivas: *No soy miembro del SIN, por lo que no tengo los beneficios que derriban de su uso*. Word es un procesador sinencambio.

UNA ÚLTIMA RECOMENDACIÓN, DE ÍNDOLE METAFÓRICA: el lenguaje metafórico es parte de nuestro funcionamiento mental. Sin embargo, un símil seleccionado descuidadamen-

te puede resultar en una imagen contraproducente, confusa, o hasta graciosa. *En el caso de las especies acuáticas endémicas, lo único que hay que hacer es actuar con filtros para determinar cuántas hay por grupo.* Los incautos lectores pensarán que se trata de una filtración física de organismos microscópicos. No. El escritor usó *filtros* para designar un proceso mental que discriminaba ciertas especies ya consideradas. No quiero imaginar un problema así en la divulgación.

RECOMENDACIONES FINALES

Este pequeño manual está plagado de recomendaciones y advertencias, de modo que puede resultar impertinente terminarlo con una lista más; sin embargo, en el caso de que cuente al menos con un lector, y dando por hecho que éste se aburre, se desespera y se brinca hasta el final, al menos encontrará unos consejos para copiar y pegar en el corcho de la pared del pasillo, al igual que el último chiste y el aviso de ocasión.

Así pues, he aquí una lista mínima de consejos generales:

- No tener por modelo el “español” que utilizan los medios.
- No utilizar el “espanglish”; nuestro idioma es rico, versátil y poderoso.
- No caer en la autocomplacencia: los textos siempre pueden mejorarse.
- No quedarse con dudas: consultar manuales y diccionarios.
- No fiarse de los procesadores de palabras.
- No elaborar reglas sintácticas propias: consultar las normas.
- No olvidar que de la buena puntuación depende mucho la claridad de un texto.

- No recurrir a la paja: es estorbosa y poco agraciada.
- No descuidar la coherencia de los textos.
- No olvidar la regla “de lo general a lo particular” o viceversa, tanto en la estructura del texto como en la redacción párrafo a párrafo y línea a línea.
- No desdeñar la regla de oro: economía, orden, claridad; sirve para casi todo.
- No dejar de leer buena literatura; de ella se aprende mucho más que de un curso o de un manual.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso, Martín, *Enciclopedia del idioma*, Aguilar, México, 1988.
- , *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*, Aguilar, México, 1998.
- Buen, Jorge de, *Manual de diseño editorial*, Santillana, México, 2000.
- Cohen, Sandro, *Redacción sin dolor*, Planeta, México, 1994.
- Fonnegra, Gabriel, *Gramática simpática*, Ed. Panamericana, Bogotá, 1997.
- García-Pelayo, Ramón, y otros, *Larousse de la conjugación*, México, 1982.
- González Peña, Carlos, *Manual de gramática castellana*, Editorial Patria, 1948.
- Grijelmo, Álex, *Defensa apasionada del idioma español*, Taurus, Madrid, 1998.
- Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Random House Mondadori, Barcelona, 2003.
- Millán, José Antonio, *Perdón, imposible*, Oceano, Barcelona, 2005.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1992.
- Moreno de Alba, José G., *Minucias del lenguaje*, FCE, México, 1995.
- , *Nuevas minucias del lenguaje*, FCE, México, 1996.
- Océano Ortografía*, Editorial Océano, 1996.
- Océano Gramática Práctica*, Editorial Océano, México, 2001.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Espasa, Madrid, 1999.

- Real Academia Española, *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE, para referencia rápida), 22ª edición, Grupo Editorial Planeta, Buenos Aires, 2001.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD para referencia rápida), Santillana, Bogotá, 2005.
- Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, *Diccionario Esencial de las Ciencias*, Espasa, Madrid, 2001.
- Río, Fernando del, *En pocas palabras*, UNAM-UAM, México, 1990.
- Sánchez y Gándara, Arturo, Fernando Magariños y Bernardo Wolf, *El arte editorial en la literatura científica*, SyG editores-UNAM, México, 2000.
- Zavala Ruiz, Roberto, *El libro y sus orillas*, UNAM, México, 1998.
- Consultar en la Internet la página www.rae.es, que lleva al DRAE y al DPD de forma inmediata, amplia y gratuita.

ÍNDICE ANALÍTICO

Los textos en cursivas son expresiones usadas en este manual para ejemplificar.

- ¡ay! /hay 135
- 2do 131
- 80's 140

- a/ha 134
- abocar 134
- abreviaturas 43
- accesar 210
- accidentes geográficos
 - mayúsculas diacríticas en 116
- acentos 45
- adjetivos 58
- adolecer 206
- adverbios 50, 61
 - de posición 63
- al interior* 64
- alto (en lugar de grande,
interesante, profundo, notable,
atrayente) 222
- apellidos 47
 - que llevan conectivos 150
- aplican restricciones* 152
- aplicar 209
- aquel/aquél 57

- aquello 57
- artículos 64
- asimismo/así mismo 51
- aun/aún 53
- auto, prefijo 142
- avocar/abocar 134
- azahar/azar 134

- bajo ese punto de vista* 144
- basto/vasto 134
- bio, prefijo 142
- biomas 220
- blocs 138
- bloques principales de una
oración 98

- cada una de sus entidades funcionan*
82
- cambio de uso de suelo* 67
- carácter 50
- cargos, mayúsculas diacríticas
en 115
- cargos y profesiones
el género en los 104

- casas-biblioteca 139
- casos difíciles de concordancia 74
- categorías 59
 - comillas inglesas en 93
- células madre 139
- ciencias, nombres de
 - mayúsculas diacríticas en 114
- cifras 129
 - acompañadas de unidades 129
 - con letra 128
 - enormes 128
 - reglas ortotipográficas para la presentación de 126
- colibríes 138
- colocación del número de
 - referencia, y comillas 91
- colores 60
- coma, la 157
 - en expresiones adversativas 160
 - en expresiones consecutivas 160
 - en expresiones de enlace 160
 - en expresiones distributivas 160
 - en expresiones disyuntivas 160
 - en *por ejemplo* 160
 - para separar miembros heterogéneos 160
 - para separar sujetos distintos 161
 - y el pronombre relativo *que* 161
- combinación
 - entre-y/de-con 147
 - sujeto plural+verbo
 - ser+predicado singular 87
 - uno(a) de los(las) que 81
- cómics 138
- comillas 91
 - angulares 91
 - inglesas 92, 93
- como/cómo 55
- comparativos y partículas 68
- compost 220
- compuestas 49, 71
- conceptos
 - y comillas inglesas 93
- conciencia 136
- concordancia 73
 - casos difíciles 74
 - de artículos y sustantivos 65
 - de los colectivos 85
 - la caza y pesca* 75
 - la especie mexicana y nicaragüense* 75
 - la [flora y fauna]* 76
 - sujetos ligados 78
 - sujeto que resume 78
- conector
 - adversativo 167
 - que 77
- congruencia 104
- conjunción
 - ni 80
 - o 80
 - y 78
- conllevar 207
- consciente y sus derivados 136
- conservaba
 - copretérito y ortografía 133
- consistir de 143
- construcciones
 - estrambóticas 240

- impersonales 153
- pasivas 87
- pleonásticas 240
- pasivas cuasirreflejas 152
- pasivas reflejas 152
- contracción *al, del* 64
- corrección política 229
- cuestiones difíciles de resolverlas*
 - 155
- currícula 108
- cursivas 88, 89
 - y comillas 88
- dar inicio* 234
- darse cuenta que* 181
- de 149
- de acuerdo a* 143
- deber 148
- deber de 148
- decenios 130
- decimales
 - reglas ortotipográficas para la presentación de 126
- deforestar 208
- dequeísmo 181
- desde-hasta 146
- desecho/deshecho 135
- de tipo* 82
- Di "NO" a las drogas* 94
- diésel/dísel 144
- diferenciar/diferencio 52
- dígitos
 - que se escriben con letra 128
- dinámica (en lugar de
 - circunstancia, ambiente, situación, condición) 222
- diptongo 47, 49
- doble negación 124
- donde/dónde 54
- dos formas de acentuación
 - palabras que admiten 47
- dos puntos, los 171
- e/he 135
- echo/hecho 135
- eco, prefijo 142
- ecosistemas
 - uso de mayúsculas y minúsculas en el nombre de los 112
- edades 130
- EE.UU. 194
- edad*
 - terminación 225
- el porqué 57
- el programa inicia el lunes* 152
- encauzar, c y z 133
- en comparación con* 70
- endémico en, a, para* 149
- en el mediano y largo plazo* 74
- enteros
 - reglas ortotipográficas para la presentación de 126
- entidades institucionales
 - mayúsculas y minúsculas 111
- enumeración y dos puntos 172
- enverdecer 61
- escenario, palabra de moda 221
- escribir como se habla 157
- ese/ése 57
- eso 57
- españolish 214
- estadio 50

Estado/estado
 mayúsculas diacríticas 118
 estatus 215
 este/éste 57
 estilo 20, 39
 rimbombante 233
 esto 57
 estos últimos 57
 estructura 95
 global y coherencia, consejos
 mínimos 101-102
 et ál. 107
 etcétera 176
 EUA 194
 exclamación o duda 56
 exotérmico 141
 ex presidente 141
 expresiones
 con artículos y preposiciones
 comunes en la literatura
 ambiental 65
 incorrectas 237
 inexactas 237
 extinguido/extinto 205
 extranjerismos crudos, comillas
 inglesas en 93

 faxes 138
 fechas y cifras 130
 reglas ortotipográficas 126
 financiar/financio 205
 fólderes 138
 frases
 anunciativas 172
 especificativas 161
 explicativas 161

 hechas 72
 forzo/fuerzo 204
 género 65, 104
 excepciones a la concordancia
 de 105-106
 por omisión 104
 gente, colectivos 85, 86
 georreferir, la rr 133
 gerundio 200
 principales características 201-
 203
 giros exóticos y extrañas
 metáforas 228
 Gobierno/gobierno
 mayúsculas diacríticas 119
 grado
 símbolo de 184
 guión
 corto 175
 largo 175

 ha/a 134
 haber
 uso impersonal del verbo 192
 hábitats 138
 hacer
 uso impersonal del verbo 192
 hacer pausas
 y puntuación 157
 halla/haya 135
 hardware 214
 has/haz 134
 hay/ay 135
 haya/halla 135
 haz/has 134
 he/e 135

hecho/echo 135
 hiato 47
 hipercorregir 40
 hojear/ojear 135
 horas, escritura de 130

 ibídem 107
 ídem 107
 imbricar (en lugar de complicar,
 relacionar, implicar) 206
impacto a la salud 144
 imperativo 196
 implicar (en lugar de entrañar,
 significar, suponer, comportar)
 207
 impreso/imprimido 205
 indicativo 196
 tiempos del modo 197
 infinitivos 77
 información secundaria
 entre guiones o paréntesis
 100
 interaccionar 210
 “internet” 51
 Internet
 mayúsculas diacríticas 114
 involucrar (en lugar de tener,
 contener, implicar) 210
 involucrar (en lugar de mezclar,
 enredar, confundir) 207
 ISO 183

la categoría incluye a polígonos 150
 laísmo 218
 latinismos 106
 leísmo 219

 lenguaje metafórico 241
 lenguas
 escritura de nombres de 112
 leyes, nombres en
 mayúsculas y minúsculas 111
 listado/lista 93
 literales de fórmulas
 cursivas en 89
 loísmo 219
lo parecía entender 155

 mal uso y abuso 213
 mas/más 53
 matiz
 comillas inglesas para 92
 mayoría de, concordancia 86
 mayúsculas 46, 109, 110, 185
 diacríticas 113
 sugerencias prácticas para
 su uso 122
 medioambiente 72
 medioambientes (plural en
 palabras compuestas) 139
 memoranda 108
México le propuso a los gobiernos
 154
 minúsculas 43, 109, 185
mismo(a)(s) 236
 modo verbal 196
 monosílabas y acento 49
 mucho, concordancia 62
 muletillas 235
 múltiplos 86
 municipio
 mayúsculas diacríticas 118

- nadie de nosotros* 82
- negación
 - con la partícula *a, de, des, i, in* 124
- negativos 124
- nivel, la palabra más usada 223
- no hubieron declaraciones* 192
- nombres científicos
 - mayúsculas y minúsculas 110
 - pronunciación de los 107
- nombres de países
 - reconocidos por los organismos internacionales 195
- no asistencia* 124
- no obstante 167
- números 126
 - de artículos de leyes y decretos 129
 - escritos con letra 128
 - romanos 130
- obras impresas
 - cursivas en nombres de 89
- ojear/hojear 135
- ONG's 140
- óp. cit. 107
- oraciones 190
- orden
 - de las palabras 96
 - de los bloques 98
 - normal 96
- ortografía 132
 - malograda 241
- oscilar (en lugar de variar) 206
- paja 232
- palabras
 - en lenguas extranjeras 89
 - compuestas 49, 71
 - con guión 71
 - descompuestas (o viceversa) 239
 - sobrantes 234
- palo brasil/ palo de Brasil 121
- paréntesis 173-175
- partículas
 - en un título, minúsculas 113
 - negativas, uso inadecuado 124,
- particiones 86
- participio 200
- phylum/filo 138
- pienso de que* 181
- plánctico/planctónico 147
- plural 44, 137, 184
 - de palabras compuestas 72
 - reglas para el uso del 137
- por ciento, símbolo 184
- porque/por qué 57
- posgrado/postgrado 135
- prefijos 140
 - y siglas 141
- preposición 142, 150, 190-191
 - de+que, uso correcto 143, 181
- presentar, y monotonía 208, 221
- prever 136
- previo 63
- priorizar 209
- problemas de redacción
 - por influencia extranjera 214
 - del francés 218
 - del inglés 214
 - por moda 220

- profesiones
 - mayúsculas diacríticas 114
- pronombres 151
 - de uso problemático 154
 - personales sobrantes 156
 - relativos 151
- pronunciación y acentos 47
- proposiciones 190
 - y sujetos impersonales 191
 - y sujetos irregulares 191
 - y sujetos regulares 190
- pueblos, escritura de los nombres 112
- punto, el
 - y abreviaturas 43, 170
- puntos cardinales
 - mayúsculas diacríticas 118
- puntos suspensivos, los 176
- puntuación 157

- que/qué 54, 178
 - a la francesa 218
- queísmo 181
- quien/quién 54

- re, prefijo 142
- recomendaciones 243
- récords 138
- redimensionar (en lugar de acomodar, adaptar) 208
- redundancias 235
- rehusar/reusar 135
- reinicializar 208
- reiniciar 209
- resaltar términos
 - uso de las cursivas para 90

- rescribir/reescribir 136
- reusar/reutilizar 52, 205
- revisión de estilo 19

- sabia/savia 134
- sándwiches 138
- santuario 239
- se
 - concordancia 153-154
 - excepciones a la concordancia 153-154
 - pronombre 152
 - se consiguieron desarrollar métodos* 191
 - se puede estar de acuerdo con o en contra* 97
- si, partícula 125
- sicología/psicología 135
- siglas 180
 - género de las 105
- siglónimos
 - sida 182
- signos
 - de admiración 177
 - de interrogación 177
- símbolos 183
- sin embargo 167
- sinencambios 239
- sinnúmero/sin número 136
- si no/sino 125
- sobrevivir/supervivir 207
- solamente 62
- solo/sólo 53
- stock 215
- subjuntivo 196
 - tiempos del modo 198

- substancia/sustancia 136
- sujetos 186, 190
- super, prefijo 141
- superarse/superarce 133
- susceptible a 145
- sustantivación
 - prevención sobre la 226
- sustantivo
 - modificadores del 74
 - neutros 76
- su ubicación y clima* 76

- tanto la sierra como la cuenca fueron* 78
- taxón 138
- temas clave* 59
- test 214
- tiempo verbal 196
- tilde
 - diacrítica 53
 - diacrítica en demostrativos 57
 - uso de la 46
- título de publicaciones
 - cursivas en 90
 - comillas inglesas en 92
 - mayúsculas diacríticas 115
 - mayúsculas y minúsculas en 109
- topónimos 193
- transplante/trasplante 136
- triptongos 49
- tuteo 231

- UMAS/UMAs 140
- una razón de tipo estratégico* 83
- unidades métricas
 - minúsculas 112
- uno de los que llegaron* 82
- USA 194
- usos de suelo* 67

- verbos 195
 - formas no personales 196, 200
 - pronominales 152
 - reflexivos 152
 - tiempos compuestos 197
 - tiempos simples 196
 - transitivos 150
 - voz activa 196
 - voz pasiva 196
- verbos problemáticos 203
 - intransitivos 211
 - por desconocimiento de su categoría 210
 - por innecesarios 208
 - por la confusión que los acompaña 206
 - por ser o parecer muy irregulares 204
 - por su acentuación 205
 - por su conjugación 204
 - por su escritura 207
 - por su participio dudoso 204
 - por su significado 206
 - por tener parientes ingleses 209
 - transitivos 210

versus 108
vocabulario
 repetitivo y falta de
 imaginación 221
voces latinas y acento 50

Web
 mayúsculas diacríticas 114

y 78, 159
Y/O 227

Este
Pequeño manual de apoyo
para redactar textos ambientales,
de Ana María Sánchez Mora,
se terminó de imprimir y encuadernar en los talleres
de Impresora y Encuadernadora Progreso, S.A. de
C.V. (IEPSA), Calzada de San Lorenzo 244, 09830,
México, D.F., durante el mes de julio de 2008.

La coordinación editorial y la composición
tipográfica estuvieron a cargo de la Dirección de
Publicaciones del INE

Se tiraron 1 000 ejemplares